



Translation Manual
For
First-Year
English Department Students

By

Prof. Dr.

Ahmed Hussein Khalil

Qena Faculty of Arts
South Valley University

Contents

Subject	Page
Part I	
Introduction: Translation and Creativity.....	3
Part II	
English Passaged Translated into Arabic.....	29
Part III:	
Arabic Passaged Translated into English.....	41
Part IV	
English Passages for Translation.....	50
Part V	
Arabic Passages for Translation.....	90
Part VI	
How to Translate English Expressions into Arabic	111
Bibliography.....	165-170

Part I

Introduction: Translation and Creativity

Translation and Creativity

By Ahmed Hussein Khalil

Approaches to translation go far back to ancient times, with Cicero and Horace “(first century BCE) and St Jerome (fourth century CE).” ⁽¹⁾ But in modern times there has been a greater rise of theories and schools or models which have so much developed the art of translation. Philological, linguistic, sociolinguistic, functional, semiotic, and communicative or manipulative methodologies have failed to meet at a united stand. It has been mentioned that “At one end of the debate, we have the idea that *nothing* is communicable or translatable; at the other extreme, we have the thought that *everything* is translatable into any language,” if we accept the fact that humanity shares certain characteristics. ⁽²⁾ Standing half way between these two extreme ends of the debate, Susan Bassnett, a prominent professor of comparative literature and cultural studies, comes to suggest that “Exact translation is impossible,” implying the translatability of untranslatable things but at certain degrees of approximation or sameness. ⁽³⁾ Such controversies have surely created dichotomy between theory and practice to which many renowned scholars have showed an alertness. In her essay “The field of translation studies: An introduction,” Kitty van Leuven-Zwart “describes translation teachers’ fear that theory would take over from practical training, and literary translators’ view that translation was an art that could not be theorized.” ⁽⁴⁾

If the translation process sounds unable to free itself from the shackles of theorization, so does the translator. When s/he happens to follow one of the theories, the other comes to fasten many clasps around his/her neck. There is no better evidence to cite here than the Brazilian translation-studies community’s description of the translator, particularly in post-colonial

countries, as “cannibal,” with all significations of the word, and Derrida’s perception of the translation process as “the breaking of the hymen, the penetration or violation of the source text, which is thereby feminized in a distasteful sexist way...” (a faint echo, perhaps, of Steiner. ⁽⁵⁾ Wole Soyinka has also seen cross-cultural translators as ‘racists’ claiming that they *civilize* (or change the ideology of) alien source texts in ways acceptable to their native cultures. ⁽⁶⁾ And even those theorists and analysts who have shunned such offensive metaphors of the translator have fettered him/her by difficult responsibilities. E. Gentzler realizes that the translator is required to painstakingly reveal “competence as literary critic, historical scholar, linguistic technician, and creative artist.” ⁽⁷⁾

The bewildering question is: if the translator is most often regarded as an artist, which is the title of any good author, why is he denied the right of creativity? As a well versed Egyptian writer and translation practitioner, Enani, depending on other scholarly notions, contends that the translator, unlike the writer, “is deprived of the freedom of creativity or thought, because he is confined to a text whose author has happened to enjoy such right; he is committed to literally recording the original’s ideology from a language, which has got its own assets of culture and tradition as well as social norms, into another different language.” ⁽⁸⁾ This vision seems to limit ‘creativity’ to the ability of creating new ideas or, in other words, to the content rather than the form of a text. If authors are thus looked upon as creative artists as being the inventors of genuine ideas, how about those ones who derive their ideas from other sources? Would they still be creative? If not, as implied by Enani, this is going to shake a well-established and wide-ranging creativity of innumerable authors in the world. On top of all comes W. Shakespeare, whose creativity, as a playwright or poet, is almost always based on reshaping historical, social or cultural sources in new ways. This kind of creativity is valid in

the light of the term's definition in medieval Europe as "the reliance upon various artistic devices of language (rhetoric, prosody and style) in transferring a familiar, but rather old theme to a new literary source in an appealing way...." ⁽⁹⁾ A modern vision of the term may not go far from its orthodox context. According to psychologists, creativity is an intellectual capacity for invention.

It is this paper's main target to prove that translation is not an ordinary activity of everyday life, as has been claimed by many scholars, but rather a real field of creativity. Neglecting the narrow pedagogical function as well as the bad type of translation, ideally creative translation is defined as a rewriting process which meets three independent requirements: accuracy, naturalness and communication. The first is bound up with transmitting the overall meaning of the ST accurately, the second with applying suitable natural forms of TL to the ST, while the third with carrying the meaning and emotional force of the ST to the target reader, as much effectively as they are communicated to the ST readers. In this way, translation reproduces "the total dynamic character of the communication." ⁽¹⁰⁾ Though this process gives room for the manifestation of great creativity, through adapting formal and linguistic parameters of the ST to different form and language dimensions and conventions, it should be governed by certain criteria. Dagmar Knittlova points out: "The text reads well but elegant creativity should not make the text sound better, more vivid than its original version, even if the translator is stylistically talented, gifted and inventive." ⁽¹¹⁾

To show how creativity works in the translation process one may need to examine certain common theories of the subject on which practicing translators depend. The equivalence theory is followed by an endless list of translators, but not without problems. The conclusion that there are no two

fully corresponding languages is inevitable, and that those words or signs (verbal or non-verbal) from different languages taken in translation as similar in meaning or even synonymous cannot solve the problem either: words and lexical structures have various associations and most likely no analogous images. As a very simple example, 'yes' in English is generally understood as an expression of agreement, meaning 'right' or 'all right,' whereas the Arabic equivalent نعم (Na'am) is interpreted differently, in relation to the situation. The creative translation is one adapted skillfully to any of such situations as: 'Here I am' (the reply to somebody's asking a group for someone whom he had not met or known before); what do you want? (the response to someone's demand that has not been properly heard); 'Come again?' (if somebody's feeling is hurt by another one's offensive words). It is noteworthy that the interpretation of the double use of this Arabic item (Na'am ... Na'am) depends upon tone, which, for example, may be an ironic response to someone's telling of something (a religious notion or wise saying) as if were unfamiliar.

The question of equivalence gets much more complicated when specific words or structures of a language find no equivalent or even approximate meanings in another language. Catford, Popovic, Darbelnet and Vinay concur that "untranslatability," of such kind falls into two categories: cultural and linguistic. ⁽¹²⁾ As an example, the common English expression: 'Mother Nature is angry' sounds obscure or senseless to an Arab Moslem listener who may know English well but is ignorant of the cultural and religious images behind it. However, the good translator tests his own background of Western culture and religions against the expression to adapt its meaning in a suitable cultural and linguistic context of the target audience. Being aware of the cultural and religious differences between the West and the East, the translator knows that 'Mother Nature' is used in many English-speaking

countries to refer to 'god' or 'goddess,' images which have no existence in the Arab Moslem's mind. The latter believes in One and Only One God, whose image is never likened to any male figure or referred to as female. No Moslem would be expected, normally, to say: 'Nature is angry,' but may say: 'God is angry at me (or us), when s/he feels that none of his/her prayers is answered, but not to describe a day's bad weather, as Western non-Moslems do. On the contrary, Moslem Arabs always equate rainfall (but not a deluge) with the English expression, that is to say, as a clear sign of God's satisfaction with them, because rains are needed for the cultivation of their desert lands on which they mainly depend. Thus, the creative translator may render the English expression into: (ربنا غاضب علينا) "Rabuna ghadib (Aleina)" which means in English: 'God (or Allah)' must be furious (with us).'

Susan Bassnett is aware of such case of untranslatability, implying that only a creative mind can provide an appropriate translation. She presents many examples. The word 'bathroom' is explored by her as having different cultural contexts in English, Finnish and Japanese. In addition, one can claim that this word also has no existence in the Arabic language dictionaries, and is alien to ancient Arabic culture, even though it is used much in the modern Arab world. The creative rendering of this English word forges it into any of such Arabic norms as: بيت الراحة ، الغائط ، بيت الخلاء ، المرحاض ، محل الأدب. which in this way goes up well with the linguistic and cultural contexts of the target audience, and if the translator opts for الحمام he adapts the English word to the modern Arabic culture but at the expense of the lexical structure. A vindication of this exists in Nida's "dynamic equivalence" and the Prague school's functional equivalence' as well Lotman's semiotic approaches to translation. The latter sees that language and culture are inseparable. The production of dynamic lexical features of a language (by adjusting them in

such a way as to conform to other languages) should therefore be associated with culture's dynamism. ⁽¹³⁾

The pragmatic theory of translation also gives room for the emergence of creativity. In all its ramifications (coherence and the implicature principles), the theory defines translation as a process of making sense out of a given text in the target language. This task is not easy, as it requires the translator to be highly perceptive and knowledgeable. Mona Baker recognizes "that a reader's cultural and intellectual back-ground determine[s] how much sense s/he gets out of a text." ⁽¹⁴⁾ As the overall meaning of any text is formed by many interrelated factors, a good translator should master them all. For instance, the linguistic structures of certain types of texts may not suffice in creating coherent senses of what their authors want to say in the reader's mind. A creative translator looks therefore for them behind lexical structure levels and through surface as well as implied relations in the ST in order to originate an adequate pragmatic equivalence in the TL. The translator's creativity becomes greater when s/he makes sense out of a text that contains some exotic words without explanatory references. Examples of this are innumerable. The translation of Greek works into English and other languages is just one.

Roman Jakobson's model of translation, which he categorizes into three types (intra-lingual, interlingual, and intersemiotic), may allow the good translator to get his creativity into practice. The 'intralingual' translation means "the interpretation of verbal signs by means of other signs in the same language." ⁽¹⁵⁾ Since this category depends on the synonym principle, the translation may look no more than an interpretation, for the translator seems to do nothing other than rewording the text. But creativity is still there, as long as we accept the fact that the linguistic units a translator uses to explain certain signs in a text cannot stand as perfect

equivalents, because words of each unit have got their different associations. We are not so far here from Bassnett's statement: "Equivalence in translation ... should not be approached as a search for sameness, since sameness cannot ever exist between two TL versions of the same text." (16) The interpretative translation of several verbal signs in the Quran is a good example. The verse 17 in Al-A'raaf surah, speaking of the devil's persistent attempts to entice righteous people away from God's path: ⁽¹⁷⁾ ثم لآتينيهم من بين أيديهم ومن خلفهم وعن أيمنهم وعن شمائلهم has certain ambiguous words which need be interpreted before being rendered into any other language. Using the linguistic equivalence of the signs: *عن* and *بين* (in English: 'between' and 'about' or 'of') distorts the actual sense of the verse. The creative interpreter opts for other but different units of signs capable of carrying the real meaning and images deep under the verse's lexical structure. Instead of *من بين أيديهم* ('between their hands,' which sounds nonsense), the translator uses *من قبلهم* (before them) or *من أمامهم* (in front of them) and *من عن أيمنهم* (on their right hand) as a substitute for *عن أيمنهم*. The real meaning of the verse is: *ولسوف أوزمهم في كل الاتجاهات ، من أمامهم ومن الخلف ، ومن اليمين ومن اليسار* (And I'll be before and behind them, on their right and left hands). Apart from A. J. Arberry's and M. M. Pickthall's versions of translating this verse, Abdullah Yusuf's ("Then will I assault them from before them and behind them, from their right and their left") is most accurate. (18)

A greater degree of creativity may show up in following Jakobson's two other categories of translation. The 'interlingual' translation means the use of another language to explain the ST verbal signs, whereas the 'intersemiotic' translation (or transmutation) is the use of nonverbal signs for the interpretation of verbal signs in the ST." (19) Facing the problem of untranslatability of certain verbal signs in a ST, usually brought about by the close relation of their significances to

unfamiliar cultural values, a translator seeking accuracy cannot omit or ignore them, but rather should, Levy insists, have “a clear moral responsibility to the TL readers” and should also take the “responsibility of finding a solution to the most daunting of problems.”⁽²⁰⁾ Nida’s wide-ranging categorization of the semantic relationships for the simple word ‘spirit’ into eleven forms (e.g. demon, fairy, God, ghost, liveliness, ethics of group, part of personality etc)⁽²¹⁾ is a very good illustrative example of creativity at work, where the translator makes a semiotic transformation for reaching a readable translation of the context involving such word. On a different level, the intuitive translator considers these factors: the particular significance of each verbal sign used in a text so as to adapt them to nonverbal signs from a different language, the relationship between the signs and the overall linguistic structure of the text, and the cultural context out of which these signs came into existence. It becomes so complicated an issue for the translator when a ST is steeped in cultural conventions which cannot be replaced by equivalents from the culture of the TL. The creative translator, however, finds in the TL culture those near conventions which may carry their general purport. The kind of translation produced in such creative way applies the principle of the functional rendering that takes into account the sense and the style as well as the form of texts.

Enani’s contention that any translation product is the inevitable result of intuitions, which he defines as “the positive power to reach into mysterious areas of experience and, in a flash, reveal an expected thing - an image, a thought, a truth” is good evidence of the translator’s creativity in action.⁽²²⁾ With a peculiar mental power, a talented translator can have a deep positive insight into the allegorical content and structure of great poetry and, Enani maintains, a “deep-level sense of organization governing conflict in drama and narration in the novel.”⁽²³⁾ This is far from suggesting that the intuitive translator

can easily grasp a great poet's full intuition; no one, not even psychoanalyst, can. Otherwise, Shakespeare's poetic and dramatic works, as an example, would not have been differently interpreted throughout four long centuries. This surely means that there are still certain invisible things (images, ideas or tonalities) kept far under the surface of linguistic and technical features. It is no wonder that Shakespeare's works will be interpretable (or translatable) as long as they are the concern of peoples of different cultures and languages.

There are countless prime examples of the creative intuition in the translation of verse. It is worth mentioning that if the poet's intuition is difficult to measure or formalize, so is the translator's. Like all intuitive writers, translators have their own ways of moulding an intuited sense from the ST into words of the TL. It is hardly surprising therefore to discover various versions of translation for one single source poem. The following three Arabic versions of an excerpt from T.S. Eliot's *The Waste Land* is just an example;

*The Chair she sat on, like a burnished throne,
Glowed on the marble, where the glass
Held up by standards wrought with fruited vines
From which a golden Cupid on peeped out
(Another hid his eyes behind his wings)
Doubled the flames of seven-branched candelabra
Reflecting light upon the table as
The glitter of her jewels rose to meet it,*

*From satin cases poured in rich profusion
In vials of ivory and coloured glass
Unstoppered, lurked her strange synthetic perfumes, Unguent,
powdered, or liquid – troubled, confused
And drowned the sense in odours; stirred by the air
That freshened from the window these ascended
In fattening the prolonged candle-flames,
Flung their smoke into the laquearia,
Stirring the pattern on the coffered ceiling.
Huge sea-wood fed with copper
Burned green and orange, framed by the coloured stone;
In which sad light a carved dolphin swam.*

(T.S. Eliot, *The Waste Land*, II, 1-20)

Arabic versions of Eliot's cited lines:

(1)

علي الرخام لمع المقعد الذي عليه جلست
كأنه العرش الوضاء ، حيث ارتفعت المرأة
علي أعلام موشاة بالكرم ذي الأغانب ،
ومنها أطل كيوبيد ذهبي
(وأخفي آخر عينيه خلف جناحه)
فضاعفت المرأة شعلات الشمعدان
ذي الشعلات السبع .
وانعكس منها الضوء علي المائدة
لحظة أن انبثق بريق جواهرها للقباه

صاعدا من احقاق ميطنة بالدمقس ،متدفقا في فيض عظيم .
وفي قوارير من العاج والزجاج الملون بلا سداة ،
كمنت عطورها الغربية المركبة
بين زيت ومسحوق وسائل ،
فأزعجت الحواس وبلبلتها وأغرقتها في الروائح .
ولما حرك هواء النافذة الرطيب الروائح
صعدت ، في لهب الشموع المستعرض المستطيل
وقذفت بدخانها علي مربعات السقف الخشبية ،
فهزت المشق المنقوش
علي السقف المجوف كأنه الصندوق .
وفي السقف اشتعلت أخشاب البحر الجسيمة
المطعمة بالنحاس الأحمر ،
باللهب الأخضر وبلون البرتقال
ومن حولها إطار الحجر الملون
وفي هذا الضوء الحزين سيح درفيل منقوش.

(في الأدب الإنجليزي الحديث : Lewis Awad)

(2)

المقعد الذي استوت عليه مثل عرش متألق ،
توهج علي الرخام، حيث المرأة
المتبته علي قوائم قدت من عناقيد كروم
من خلالها اختلس كيوييد ذهبي نظرات
(وآخر أخفي عينيه خلف جناحه)
عكست لهيب الشمعدان بفروعه السبعة
والضياء علي المنضدة
في حين هرع وميض جواهرها للقاءه ،
متدفقا عن علب الحرير الأطلسي في ثراء باذخ ،
ومن قوارير العاج والزجاج الملون
وقد فتحت أفواهها، توضع أريج عطورها الغربية ،
مرهميه ، مسحوقة أو سائلة – مشوشة ، حائرة
فأغرقت الحواس في عبقها المضطرب بين طيات الهواء
المتجددة من النافذة والصاعدة
لا طعام لهيب الشموع ذات العمر الممتد ،

فتكاثف دخانها بين أرجاء السقف المنحوت ،
لتدب الحياة في صورهِ المتجسدة
صوب أعشاب بحرية كثيفة مطعمة بنحاس أحمر
متوهجة بالخضرة ولون البرتقال، في إطار من الحجر الملون ،
حيث سبح درفيل منحوت في ضوءه الشجن.
By Nabeel Raaghib (from: أرض الضياع)

(3)

كان الكرسي الذي اقتعدته يحكي عرشاً مصقولاً
ويلمع علي الرخام ، وقد قامت المرأة
علي قوائم تطعمها العرائش المزدهرة
وأطل منها كيويبيد ذهبي صغير
(ووارى آخر عينيه خلف جناحه)
فضوعت شعلات الشمعدان ذي السبعة أفرع
وراحت تعكس الضوء علي المائدة إذ
ارتفع بريق حليها للقياه ،
من علب الأطلسي التي سالت في فيض غني .
وقي قوارير العاج والزجاج الملون
الذي فضت سداداته كمننت عطورها الصناعية الغربية ،
ما بين أدهنه ومساحيق وسوائل فأثارت الحواس وبلبلتها
وأغرقتها في العطور ، ولما حركها الهواء
المتجدد من النافذة تصاعدت
لتزيد من لهب الشمعة المتطاول
ونفثت دخانها علي السقف المزخرف ،
فحركت أنموذج السقف ذي الزخارف الغائرة
وقد راحت أخشاب البحر الكبيرة التي يطعمها النحاس الأحمر
تتوهج خضراء وبرتقالية إذ حفها الحجر الملون ،
وراح الدخس المنحوت يسبح في الضوء الحزين. (24)
(By M.S. Farid)

A careful consideration of the translations may come up with the fact that there is a wide-ranging divergence between one version and another. The first, unlike the other two, is

different in terms of form from the original, as the English 20 lines are met with 24 Arabic lines. But this is not a problem because omissions and accretions are allowed in the process of rendering linguistically different texts. Enani suggests that “a single line may be divided, deliberately, for the sake of rhythm or rhyme [or both] into two or three in the target language.”⁽²⁵⁾ The problem is indeed related to the needles change of the structure of certain lines in the ST, and to the use of Arabic equivalents associated with alien cultural or religious images. The first version begins with علي الرخام which is the end of the second line’s first part (on the marble), and moves back to the beginning of this same line to take the verb ‘Glowed’ لمع and then up to the first line to complete with المقعد الذي عليه جلست (The chair she sat on); the second Arabic line starts with the simile العرش الوضاء كأنه (like a burnished throne) which is the last part of the first line. Unlike the second and third versions, this one also divides the sixth line into two Arabic lines: فضاعفت المرأة / شعلات الشمعدان/ ذي الشعلات السبع.

What sounds strange is that such recombination of the original lines does not seem to serve the structure of the Arabic lines, nor does it make them look musical, which is a primary feature of verse; it rather breaks the grammar of Arabic language. Contrary to Arabic norms of structuring a sentence, the first version begins with the preposition علي and the second with the noun المقعد (as literally as the original does). But the third version follows the Arabic rules by starting with the past verb كان even though it does not have an equivalent in the original’s first line but is implied by the verbs “sat” and “Glowed” (which are in the past tense). This is an indication of the translator’s awareness of Arabic norms, which he creatively adapts to the English structure. Actually, the first version departs from standard Arabic by tending much to begin most of the lines with a preposition (e.g. علي أعلام ، ومنها أطل ، وفي قوارير، بين زيت، علي السقف ، وفي السقف، باللهب الأخضر، ومن حولها ، وفي هذا).

perhaps this reconstruction of the English lines into Arabic which has unconsciously made him overuse the conjunction “و” (in English ‘and’) in an attempt to make his lines look harmonious. But even this device further distances the Arabic text from the general poetic structure of the original.

More dangerous is these versions' choice of irrelevant Arabic alternatives which impose different images and meanings on the original. For example, the use of المقعد for “chair” refers to any seat, whereas the English word implies such a special chair that looks like the throne, which interestingly meets the religious implication of the Arabic rendering الكرسي (mentioned repeatedly in both the Bible and the Quran as a scene of luxury in paradise) in the third version.⁽²⁶⁾ But this is not the only problem. The first version's choice of الوضاء for the English adjective ‘burnished,’ rendered by the second version into متألق, is burdened with the Arabic connotations: ضياء / ضوء (light) and وضوء (ablution). The last is a common image in Islamic religion which is indeed alien to the cultural background of the original text. Similarly, the Arabic alternative توهج used in the second version for ‘Glowed’ brings in problematic Arabic associations, such as التهب (flamed), اشتعل (burned) or استعر (blazed). All these Arabic images dim the initial English image confined to the shining chair like the finely polished throne,’ to which the third translation كان الكرسي الذي اقتعدته يحكي عرشا مصقولا corresponds interestingly. Much more important, this translation also creates richer and closer Arabic synecdoche by the use

of *يحتكي* instead of the common verb *جلست* (sat) and *كأنه* (like) as well as *مصقولا* to substitute in place of *مثل* or *متألق* (burnished), all of which make the original image appear clearer, with the same effect, and supply the Arabic language with fresh images.

Contrary to the first two versions, the third is laden with evident examples of creativity which put the original into new but related-in-meaning forms of Arabic words. Most interesting is the rendering of 'Doubled the flames of seven-branched candelabra' into *فضوعفت شعلات الشمعدان ذي السبعة أفرع* which gives the original image of 'candelabra' a new Arabic form *ذي السبعة أفرع* (symbolically, with seven arms), a form which easily brings to the Arab reader's mind a clearer picture of the English image, as exactly as received by the English reader. Furthermore, the translator opts for *قوارير العاج* (vials of ivory), *لتزيد (and colored glass/ Unstoppered) والزجاج الملون الذي فضت سداداته* (fattening the prolonged candle-flames, and *من لهيب الشمعة المتناول* (In which sad light a carved dolphin swam). They all indicate that he has a very good command of both English and Arabic languages, which enables him to ideally produce a kind of translation that carries the general linguistic and cultural parameters of the source text. Therefore, it is not an exaggeration to claim that any attempt to echo this translation must come to grief.

The translator's creative intuition can also be found at work in another province of translating English verse into Arabic. When the translator tries to use a tone in Arabic comparable to that in an English poem, he in this way lets his intuition travel deeper behind the linguistic and technical features of verse. Consider the following lines for Robert Graves and their Arabic translation:

*Since now I dare not ask
Any gift from you, or gentle task,
Or lover's promise - not yet refuse
Whatever I can give and you can dare choose-
Have pity on us both: choose well
On this sharp ridge dividing death from hell.*

ما دمت لا أجرؤ أن اطلب منك الآن

هدية ولا مهمة رقيقة أو عهد حب

حتى ولا أن أحجب

ما أستطيعه مهما تجاسر اختيارك

فأشفقي علي كلينا... أحسنني اختيار مطالبك

ونحن فوق حافة دقيقة تفصل بين الموت والجحيم. (27)

Though the two texts have got the same number of lines, they cannot be regarded as fully corresponding. The Arabic version is less in number of words and different in rhyme. However, the linguistic and technical features of the Arabic translation are indeed made to come as close to those of the original as can be imagined. The reader does not need to have a look at the source text language in order to appreciate the painfully ironic situation of the poet, where he is portrayed as standing on a sharp ridge between 'death' and 'hell.' Nor does s/he need to search for the irony underlying the imperative: أحسنني اختيار مطالبك (choose well), as it is determined by the last line to be so much terrible as 'death' or 'hell.' (28) The translator's creative intuition is here caught in producing more than a functional translation - one which preserves most of the

technical features of the original (concerning rhythm or tempo, sequence of ideas, tone, and point of view) in a completely different linguistic and cultural matrix. It is this creativity which gives the Arabic text its genuineness, making it look as if were originally written in Arabic, despite confinement to the foreign original.

Inasmuch as the intuitive translation contributes to the development of literary works through professed cases of intellectuality, it may distort the original texts. Hutchins et al rendering of some of the Egyptian N. Mahfouz's novels into English, which may have helped the novelist to win the Nobel Prize for literature, is indeed far behind the Egyptian cultural scene brought alive by certain colloquial Arabic words and expressions, which are fully misunderstood by the English translator. English-speaking Egyptian intellectuals, well acquainted with the Arabic novels, with their linguistic and cultural back-grounds, will feel mostly misled when they come to read the English translation. The following is just a brief example from the translation of قصر الشوق (Qasr Al-shoaq or: Palace of Desire):

...Amina replied, "May our Lord be gracious to us." She sighed and continued: "The whole world is a blazing pyre, especially the oven room. The roof terrace is the only place you can breathe in summer – once the sun has set." (29)

As a translation for the Arabic:

فقالت أمينة:
- ربنا يلطف بنا (ثم وهي تتنهد) الدنيا كلها كوم وحجرة الفرن كوم! السطح
هو الوحيد في الصيف بعد مغيب الشمس. (30)

The translator's unfamiliarity with Arabic language and life of Arabs must have made him unable to give a faithful

translation. His rendering of *الدنيا كلها كـوم وحجرة الفرن كـوم!* into: "The whole world is a blazing pyre, especially the oven room," goes far behind the real Arabic meaning (Compared to the whole world, the room with the oven is far more blazing). Also the Arabic word *المتنفس* done into 'breathe' indicates the translator's missing of a most common scene in the Egyptian life during summer (immediately after sunset, most people leave their own very hot rooms to sit and relax on the roofs of their houses. This is to say the Arabic *المتنفس* implies relaxation more than breathing.

From what has been discussed so far we may conclude that the translator, particularly of literary products, should be more creative than merely reproducing or interpreting. The creative translator uses his/her own intuition or talent to catch the true meaning and intended message, lying at different levels, behind the overall structure of a source text and put them adequately into a different language and form of the target text. To venture an old simile, like the dressmaker, the translator uses certain strategies to put the source text in a new dress by changing certain parameters of its form and/or content – a job which invites us to admit that he shares creativity with the author. Nonetheless, this kind of creativity, unlike the author's, is limited. He may feel free to select from the target language all materials (linguistic, cultural or technical) which help him to create a new (target) text, although he may not be free to leave out the essential linguistic and technical features of the source text. Therefore, the kind of translation which exceeds these

limits, by adding to or cutting from the essence of the source text, is judged as “unduly free.”⁽³¹⁾ However, the estimation of the translator’s creativity, like the author’s, is not based on specific grounds but rather on individualistic criteria, as each has his/her own linguistic and cultural background and mental ability. Such conclusion may attract more attention to the translator’s job, which is discovered to be no less important than the author’s. If there is no text without author, there is no life for any genius outside national borders without the translator.

Notes

- (1) Jeremy Munday (2001) *Introducing Translation Studies: Theories and Applications*, London and New York: Routledge, p. 7. For further information about the history of translation see M.T. Cicero (46 BCE/ 1960 CE) 'De optimo genere oratorum,' in Cicero *De inventione, De optimo genere oratorum, topica*, trans. H.M. Hubbell, Cambridge, MA: Harvard Univ. Press; London: Heinemann; Cicero (1978) 'Wright and Wrong,' in M. Grant (ed.) *Latin Literature*, Harmondsworth: Penguin Books; E.H. Jerome (395 CE/ 1997) 'De optime genere interpretandi' (letter 101, to Pammachius), in *Epistolae D. Hieronymi Stridonensis*, Rome; Aldi F.(1565), pp. 285-91, trans. P. Carroll as 'On the best kind of translator,' in D. Robinson (ed.) (1997) *Western Translation Theory from Herodotus to Nietzsche*, Manchester, pp. 22-30; P. Newmark (1981) *Approaches to Translation*, Oxford and New York: Pergamon, which refers to a number of early writings on translation, beginning with St Jerome through Luther (1530), Dryden (1684) Goethe (1813), and ending with Gasset (1937); Rainer Schulte and John Biguenet (eds,) (1992 *Theories of Translation: An Anthology of Translation from Dryden to Derrida*, Chicago and London: The Univ. of Chicago Press.
- (2) From the website: webmaster@completetranslation.com
Copyright 2000-2004, Complete Translation Services, Inc., last modified: January 11, 2004.
- (3) Susan Bassnett (1980/ 1991) *Translation Studies*, London and New York: Routledge, p.22.
- (4) From K.M. van Leuven-Zwart (1991) 'The Field of Translation Studies: An introduction,' in K. van Leuven-Zwart and T.

Naaijken (eds.) (1991) *Translation Studies: State of the Art*, Amsterdam: Rodopi, p, 6, in Jeremy Munday, p. 15.

(5) The Brazilian cannibalist movement in translation is detailed in many books on translation, like Susan Bassnett's *Translation Studies*, the preface, and Jeremy Munday's *Introducing Translation Studies*, p. 136, where the metaphors used to describe translation and the translator are indicated "to stand the experience of colonization and translation: the colonizers and their language are devoured, their life force invigorating the devourers, but in a new purified and energized form that is appropriate to the needs of the native peoples." E. Vieira presents a summary of the movement and its debt to Haroldo de Campos brothers in her essay 'Liberating Calibans: Readings of Antropofagia and Haroldo de Campos' Poetics of Trans-creation,' in Susan Bassnett and Harish Trivedi (eds.) (1999) *Post-Colonial Translation: Theory and Practice*, London and New York: Pinter, pp. 95-113; George Steiner (1975) *After Babel: Aspects of Language and Translation*, London: Oxford Univ. Press.

(6) Wole Soyinka (1984) 'The Critic and Society: Barthes, Leftocracy and Other Mythologies,' in Henry Louis Gates Jr. (ed.) *Black Literature and Literary Theory*, London: Methuen, pp. 27-29.

(7) From E. Gentzler (1993) *Contemporary Translation Theories*, London and New York: Routledge, p. 89., in Dagmar Knittlova (2000) 'On the Degree of Translators' Creativity,' Published in *Acta Universitatis Palackianae Olomueensis, Philologica 73*, p. 12.

(8) محمد عناني ، فن الترجمة ، الشركة المصرية العالمية للنشر- لونجمان، 1993، .7 ص; Basil Hatim and Ian Mason (1997) *The Translator as Communicator*, London and New York, p. 2, where the authors

elaborate on the job of the translator as both receiver and producer, a position which they regard as a 'special category of communicator.' See also Mona Abousenna (ed.) (1993) *First Series on Creativity in Translation*, seminar papers, CDELT, Ain Shams Univ., where a number of renowned Egyptian scholars echo Hatim and Mason's view of the translator and the relation between translation and culture.

(9) مجدى وهبة ، الأدب المقارن ، الشركة المصرية العالمية للنشر – لونجمان ،
1991 ، ص 15 - 16 .

(10) From the website: Webmaster@completetranslation.com
(2000-2004)

(11) Dagmar Knittlova, p. 11. See also S. Hervey and I. Higgins (1992) *Thinking Translation*, London: Routledge.

(12) Adapted by Susan Bassnett (1980, 1991: 32) from J.C. Catford (1965) *A Linguistic Theory of Translation*, London: Oxford University Press; Anton Popovic (1976), *Dictionary for the Analysis of Literary Translation* (Dept. of Comparative Literature, Univ. of Alberta; J.L. Darbelnet and J.P. Vinay (1958), *Stylistique Comparée du Français et de l'anglais*, Paris: Didier.

(13) See Juri Lotman and B.A. Uspensky (1978) 'On the Semiotic Mechanism of Culture,' in *New Literary History*, 1X (2), pp. 211-32; Eugene Nida and Charles Taber (1969). *The Theory and Practice of Translation*, Leiden: E.J. Brill, p. 484; Nida (1964, 2000), 'Principles of Correspondence,' in L. Venuti (ed.) (2000). *The Translation Studies Reader*, London and New York: Routledge; P. Newmark (1981). *Approaches to Translation*, Oxford and New York: Pergamon; C. Nord (1988/1991) *Text Analysis in Translation: Theory, Methodology and Didactic*

Application of a Model for Translation-oriented Text Analysis, Amsterdam: Rodopi.

(14) Mona Baker (1996) *In Other Words: A Course book on Translation*, London and New York: Routledge, p. 222. Baker's opinion is based on M. Snell-Hornby's (1988) *Translation Studies: An Integrated Approach*, Amsterdam and Philadelphia; John Benjamins, p. 42.

(15) Roman Jakobson (1959) 'On Linguistic Aspects of Translation,' in R.A. Brower (ed.) *On Translation*, Cambridge, Mass.: Harvard Univ. Press, pp. 232-9, quoted by Susan Bassnett (1980, 1991), p. 14.

(16) Susan Bassnett (1980, 1991), p. 29.

(17)- القرآن الكريم ، صورة الأعراف ، الآية 17.

(18) Abdulaah Yusuf Ali, Trans., *The Holy Quran*, Britain: Khalil Al-Rawaf. Arthur J. Arberry, *The Koran Interpreted*, London: Oxford Univ. Press, renders the same verse of Al-A'Raaf surah into: "And I shall come on them from before them and from behind them, from their right hands, and their left hands," whereas Mohamed Marmaduke Pickthall's *The meaning of the Glorious Koran*, USA: A Mentor Book renders it into: "Then I shall come upon them from before them and from behind them and from their right hands and from their left hands. It seems that Ali's full understanding of Arabic language, as an Arabic scholar, must have enabled him to give a more faithful English interpretation of the Quran than Pickthall's and Arberry's, who are English-speaking Moslems.

(19) Susan Bassnett (1980, 1991), p. 14.

(20) From Jiri Levy (1969) *Die Literarische Übersetzung: Theorie einer Kunstgattung*, trans., Walter Schamschula, Frankfurt am Main: Athenaion, in Susan Bassnett (22; 23).

(21) Susan Bassnett (20).

(22) M.M. Enani (2000) *On Translating Arabic: A cultural Approach*, GEBO, p. 118, and his *The Comparative Impulse: Essays in Modern Literature*, GEBO, 2001.

(23) M.M. Enani (2000) *On Translating Arabic* (119).

(24) From T.S. Eliot (1973) *The Waste Land*, II, London: Edward Arnold, pp. 1-20;

لويس عوض (1952) *في الأدب الإنجليزي الحديث* ، مكتبة الأنجلو المصرية؛ نبيل راغب (1982) *أرض الضياع* ، الهيئة المصرية العامة للكتاب ؛ ماهر شفيق فريد (1995) *مختارات من شعرت.س. إليوت* ، المجلس الأعلى للثقافة.

In his discussion of 'intertextuality' Enani (1996), quotes the Arabic parts in his book: *Comparative Moments: Essays in Comparative Literature*, GEBO (State Publishing House), pp. 53- 56.

(25) M.M. Enani (2000) *On Translating Arabic*, p. 156.

(26) M.M. Enani (1996) *Comparative Moments*, p. 26.

(27) From M.S. Farid (1999) 'The Love Poetry of Robert Graves' in *Cairo Studies in English*, p. 118. The English Excerpt from this article and its different Arabic translations are used by Enani in his *On Translating Arabic* (pp. 151- 52) for discussing the Arabic interpretation of English rhythm.

(28) See Enani's *On Translating Arabic*, pp. 152-53.

(29) Naguib Mahfouz (1991) *Palace of Desire*, trans. Hutchins et al, Cairo: The American Univ. in Cairo Press, p.2.

(29)Naguib Mahfouz (1991) *Palace of Desire*, trans. Hutchins *et al*, Cairo: The American Univ. in Cairo Press, p.2.

(29)Naguib Mahfouz (1991) *Palace of Desire*, trans. Hutchins *et al*, Cairo: The American Univ. in Cairo Press, p.2.

(29)Naguib Mahfouz (1991) *Palace of Desire*, trans. Hutchins *et al*, Cairo: The American Univ. in Cairo Press, p.2.

(29)Naguib Mahfouz (1991) *Palace of Desire*, trans. Hutchins *et al*, Cairo: The American Univ. in Cairo Press, p.2.

(30) نجيب محفوظ (1987 /1957) *قصر الشوق* ، دار مصر للطباعة ، ص 6.

(31) See the Website: Webmaster@completetranslation.com(January, 2004).

Part II

English Passages Translated into Arabic

(1)

My sister, when she was eighteen, married in this way. She had spent all her life in the West and was hardly distinguishable from a Western teenager. The man she chose from among the suitors presented to her lived in Europe, yet he, like my sister, went home for a marriage partner. Both found it natural and comfortable to go through the traditional steps just as a Western couple find dating natural and comfortable. Both were more than happy to leave the negotiations about their future to their parents, and within three months they became engaged and were married.

عندما كانت أختي في الثامنة عشر من عمرها تزوجت بهذه الطريقة: لقد قضت حياتها في الغرب، ولم تتميز عن الفتاة الغربية التي في سنها، وكان الرجل الذي اختارته من بين من تقدموا لخطبتها يعيش في الغرب، بيد أنه، مثل أختي، سافر إلى وطنه لإتمام اختيار شريكته في الزواج، وأكتشف الإثنان أنه من الطبيعي، ومن المعقول المرور بالخطوات التقليدية في هذا الشأن، وكأي زوج من الغرب اكتشفا أن التواعد أمرًا طبيعيًا ومريحًا، وكانا أكثر من سعيدين في أن يتركا أمر التفاوض حول مستقبلهما لوالديهما، وسارا الإثنان مخطوبين، ومتزوجين في خلال ثلاثة شهور.

(2)

Although Egypt 2000 will much care for the individual and his personal prosperity, it will still care more for the integrity of society and the family status. Compassion and care for the less privileged, the aged, the underclass, the criminals must not be forgotten in the new Egypt. Ensuring the rights and dignity of women, children and minorities will also be stressed.

رغم أن مصر ستهتم كثيراً بالفرد وثرائه الشخصي في عام ألفين، إلا أنها ستولى اهتماماً أكثر بنماسك المجتمع ومكانة الأسرة، وأيضاً لن يكون هناك تجاهلاً لمسألة التعاطف مع، والعناية بالأفراد الأقل تمييزاً في المجتمع، والمسنين، والدارسين الصغار، والمجرمين، وسيكون هناك تأكيداً على حصول المرأة والأطفال، والأقلية على حقوقهم وعزتهم.

(3)

An Arab girl cannot be forced to marry against her wishes, although, there can be strong economic pressures The engagement allows the couple to get to know each other better usually in a series of family outings or visits. On the other hand, an Arab girl has the right to reject any partner chosen for her by her family. Before the marriage ceremony the sheikh must ask her if she is entering the marriage of her own free will.

لا يمكن أن ترغم الفتاة العربية على الزواج على غير رغبتها، رغم أنه قد يكون هناك ضغوطاً اقتصادية قوية، وعمالية الخطوبة تتيح لأحدهما مزيد من التعرف على الآخر، وذلك من خلال الزيارات، والفسح الخارجية المتكررة للأسرة، ومن جانب آخر، فإن للفتاة العربية الحق في أن ترفض أى شريك لحياتها يتم اختياره من قبل أسرتها، وقبل إتمام مراسم الزفاف فإن الشيخ (المأذون) يسألها ما إذا كان دخولها في الزواج نابغاً من حر إرادتها.

(4)

Tourism is one of the sources of national income for countries. Therefore, we find that there is great interest in developing tourist cities in order to attract the largest number of tourists every year.

Luxurious hotels and international restaurants are being built that offer a variety of food, in addition to providing modern entertainment facilities such as amusement parks, or cinemas and theater.

Transportation is also being renewed so that the transportation of tourists is easy. We find that most tourist cities contain an international airport, in addition to internal transportation. All this encourages an increase in the number of tourists, and thus an increase in the national income of the state.

تعتبر السياحة احد مصادر الدخل القومي للدول، ولذلك نجد ان هناك اهتمام كبير بتطوير المدن السياحية لكي تجذب اكبر عدد من السائحين كل عام. فيتم بناء الفنادق الفخمة، والمطاعم العالمية التي تقدم انواع متنوعة من الطعام، بالاضافة الى توفير وسائل ترفيهية حديثة مثل مدن الملاهي، أو دور السينما والمسرح. كما يتم تجديد وسائل المواصلات بحيث يتم انتقال السائحين بكل سهولة ويسر، فنجد أن معظم المدن السياحية تحتوي على مطار دولي، بالاضافة الى وسائل المواصلات الداخلية، وكل ذلك يشجع على زيادة عدد السائحين، وبالتالي زيادة الدخل القومي للدولة.

(5)

There is no doubt that the tourism field provides a large number of job opportunities, and when the tourism field thrives, this benefit both the individual and the state. Therefore, we find that countries are competing strongly to attract tourists to visit them, and that is by providing the best offers in terms of the cost of the trip and accommodation, in addition to providing sports and entertainment activities in the tourism program, which makes the tourist enjoy the practice of multiple activities. The good treatment of tourists and the provision of their

supplies are factors that attract tourists, and make them think of returning to the same place again.

مما لا شك فيه ان المجال السياحي يوفر عددًا كبيرًا من فرص العمل، وعندما يزدهر المجال السياحي فإن هذا يعود بالنفع على كل من الفرد والدولة، ولذلك نجد ان الدول تتنافس بشدة على جذب السائحين لزيارتها، ويتم ذلك عن طريق تقديم افضل العروض من حيث تكلفة الرحلة والاقامة، بالإضافة الى توفير أنشطة رياضية، وترفيهية في البرنامج السياحي؛ مما يجعل السائح يستمتع بممارسة أنشطة متعددة. كما أن المعاملة الجيدة للسائحين، وتوفير متطلباتهم، من العوامل التي تجذب السائحين، وتجعلهم يفكرون في العودة مرات اخرى لزيارة نفس المكان.

(6)

There are many types of tourism, and this gives the opportunity for every country to be distinguished in a tourist activity compatible with its nature. We find beach tourism commensurate with coastal cities, medical tourism, which is found in cities of a special nature. And scientific tourism, which is conference tourism and historical tourism, and for viewing monuments, museums and historical places. And sports activities attract a large number of tourists, such as the World Cup competition. Art festivals such as the Film Festival and others also attract a large number of tourists.

هناك انواع عديدة من السياحة وهذا يعطي الفرصة لكل دولة ان تتميز في نشاط سياحي يتوافق مع طبيعتها، فنجد السياحة الشاطئية تتناسب مع المدن الساحلية، والسياحة العلاجية، والتي تتواجد في مدن ذات طبيعة خاصة، والسياحة العلمية، وهي سياحة المؤتمرات، والسياحة التاريخية، وتكون لمشاهدة الآثار والمتاحف والاماكن التاريخية، كما ان الأنشطة الرياضية تجذب عددًا كبيرًا من السائحين مثل مسابقة كاس العالم، علاوة على المهرجانات الفنية مثل مهرجان السينما، وغيرها، التي أيضًا تجذب كثيرًا من السائحين.

(7)

There has become a great competition between countries to attract the largest number of tourists, and therefore there must be continuous development in the tourist cities, with the addition of new and interesting attractions.

One of the distinguished tourist cities is Dubai, as it enjoys wonderful beaches, luxurious hotels, old commercial markets, and huge commercial centers that provide all the international goods of high quality, in addition to restaurants and entertainment. From the above, it is evident that the provision of multiple tourism activities is one of the most important factors that attract tourists.

لقد أصبح هناك تنافسًا كبيرًا بين الدول لجذب أكبر عدد من السائحين، ولذلك يجب أن يكون هناك تطويرًا مستمرًا في المدن السياحية، مع إضافة عناصر جذب جديدة ومشوقة، ومن المدن السياحية المتميزة مدينة دبي، فهي تتمتع بالشواطئ الرائعة والفنادق الفخمة، والأسواق التجارية القديمة، والمراكز التجارية الضخمة التي توفر كل البضائع العالمية ذات الجودة العالية، بالإضافة إلى المطاعم، والوسائل الترفيهية، ومما سبق يتضح أن توفير أنشطة سياحية متعددة يُعدُّ من أهم عوامل جذب السائحين.

(8)

Tourism is an essential source for raising the income of countries and improving the standard of living of citizens, so relying on it is very important next to natural resources. And many countries rely on tourism mainly to provide them with foreign currencies that raise and improve their currency and annual income, which helps various people to rely on it and improve their standard of living. Tourism is therefore very important in any country.

السياحة هي مصدرًا أساسيًا لزيادة دخل الدول، وتحسين مستوى معيشة المواطن؛ لذا فإن الاعتماد عليها إلى جانب الموارد الطبيعية يُعدُّ أمرًا في غاية الأهمية، كما تقوم كثيرًا من البلاد بالاعتماد عليها بصفة أساسية، وذلك بغرض توفير العملات الأجنبية التي من شأنها أن تزيد رصيدها من العملات الأجنبية، وتحسن دخلها السنوي الذي يساعد مختلف الأشخاص في الاعتماد عليها لتحسين أوضاعهم المعيشية؛ لذا فإن السياحة تعتبر من المشروعات المهمة للغاية في أي دولة.

(9)

Tourism in Egypt is one of the things that we learned a lot about it in the past years and how it is important not only for tourists who come to Egypt, but also by improving income and helping the state to recover and progress. Therefore, we learned through our experience, that we must improve and provide security to the tourist first and then provide conditions and a clean environment to help him to come to Egypt; and this is very important to give a good impression to the tourist until he returns and tell his friends about this trip.

السياحة في مصر تعتبر من الأمور التي تعلمنا عنها الكثير في السنين الماضية، وكم هي مهمه ليس فقط للسائح الذي يزور مصر، بل أيضًا مهمة لنا فيما يتعلق بإسهامها في تحسين دخل الفرد، ومساعدة الدولة في الانتعاش، والتقدم؛ لذلك تعلمنا من خلال خبرتنا أنه يجب علينا في المقام الأول أن نرتقى بالأمن، ونوفره للسائح، ثم نعمل على توفير المناخ، والظروف البيئية الصحية التي تشجعهم في الإقبال علي زيارة مصر، وذلك يُعدُّ أمرًا في غاية الأهمية؛ كي يعطي السائح إنطباعًا جيدًا للعودة من جديد، ويشجعهم على الحديث مع أصدقائهم عن رحلتهم الجميلة.

(10)

Tourism is a necessity, even if the resources of any country is large and many; because the natural resources over time ends; so the beginning now is better to work on tourism,

and the more turnout we learned a lot about the requirements of the tourist and provided it for him and we will be able to provide a good service for him to grow this work and every one can benefit from it.

تُعَدُّ السياحة بصفة عامة أمرًا لا بد منه، حتى لو كانت موارد أي دولة من الدول كثيرة ومتعددة؛ لأنه مع مرور الزمن لا بد أن تنتهي هذه الموارد الطبيعية؛ لذلك يُفَضَّلُ البداية من الآن الإهتمام بالسياحة، وكلما كان الإقبال أكثر كلما ازدادنا معرفة بمتطلبات السائح، وسعينا إلى تلبيتها، واستطعنا أن نقدم له خدمة جيدة إلى أن ينمو هذا العمل، ويفاد منه الجميع.

(11)

To attract tourism to Egypt; First you need safety and then spread the cultural awareness of the people to talk about their country in good way and always appear in a way that such a great country worth. Through movies and serials, they must stop showing the squares and show the beautiful areas that represent Egypt and take pictures and spread them constantly to spread the beauty of this country. Secondly, the love of the homeland and belonging to it; the citizen must stop from the abuse to his country and reduce its value, that will help a lot in spreading their love to it, which will make others come to it.

كيفية جذب السياحة إلى مصر تحتاج أولاً إلى الأمان، ثم نشر الوعي الثقافي لدي الشعب حتى يستطيعوا التحدث عن بلدهم بصورة جيدة، ويظهروا دائماً بصورة تليق ببلد عظيمه مثل بلدهم، وينبغي عليهم الإمتناع عن بث العشوائيات فى الأفلام والمسلسلات، وأن يبثو المناطق الجميله التي تمثل مصر بالفعل، ويلتقطوا لها الصور، ويعمولوا على نشرها باستمرار؛ وذلك بهدف نشر مواطن الجمال فى هذا البلد، وفى المقام الثانى يجب حب الوطن، والانتماء اليه بمعنى الكلمة؛ لذا يتحتم على المواطن الطبيعي أن يحجم عن الإساءة إلى وطنه، والتقليل من شأنه، وكل ذلك سوف يساعد كثيراً فى نشر الحب للوطن، ويدفع الآخرين إلى القدوم إليه.

(12)

Tourism is something we must learn at this age. I am now in the first secondary level, but I am well aware that tourism is a very important source for my country. Without it, the economy and the price of my currency are very affected by the lack of currency, and workers and employers are affected a lot. Therefore, in education, I must help my country with the effort or the experience that we must learn from now to benefit our country in the future.

تُعَدُّ السياحة امرًا لا بد أن نتعلمه في هذا السن، وورغم أنني حاليًا في الصف الأول الثانوي، إلا أنني أصبحت أدرك جيدًا أن السياحة مصدرًا مهمًا جدًا لبلدي، وبدونها فإن اقتصاد بلدي، وقيمة العملة المحلية تتأثران كثيرًا؛ بسبب عدم توفر العملة الأجنبية، وتتأثر كذلك الأيدي العاملة، ورجال الأعمال؛ لهذا السبب فإنه يجب عليّ من خلال التعليم أن أساعد وطني، سواء ذلك كان بالمجهود، أو بالخبرة التي يجب أن نتعلمها من الآن كي نفيد بها وطننا في المستقبل.

(13)

Touristic places in Egypt are different and each place has its own climate such as Luxor and Aswan with a warm climate and a bright sun that gives the splendor of the relics excellent performance. Touristic countries such as the Red Sea and the White Sea are characterized by a mild, refreshing climate accompanied by a breath of fresh air and Cairo is moderate. All these countries in Egypt have many museums and ancient temples and antiquities because Egypt passed through many civilizations and every civilization left its monuments such by the Pharaonic or the Fatimid. Everywhere in Egypt tells a story.

I am at the Faculty of Hotels and Tourism, and tourism is more important to me than before, because now I know that it is

a very important source for the advancement of any country and I try to use my learning to help build my country and improve in the future. And my help on the side of tourism must be influential, and this is what we learned for, to help our dear country in progress and advancement. So tourism is very important in our future and we must learn a lot about it and develop it.

إن الأماكن السياحية في مصر كثيرة ومتنوعة، وكل مكان يتميز بالمناخ الخاص به، مثل الأقصر وأسوان اللذان لديهما مناخ دافئ، وشمس ساطعة تعطي للآثار رونقاً جميلاً، والمناطق السياحية الأخرى مثل البحر الأحمر والبحر الأبيض المتوسط التي تمتاز بالمناخ المعتدل الذي يصاحبه نسمة من الهواء المنعش، أما بالنسبة للقاهرة فهي معتدلة، يوجد لدى هذه المناطق في مصر الكثير من المتاحف والمعابد القديمة الأثرية، وأيضاً الآثار التي تشتهر بها مصر بصفة عامة؛ وذلك لكونها مرت بكثير من الحضارات، وكل حضارة تركت خلفها أثراً، سواء الحضارة الفرعونية، أو الحضارة الفاطمية، وفي الواقع كل مكان في مصر يحكي قصة معينة.

وأنا حالياً في كلية السياحة والفنادق، والسياحة بالنسبة لي أكثر أهمية مما سبق لمن قبلي؛ لأنني أعلم الآن أنها مصدرًا مهمًا للغاية لنهوض أي دولة، وأحاول أن أستغل تعليمي كي أساعد في بناء وطني، وتحسينه إلى الأفضل في المستقبل، ومساعدتي في الجانب السياحي يجب أن تكون مؤثرة؛ لأن كل ماتعلمناه، وتعلمه يهدف إلى مساعدة وطننا الغالي في التقدم، والرقى؛ لهذه الأسباب فإن السياحة مهمة جدًا لمستقبلنا جميعاً، ويجب أن نتعلم الكثير عنها، ونسعى إلى تطويرها.

(14)

After many years of official duty in the Foreign Service of the United States, it fell to me to bear a share of the responsibility for forming the foreign policy of the United States in the difficult years following World War II. The Policy Planning Staff – it was my duty to set up this office and direct it through the first years of its existence – was the first regular office of the Department of the State to be charged in our time with

looking at problems from the standpoint of the totality of American national interest, as distinct from a single portion of it. People working in this institutional frame soon became conscious of the lack of any general agreement, both within and without our government, on the basic concepts underlying the conduct of the external relations of the United States.

بعد مُضى سنوات كثيرة من خدمتى فى السلك الدبلوماسى للولايات المتحدة جال بخاطرى فكرة أن أتحمّل نصيباً من مسؤولية إعداد هيكلًا للسياسة الخارجية للولايات المتحدة أثناء السنوات القاسية التى اعقبت الحرب العالمية الثانية. بادىء ذى بدء، لو تحدثت عن هيئة رسم السياسات، فإنه يمكننى القول بأن مهمتى كانت تكوين هذه الهيئة وترأسها طيلة السنوات الأولى من إنشائها، ولقد كانت أول هيئة رسمية فى وزارة الخارجية آنذاك تتولى مسؤولية النظر فى أى مشاكل تدور حولنا، وذلك من منطلق المصالح القومية الشاملة لأمريكا، والتى يُنظر إليها على أنها تحتل جزءاً متميزاً من كل موقف، ولم يستغرق العاملون فى هذا الإطار المؤسسى كثيراً من الوقت فى ملاحظة عدم وجود إتفاق عام داخل وخارج حكومتنا حول المفاهيم الرئيسة المتضمنة فى إدارة العلاقات الخارجية للولايات المتحدة.

(15)

It was this realization of the lack of an adequately stated and widely accepted theoretical foundation to underpin the conduct of our external relations which aroused my curiosity about the concepts by which our statesmen had been guided in recent decades. After all, the novel and grave problems with which we were forced to deal seemed in large measure to be the problems of the outcome of these past two world wars. The rhythm of the international events is such that the turn of the century seemed a suitable starting point for an examination of American diplomacy and its relation to these two great cycles of violence. One and a half decades elapsed between the conclusion of the war with Spain and the dispatch of the first "Open Door" notes, on the one hand, and the outbreak of

World War II, on the other. Measured against that we know of the relations between cause and effect in the great matters of international life, this is a respectable period of time and one in which the influence of a country as powerful as the United States of that day could, if exerted consistently and with determination, have affected perceptibly the course of world affairs. The same was plainly true of the interval between the two world wars. By 1900 we were generally aware that our power had world-wide significance and that we could be affected by events far afield; from that time on our interests were constantly involved in important ways with such events.

إن ذلك الإدراك بعدم وجود قاعدة مُعلنة بشكل كافٍ وصريح، ومقبول نظريًا إلى حد كبير في دعمه لإدارة العلاقات الأمريكية الخارجية هو الذي أثار فضولي إلى محاولة معرفة المفاهيم التي بها كان يتم تحريك رجال السلطة في دولتنا خلال العقود الأخيرة، فضلاً عن ظهور بعض المشاكل الخطيرة التي تحتم التعامل معها، والتي من الواضح إلى حد كبير أنها حصاد ما انتهت عنده الحربين العالميتين الماضيتين، ولقد بدى أن تواتر الأحداث العالمية في حد ذاته، مثل التي تزامنت مع مطلع القرن العشرين، كان بمثابة المحطة المناسبة التي ننطلق منها إلى فحص الدبلوماسية الأمريكية وعلاقتها بهاتين الدائرتين الكبيرتين من العنف، وبعد مُضى عقد ونصف من نهاية الحرب الأمريكية الإسبانية وإرسال أول إشعار للإنتفاخ من ناحية، وحتى اندلاع الحرب العالمية الأولى من ناحية أخرى، وقياسًا على حد معرفتنا بالعلاقة ما بين السبب والنتيجة فيما يخص القضايا الكبرى في حياة الدول، نستطيع أن نُجزم بأنها فترة زمنية كبيرة، وكان من الممكن لدولة كبيرة ذات نفوذ وسلطة آنذاك، مثل الولايات المتحدة أن تؤثر بشكل ملموس في خط سير الشؤون الدولية، لو أنه كان لديها الإصرار على بذل الجهود الدائبة، كما اتضح أن هذا الأمر ذاته قد تكرر في فترة ما بين الحربين العالميتين، فمع حلول عام 1900م كنا نعلم بصفة عامة أن نفوزنا له أهمية على مستوى العالم، وأنه بمقدورنا التأثير في الأحداث التي كانت تدور في أماكن بعيدة عن حدودنا الجغرافية، ومنذ تلك الفترة فصاعدًا كانت مصالحنا القومية متورطة، وبأساليب مهمة، مع مثل هذه الأحداث.

Part III

**Arabic Passages
Translated into English**

(1)

هوارد كارتر: والطريق إلى

توت عنخ أمون

لقد أكتشفت مقبرة توت عنخ أمون فى عام 922م، ولقد أثارت، ولا زالت تثير اهتمامَ الكثير من الدوائر العلمية، والإعلامية، ومع ذلك لم يتوقف جيمس عندها كثيرًا إلا بعد أن استغرقه عمل تقييم أداء كارتر مكتشف المقبرة، والذي تطلب منه كل شيء يخص المكتشف الذى جاء إلى مصر فى سن السابعة عشر، وأصبح كبير مفتشى آثار الصعيد، ثم اهتم جيمس بخلفية كارتر التعليمية، والعائلية، والأشخاص الذين عرفوه معرفة شخصية، والذين عملوا معه فى العشرينات والثلاثينات، وما عُرف من عشقه للاكتشاف والمغامرة.

Howard Carter and the Way to Tutankhamen

Tutankhamen tomb was discovered in 1922. It had, and still has, a great informatory and educational concern. However, it did not attract much of James's attention before getting engaged in evaluating the work done by Carter, the tomb's discoverer, which required him to record all information about Carter concerning his coming to Egypt at 17 and becoming a senior inspector of the antiquities in Upper Egypt. James was greatly interested in Carter's familial and educational background, personal relations, work mates in 1920s and 1930s, and famous love for adventure and discovery.

(2)

وقد قسم جيمس كتابه إلى فصول أشبه باللوحات أولها السنوات الأولى ومصر
والبدايات والمفتش العام والأزمة والثورة ووادى الملوك والاكتشاف وانتهاء بالجسد الملكى
مع التبجيل والتوقير وأخيرا عدم الاكتفاء والتدهور.

James divided his book into tableau-like-chapters, starting with Carter's early years in Upper Egypt and work as a general inspector of the antiquities, through the impasse and the revolution as well as the Kings Valley's discovery, and ending with his high regard for the royal body and his own distressing final collapse.

(3)

وبهذا الأسلوب يُعدُّ الكتاب رحلة تبدأ مع بداية كلمات كارتر، وتنتهى بموته، ويظل هناك تساؤل يفرض نفسه حول حقيقة هذا الرجل: هل كان ومن وجهة النظر المصرية بالفعل عاشقا للآثار أم باحثاً عن فرصة للشهرة والإستحواذ على أحد كنوز مصر؟ فالناس لا تعرف الكثير عن كارتر من الجانب الشخصى، فرغم نجاحه فى العمل الذى جعله واحداً من أهم وأشهر علماء الآثار، والمكتشفين فى التاريخ، فإنه لم يكن رجلاً سعيداً بل كان صاحب قصة تراجيديا كبيرة، وهى التى شهدت وفاته فى الثانى من مارس 1939م، أى بعد سبعة عشر عاماً من اكتشاف المقبرة، متأثراً بمرض السرطان الذى كافحه ولم يفلح ومات وحيدا بعيدا عن المجد الذى كان ينشده.

In this way, the book can be taken as a journey that commences with Carter's words and closes with his death. The question which still pauses itself is: was that man, from an Egyptian standpoint, a real lover of the antiquities or a searcher for fame and some Egyptian treasures? Many people do not know much about Carter's personal life. Despite his success at work, which made him one of the most important and outstanding Egyptologists and discoverers in history, he was not

happy, but rather the owner of a tragic story which witnessed his death in March 1939, 17 years after his discovery of the tomb, for being affected by cancer, which he unavailingly kept fighting for long. He met his destiny while being alone and far away from the glory he was looking for all his life.

(4)

مواقف

(أنيس منصور – الأهرام)

هناك أناس لا يشبعون من التاريخ مهما يكن قديما. إنهم يملأون صدورهم بترابه وأنوفهم بعبيره وبخوره الذى يطلقه الكهنة وأذانهم بواقع أقدام المنتصرين ومقهورين ... وتتراقص أرقامهم على الصفحات كلما ازدحمت حولهم الأصوات والروائح والانسائس وما لا عدد له من الموتى والأرواح والصوص من بين هؤلاء عالم المصريات بجامعة كمبريدج الأستاذ جون رآى، أما كتابه الجديد فأسمه *تأملات أوزوريس* وهو فى هذه التأملات يعيد صياغة التاريخ فى عبارة جميلة سهلة.

Situations

By Anees Mansour (from *Al-Ahram Paper*)

There are men who always feel hungry for history, even if it were so old. They always like to fill up their chests with its dust, their noses with its peculiar odor the priests sprayed, and their ears with the sound of the marching invaders at victory and retreat moments; their pens keep twisting on the pages as long as they are circumscribed by the sounds, odors, conspiracies, and the countless dead bodies and souls as well as the thieves. John Ray, an Egyptologist at Cambridge University, is one of

those men. As for his book *Reflections on Osiris*, it registers history with simple but beautiful words.

(5)

لقد اختار 12 شخصية معروفة ومجهولة، وعلى الرغم من حرصه على الوضوح، فإن بعض الشخصيات يلفها ضباب التاريخ وظلام القبور ولعنة الفراعنة. فقد اختار شخصية أمحتب مهندس هرم سفارة المدرج ... واختار أيضا الملكة الفرعونية حتشبسوت وطووعه قلمه في خوض مشاكلها الشخصية والسياسية وقد ترفق بها – أليست جميلة؟!

The writer, indeed, tries to be very clear, yet some of the twelve anonymously famous characters he has chosen are enveloped by the mist of history and the darkness of the tombs as well as the damnation of the pharaohs. Among these characters are Amen Hotob, the engineer of the Step Pyramid Saqqara, and the pharaonic queen Hatshepsut, whose personal and political problems are easily described; but the writer seems to be kind with her where he wonders: "Isn't she beautiful?"

(6)

ثم اختار فلاحا نموذجيا، فلاحا عاديا عاش ومات منذ أربعين قرنا بالقرب من الأقصر. الفلاح اسمه هيكاتخت، ليست له أية ميزة ولا أى وضع اجتماعى أو إدارى ... إنه واحد من مئات الألوف، عاش كما عاش الفلاحون ومات، وعانى واحتمل وصبر وثابر على العذاب مثل بقية الفلاحين. فهو "عينة" اختارها المؤلف دليلا على كل الفلاحين وطريقا إليهم ... وإلى مكانهم فى التاريخ الفرعونى ... وأهم ما يمتاز به المؤلف أنه عاشق لمصر، وأن الذى كتبه ليس كتابا وإنما قصيدة حب فى كل كلمة زهرة وفى كل عبارة عطر ... وهو قد انتشى بما سمع وما رأى وما كتب.

Ray has also chosen the character of an ideal farmer, an ordinary man who had lived and died near Luxor for 40 centuries ago. The farmer, whose name was Hekatakhet, had no merit, social or administrative position; he lived, suffered and endured all tortures the hundred thousands of his fellows did. He is just an example which the writer has chosen to represent all the farmers of the time and lead us to their ways of living and position in the pharaonic history. The writer is well known for his love of Egypt, and his writing is more than its being a book; it is rather a love poem; since he has got intoxicated with what he heard, saw and wrote, there seems to be a flower or perfume behind any of the words and the phrases he used.

(7)

والمؤلف يرى أن هناك نوعين من من كتابة التاريخ: أن تكتب التاريخ من خلال النقوش والوثائق الكثيرة المؤكدة. أما النوع الثانى الذى اختاره المؤلف فهو أن يكتب عن الذين صنعوا التاريخ. فهو بذلك يكتب عن مصر مرتين: مرة عن صانع التاريخ ومرة عن التاريخ الذى صنعه. والعلم الفرنسى شامبليون له عبارة شهيرة: "نحن ضيوف على عظماء مصر ... ومن الواجب أن نستمع إليهم أكثر، وأن ننحنى لهم أعمق ... والباقي صلوات لهم ومعهم فى معبد الأبدية. وقد تحقق لكل الشخصيات التى كتب عنها عالم المصريين جون رآى ولكل من كتب عنهم الخلود.

The writer sees that there are two types of writing history: first, to write history depending upon many of the reliable documents and carvings; second, which the writer has followed, to write about those who have created history. In this way, he writes twice about Egypt. That is, he writes about the history makers, and about history itself. This harks back to the French scholar Champollion's famous statement: "We are the guests of

the greatest Egyptians, so we have to listen to them more carefully, bow to them deeper, and then pray to and with them at the eternal temple." Thus, all the characters described by the Egyptologist John Ray will be immortalized.

(8)

قضايا حقوق الإنسان

أبدت الدول الأعضاء في الأمم المتحدة قدرة عظمى على القيادة وبعد النظر عندما اعتمدت منذ ستين عاما الإعلان العالمي لحقوق الإنسان، وهو الذي وافقت فيه على مجموعة شاملة من الحقوق، ولكن هذه الوحدة في الهدف ضاعت على مر السنين، وأصبحت قضايا حقوق الإنسان عامل تفرقة لا توحيد بين الدول، وإذا كانت الأزمات الكثيرة التي تواجه العالم اليوم تقتضى من الدول التكتاف والقيام بإجراء موحد لحماية حقوق الإنسان، فإن سجل الدول القديمة والجديدة معا - داخل حدودها أو خارجها - لا يوحى بالثقة. وأما التفاؤل بالمستقبل فيرجع إلى مظاهر توحيد المجتمع المدني العالمي لصفوفه، ورفضه للتقسيمات التي تفصل الغنى عن الفقير، والعلماني عن الديني، والشمال عن الجنوب، وطالبته الدول باتخاذ إجراء موحد.

Human Rights Causes

Members of the United Nations showed to have a great ability of leadership and far-sightedness when they had accredited the universal declaration of human rights since 60 years ago, and agreed on certain comprehensive rights. But, such unity of aims did not last for long years as the human rights causes had come to disintegrate the nations of the world, instead of bringing them all together. And if today's many crises, encountering the world, require all nations to stand and work together to save the human rights, the record of both old and new nations, within or without local borders, does not show that they can be trusted. And if there is any good omen, it is bound up with unifying standings of

civil communities in the world, and with their refusal of divisions - which separate the rich from the poor, the worldly from the religious, the North from the South, the poor from the rich – as well as calling for taking one decision.

(9)

وزعماء العالم مدينون بالاعتبار عما أبدوه من عجز عن الوفاء بما وعدوا به في الإعلان العالمي لحقوق الإنسان الذي أصدره منذ 60 عاما من تحقيق العدل والمساواة، فعلى امتداد العقود الستة الأخيرة كان اهتمام عدد كبير من الحكومات بالانحراف بالسلطة أو بتحقيق مصالحها السياسية الخاصة أكبر من اهتمامها باحترام حقوق الذين يعيشون في كنفها. ولا يعنى هذا أن ننكر التقدم الذي تحقق في وضع موائيق حقوق الإنسان، وإنشاء نظمها ومؤسساتها على المستويات الدولية والإقليمية والوطنية، إذ تحسنت أحوال كثيرة في الكثير من مناطق العالم استنادا إلى هذه الموائيق والمبادئ، فازداد اليوم عند البلدان التي توفر الحماية القانونية والدستورية لحقوق الإنسان عما كان عليه في أي وقت مضى.

All leaders of the world should apologize for failing to implementing any of the promises in the world declaration of human rights, which they issued for 60 years ago, in relation to the establishment of justice and equality. Within the last six decades, a great number of governments were concerned more with achieving their own political interests than with respecting the rights of those living under their patronage. This never means that we deny the progress achieved in establishing the rules, systems and foundations of human rights on the national and regional as well as international levels, which led to the betterment of many circumstances in different parts of the world. Such progress increased more in the countries which depended on the established rules in securing the lawful and constitutional protection for the human rights.

(10)

إنه ليس من الغريب أن نجد أن اليهود في إسرائيل حريصين على نيل العفو من الله بسبب سحقهم المستمر للأطفال والنساء والشباب في فلسطين و مصر وسوريا ولبنان. ولكي يظهرون اسمي درجات الأدب (الكياسة) لغيرهم من البشر، فإن الإسرائيليين يمضون في سياسة تجويع العرب حتى الموت ويلتمسون لأنفسهم العذر على هذا الخطأ البسيط الذي يرتكبونه في حق العرب؛ وذلك لحاجتهم البسيطة إلى الحفاظ على حياتهم.

It is not surprising to find the Jews of Israel so keen on obtaining God's forgiveness by stifling the children, women and young men of Palestine now and those of Egypt, Syria, and Lebanon in the past. To display the utmost of their civility towards their fellow human beings, the Israelis keep the Arabs hungry till they starve and excuse this slight offence by their simple need to survive.

Part IV

**English Passages
for Translation**

(1)

Science and Technology

There is a difference between science and technology. Science is a method of answering theoretical questions; technology is a method of solving practical problems. Science has to do with discovering the facts and relationships between observable phenomena in nature and with establishing theories that serve to organize these facts and relationships; technology has to do with tools, techniques, and procedures for implementing the findings of science. Another distinction between science and technology has to do with the progress of each.

Vocabulary

science	العلم
technology	التكنولوجيا
a method of	منهج / أسلوب
answering	حل
theoretical	نظري
questions	أسئلة/ مشكلات
solving	حل
practical	عملي
has to do with	مرتبط ب
discovering	اكتشاف
the facts	الحقائق / الوقائع
relationships	علاقات
observable	يمكن ملاحظته
phenomena	ظواهر

nature	الطبيعة
establishing	وضع/ تأسيس/ تثبيت
theories	النظريات
serve	يخدم
to organize	ينظم
tools	أدوات
techniques	تقنيات
procedures	إجراءات
implementing	تنفيذ/تطبيق
the findings	نتائج/ اكتشافات
distinction	تمييز
the progress	تقدم/تطور

(2)

The Media

As a result of technological progress, many people in the world already have, or will soon have, access to many more TV channels than in the past.

Most of the TV channels in the world operate in the traditional way: national, public or commercial TV stations use

transmitters to send UHF (ultra-high frequency) signals round the country. The aerials on our roofs receive these signals and pas them to our TV sets. Simple and very similar to the way radio broadcasts work.

Some international TV channels use satellites in space. Programmes are transmitted up to the satellite, which then re-transmits them to a wide geographical area. If you have a special satellite dish aerial on your roof, you can receive these signals – though usually you have to pay for a signal-decoder. In this way, people can watch TV programmes transmitted on the other side of the hemisphere.

Vocabulary

Media	أجهزة الإعلام
As a result of	نتيجة/ ثمرة
technological	تكنولوجى
soon	فى القريب العاجل
have access to	يستطيع الوصول إلى/ أو مشاهدة
TV channels	قنوات تليفزيونية
Most of	غالبية / معظم
operate	تعمل
traditional	تقليدى
way	طريقة/ أسلوب
national	قومى/ وطنى
public	عام/شعبى/مشهور
commercial	تجارى
transmitters	أجهزة بث
UHF (ultra-high frequency)	ذات تردد فائق الارتفاع
signals	إشارات
round	حول

The aerial	هوائي / إيريال
roofs	الأسطح العليا للمنازل
receive	تستقبل
pass	تمر / يمرر
TV sets	أجهزة التلفزيون
very similar to	مماثلة بدرجة كبيرة لـ
radio broadcasts	البرامج الإذاعية
international	دولي
satellites	أقمار صناعية (اصطناعية)
in space	في الفضاء
Programmes	برامج
up to	عاليا حتى / وحت / من ..وإلى
re-transmits	يبث من جديد
wide	عريض / كبير / واسع
geographical	جغرافية / جغرافي
area	مساحة / منطقة
special	خاص / مميز / مفضل
dish	طبق هوائي خاص بالقمر الصناعي
pay	يدفع ثمن
a signal-decoder	جهاز فك الشفرة
watch	يشاهد
the other side of	الجانب الآخر
the hemisphere	نصف الكرة الأرضية

(3)

Women and Society

Money is by no means the only reason women go out to work. Bringing up a young family and looking after a home are often full-time jobs. But as the children get older, the work of the household becomes less demanding, and the housewife finds herself with less and less to do. The work that she has enjoyed doing as a young wife and mother becomes routine and boring. Taking on a job outside of the home offers stimulation and interest. It gives her a chance to meet new people and keep in touch with outside events and interests.

It may also enable a woman to take advantage of qualifications and training that she has been unable to use while her family was growing up. All too often, a highly qualified woman is only able to work for a few years before the demands of looking after a young family remove her from employment. The tendency of professional women to return to work after starting a family means that an important reserve of skill is thereby made available once again. The resulting interest in the number of working women is bound to have a profound effect on the nation's economy.

Vocabulary

by no means	على الإطلاق
the only	الوحيد
go out	يخرج
bringing up	تربية / تنشأة
looking after	يعتنى ب/يرعى
full-time	طول الوقت / تفرغ

get older	يكبر فى السن
household	شؤون المنزل والأسرة
Less demanding	أقل طلبًا
housewife	ربة المنزل
less and less to do	تقل الأعمال تدريجيًا
young wife	زوجة شابة
routine	عادى/ رتيب
boring	ممل/ مضجر
taking on	الحصول على/ الإلتحاق ب
offers	يمنح/ يعطى
stimulation	تحفيز الطاقة الجسدية
interest	اهتمام / مصلحة
new people	أشخاص جدد / وجوه جديدة
keep in touch with	يذاوم الإتصال ب
events	الأحداث
may also	ربما أيضًا
enable	يُمكن
to take advantage	يُنتفع ب
qualifications	مؤهلات (علمية)
training	تدريب
unable to	عاجز عن
growing up	ينمو / يكبر / يتطور
all too often	كثير ما يحدث
highly qualified	ذو مؤهلات عالية
a few years	بضع سنوات
the demands	متطلبات / مسؤوليات
remove	يبعد عن
employment	التعيين / التوظيف
the tendency of	ميول نحو
professional women	المهنيات / الحرفيات
starting a family	تكوين أسرة
means	يعنى / وسائل
reserve	رصيد احتياطي
skill	مهارة

thereby	بهذه الوسيلة / لهذا السبب
available	متاح / متوفر
once again	مرة ثانية
the resulting	النتائج / المكتشف
profound	عميق / شديد
Is bound to	لا بد أن / مرتبط ب / ملتزم ب
effect on	تأثير على
economy	اقتصاد / اختزال / اختصار

(4)

Egypt 2000

Approaching the new century with a great desire for novelty and innovation, Egypt 2000 will however sustain its loyalty to its own original cultural heritage. Egypt will not be a mere replica of the West in the New World Order or the present global civilization. Passing by the superficial symbols of the Western civilization – Coke, jeans, junk food, leisure, rock music, pop heroes, malls – Egypt will pay more attention to its more positive aspects such as democracy, human rights and respect for law. Egyptians will attempt to promote international interaction and further the idea of the unity of the human race in the interest of world peace irrespective of race, color, gender or language.

Though competing with other nations in the great race of science and technology, Egypt 2000 will retain its faith.

Faith will save Egyptians from the negative consequences of material such as rising divorce rates, drug abuse, suicides, violence and the revelations of satanic rituals. Statistics reveal to us that over one year a million teenagers attempt suicide in the United States. A story with the title "Killing of Women soars towards 10-year record" in The Sunday Times, 29 September, 1991 announced that "Alan Davis was charged with the murder this month of two girl students at the University of Florida, the scene last August of five similar slayings.

Although Egypt 2000 will much care for the individual and personal prosperity, it will still care more for the integrity of society and the family status. Compassion and care for the less privileged, the aged, the underclass, the criminals must not be forgotten in the New Egypt. Ensuring the rights and dignity of women, children and minorities will be also stressed.

Vocabulary

Approaching	تصل إلى/تقترب من
century	قرن من الزمن
novelty	التجديد/التحديث
innovation	اختراع/ابتكار
sustain	تساند/تدعم
loyalty	إخلاص/ولاء
original	أصلي/أولى
cultural	ثقافي
heritage	موروث

mere	مجرد
replica	نسخة تقليدية من
New World Order	النظام العالمي الجديد
global	عالمي
civilization	حضارة
Passing by	مروراً بـ
superficial	مصطنع/ مزيف
symbols	رموز
Coke	كوكايين
jeans	ملابس "جينز"
junk	الغذاء الرخيص
leisure	تتعم/ ترف
rock music	موسيقى مصحوبة برقص
pop	مشهور/ شعبي
heroes	أبطال
pay more attention	تعطى مزيد من الأهتمام
positive	إيجابي
aspects	أوجه/أساليب
democracy	الديموقراطية
human rights	الحقوق الإنسانية
respect for	احترام/ تقدير/ مراعاة لـ
attempt	يحاول
to promote	يرفع/ يُعلى/يعزز/يرقى
international	دولي
interaction	التعاون المتبادل
unity	وحدة / إتحاد
human race	السباق البشرى
in the interest of	لمصلحة/ لإفادة
world peace	السلام العالمي
irrespective of	بغض النظر عن
race	السلالة البشرية
color	لون الجلد أو البشرة

gender	النوع البشرى
competing with	يتنافس مع
In the great race of	فى الباق الكبير
faith	عقيدة / ايمان
retain	يحتفظ ب / يحفظ
Consequences of	نتائج / تبعات
material	مادى
rising	مرتفع
divorce	الطلاق
rates	معدلات
abuse	يسبىء الى
Drug abuse	سوء استخدام العقاقير (المخدرات)
suicides	حالات الإنتحار
violence	العنف
revelations	اكتشافات / حالات ظهور
satanic	شيطانى
rituals	طقوس / شعائر
Statistics	إحصاء / دراسة إحصائية
reveal	يكشف
over	ما يزيد عن
teenagers	أشخاص دون العشرين
the title	العنوان / اللقب
soars	يرتفع / يُحَلِّق
towards	تجاه / نحو / صوب
record	يسجل / سِجِل
Sunday Times	جريدة "الساندى تايمز"
announced	أعلن
Alan Davis	ألن ديفيز
charged with	متهم ب
murder	قتل / اغتيال
Girl students	طالبات
Florida	ولاية فلوريدا

the scene	المشهد / المنظر
last August	أغسطس الأخير
care for	يُعبأ / يهتم ب
similar	شبيهه / مشابه
slayings	جرائم قتل (مجازر، مذابح)
individual	فرد
personal	شخصي (خاص)
prosperity	شخصي / خاص
integrity	التضامن / الإتحاد
family status	موقف (شئون) الأسرة
compassion	الرأفة / الرحمة / العطف
the less	الأقل
privileged	متميز
the aged	المسن
the underclass	الصغار
criminals	المجرمين
forgotten	منسى / متروك / مهجور
ensuring	يؤكد
dignity	الكرامة/الشرف/العزة
minorities	الأقلية
stressed	أكد

(5)

Attitudes toward Life

As a human being you have the choice of three basic attitudes toward life. You may approach life with the philosophy of the vegetable, in which case your life will consist in being born eating, drinking, sleeping, maturing, mating growing old and dying. They have no aim in life and their life is undisturbed by the problems of this world. They require neither books nor teaching, and thus, they do not need our instruction in the art of living.

The second basic attitude is to look at life as if it were a business. If you believe that life is a business, your first question of life is: "what do I get out of it?" and your first reaction to any new experience is: "how much is this worth to me?" In a world based on this attitude, happiness becomes a matter of successful competition, and this is the method of choice in the animal world. The stronger eats the weaker, and so this competitive system breeds crime, perversion and insanity.

The third attitude toward life is the approach of the artist. Here the underlying philosophy is: "what can I put into it?" and the basic relation of the individual to his fellowmen, one of co-operation and common sense. If we go back to history, we realize that great men are those who contributed most richly to the welfare of their fellowmen.

Vocabulary

attitudes	أساسی / رئیسے
-----------	---------------

as a human being	كبنى آدم
basic	رئيسي
approach	مدخل
philosophy	فلسفة
the vegetable	النبات
case	حالة
consist	يتكون من
in being born	كونه مولود
maturing	النضج
mating	مزاملة
growing old	كبار السن
dying	يموت / يحتضر
aim at	يهدف إلى
undisturbed	مستقر / آمن
require	يتطلب يتطلب
neither nor	لا....ولا
and thus	وبذلك
need	يحتاج/ الحاجة
instruction	توجيه/تعليم
art of living	فن الحياة
a look at	نظرة إلى
as if it were	كما لو كان (كانت)
a business	عمل تجارى
get out of it	يستفيد من
first reaction to	رد الفعل الأولى ل
new experience	الخبرة الجديدة
worth to	مساو ل / جدير ب
based on	يعتمد على/ قائم على
becomes a matter	تصبح مسألة
method	منهج/ طريقة/ أسلوب
the animal world	العالم الحيوانى
the stronger	الأقوى
the weaker	الأضعف
competitive system	النظام التنافسى

breeds	يولد
crime	الجريمة
perversion	الفساد
insanity	الحمافة
the artist	الفنان
the underlying	المتضمن / الذى يكمن فى
put into it	يضيف إلى
the basic relation	العلاقة الأساسية
the individual	الفرد
fellowmen	الأصحاب
cooperation	تعاون
common sense	الذوق العام
realize	يدرك
great men	العظماء
contributed to	أسهم فى
most richly	أكثر ثراءً
the welfare	الرفاهية / الإزدهار

(6)

A Radio Play

The evening of October 30th, 1938, was just like any other quiet Sunday night to most of the people of America. Many families were at home reading the papers or contentedly listening to radio. There were two programmes that night which attracted large audiences. One was a comedy and the other a play produced by the actor-writer Orson Welles. He was presenting a dramatization of H.G. Wells's classic science-fiction novel *The War of the Worlds*."

The listeners prepared themselves for an hour of comfortable excitement but, after the opening announcement, the play did not start. Instead there was dance music. Then, just as people were beginning to wonder if something had gone wrong, an announcer broke in with a "dramatic-flash." In an excited voice, he said that a professor in an observatory had just noticed some gas explosions on the planet of Mars. This news was followed by a stream of rapid on-the-spot broadcasts. These told the now uneasy listeners that a metal spaceship containing Martians armed with death-rays had landed near Princeton, New Jersey, killing about 1,500 persons. The Martians had come to make war on the world.

The realism of the reporting convinced nearly everyone that the 'invasion' was really taking place. By nine o'clock that evening there was panic throughout the whole length and breadth of the United States. In New York City, hundreds of families fled in terror from their flats and ran for safety in the parks.

As the play progressed that night, Orson Welles was startled to see the studio control room full of police. They

ordered that announcements should be made pointing out that it was only a radio play, not an actual news broadcast. The message was given four times before the programme ended, but it was not enough to calm the nationwide fear. Further announcements were made as late as midnight.

Vocabulary

just like any	شأن أى
quiet	هادىء
papers	الجرائد/ الصحف
contentedly	برضى/ بقناعة
radio	الراديو / الإذاعة
attracted	جذب
audiences	ال جماهير
comedy play	مسرحية كوميدية
produced	أنتج
actor-writer	الكاتب الممثل
Orson Welles	أورسون ويلز
presenting	تقدم
dramatization	تمثيل مأسوى
H.G. Welles	ه. ج. ويلز
classic	قديم / كلاسيكى
science-fiction	خيال علمى
novel	رواية
war of the worlds	حرب العالمين
The listeners	المستمعين
prepared	أعد / جهز / هيا
comfortable	مريح / معقول
excitement	إثارة
the opening	افتتاح
announcement	إعلان

Instead of	بدلاً من
dance music	موسيقى مصحوبة بالرقص
then	بعد ذلك
just as	حال/ عندما
to wonder	يتساءل
wrong	خطأ
an announcer	مذيع
broke in	اقتحم / تدخل / قطع
a "dramatic-flash"	خبر مأسوي
excited	متأثر/ في إثارة
Professor	أستاذ
an observatory	مركز إرصاد
noticed	لاحظ
gas	غاز
explosions	انفجارات
planet	كوكب
Mars	المريخ
news	خبر/ أخبار
a stream	موجة
rapid	سريع
on-the-spot	فوري/ على الفور
broadcasts	يزيع الأخبار
told	أخبر
uneasy	صعب/ قلق
metal	معدني
spaceship	سفينة فضاء
containing	تحتوي/ تشتمل على
Martians	سكان المريخ
armed with	مسلح ب
death-rays	أشعاع قاتلة
landed	هبط (ت)
Princeton	مدينة برنستون
New Jersey	ولاية نيو جيرسي
killing about	أودت بحياة حوالى

make war on	أعلن الحرب على
the realism	حقيقة/ واقع
the reporting	لتقرير
convinced	أقنع
nearly	تقريبا
everyone	كل الناس
the 'invasion	الغزو
really	حقيقة
taking place	حدث/بدأ
By nine o'clock	في حوالي الساعة التاسعة
panic	الرعب
throughout	عبر
the whole	كل
length	طول
breadth	عرض
United States	الولايات المتحدة
hundreds	مئات
fled	فر/ هرب
terror	رعب
flats	شقق
ran for	هرع سعيا إلى
safety	الأمن
the parks	الحدائق العامة
as	لأن/بمجرد/ عندما
startled	ارتبك
the studio	الأستديو
control room	غرفة التحكم
full of	مكتظة ب
ordered	أمر / نظم
announcements	أعلانات
be made	تنفذ
pointing out	مشيرة إلى
a radio play	مسرحية إذاعية
actual	حقيقي

message	الرسالة
was given	أعطيت/ سلمت/ وصلت
four times	رَبْعَ مَرَّاتٍ
ended	انتهى
not enough	لا يكفي
to calm	لتهدئة
nationwide	يعم أرجاء الدولة
fear	الخوف
Further	علاوة على
as late as	متأخرا حتى
midnight	منتصف الليل

(7)

About three kilometers from the temple at Luxor one finds the vast zone covered by the monuments at Karnak temples. The area covered by the monuments is divided into three with rough brick walls separating them. The largest, which covers about thirty hectors, is the central area which is also the best preserved. Diodorus of Sicily said of it that it is the most ancient of the four temples at Thebes. It is the temple dedicated to Amon. On the left is the sanctuary of Montu, the god of war, which is rectangular and covers about two and a half hectares. On the other side, covering about nine hectares of which about half is as yet unexplored, is the sanctuary of the goddess Mut, Amon's wife, who is symbolically represented as vulture.

The great temple of Amon amazes one by its sheer size. It is the largest temple supported by columns in the world and is so vast that it could easily contain the whole of Notre Dame de Paris and, according to Leonard Cottrell, would cover at least half of Manhattan. The most truly amazing feature is the hypo style hall.

Vocabulary

temple	معبد
Sicily	صقلية
vast	شاسع / فسيح جداً
ancient	قديم / عتيق
zone	منطقة / إقليم
Thebes	طيبة
cover(ed)	يغطي / غطي / يشغل
dedicated	مخصص ل

monuments	الأثار
Amon	الإله آمون
area	منطقة / مساحة
sanctuary	معبد / مقبرة / ملاذ آمن
divided into	تنقسم / مقسمة إلى
god of war	إله الحرب
rough	خشن / قاس
rectangular	مستطلي الشكل
brick walls	هكتار
hectares	جدران من الطوب اللبن
separate	يفصل / يعزل / منفصل
yet unexplored	لم يتم اكتشافها بعد
large(est)	كبير / فسيح / الأوسع / الأرحب
goddess	الإلهة
preserve(d)	يحفظ / حفظ
symbolically	بشكل رمزي (دلالى)
represent(ed)	يمثل / مثل
vulture	نسر / عقاب
amaze(s)	يزهل / يبهر
support(ed)	يسند / يدعم / ساند
column(s)	عمود / صارية / أعمدة
contain	يحتوى على / يشمل / يستوعب
according to	بناء على / حسب
most truly	صاديق تمامًا
feature	سمة / خاصية
hypostyle	بهو الأعمدة
hall	صالة / ردهة

(8)

Today it is difficult when one arrives at Luxor to imagine how the great city of Thebes was laid out. For centuries, as the capital of the Egyptian Kingdom, it was proverbially famous for its wealth (the city in canto IX of the Iliad referred to as "Thebes of the hundred gates)." Just a little village during the Memphis era, it was the spot where the god of war Montu was worshipped. Its importance started to increase appreciably from the Xth. dynasty onwards, for both political and geographical reasons, until finally it became the capital of the Pharaohs of the new kingdom. The god Amon, part of the triad which also included Mut and Khonsu, was worshipped here with great pomp. Every victory or triumph was celebrated by the construction of new and grandiose temples to the god. Its decline started with the sacking of the city by Ashur-ba-ni-pal (king of Assyria 668 - 616 B.C.) in 672 B.C. and it was finally destroyed completely by the Ptolemies. In Roman times, it was already just a ruin. As with Memphis, a prophesy had been fulfilled, "Thebes shall be rent asunder," said Ezekiel (Ezekiel XXX, 16). The old Egyptian capital is divided in two by a canal; to the south grew up the town of Luxor, while the north the village of Karnak developed.

Vocabulary

imagine	يتخيل / يتوهم / يتصور
great city	المدينة الكبيرة (العظيمة)
laid out	تم اعدادها (تنظيمها)
century (centuries)	قرن / قرون
capital	عاصمة / رأس المال
Egyptian kingdom	المملكة المصرية
proverbially	يُضرب به المثل

famous for	معروف / مشهور ب
wealth	ثروة
where	حيث
rich houses	بيوت الكنوز (الثروات)
treasure(s)	كنز / كنوز / ثروات
Homer	هومر / هوميروس
IX canto	الجزء (الفصل) التاسع
Iliad	الإليادا
refer(red) to	يشير / أشار إلى
hundred gates	مائة بوابة
little	قليل
village	قرية
during	أثناء / خلال
Memphis	ممفيس
era	حقبة زمنية
spot	موضع / مكان محدد
worship(ped)	يعبد / عبد / أمن ب
importance	أهمية
increase	زيادة / ارتفاع / نمو
appreciably	بشكل ملحوظ (بالغ التقدير)
dynasty	أسرة مالكة
onwards	من الآن فصاعدًا
political	سياسي
geographical	جغرافي
reason(s)	سبب / أسباب / ذريعة
until	حتى / إلى أن
Pharaoh(s)	الفرعون / الفراعنة
part of	جزء من / عنصر من
triad	الثالوث / ثلاثي
include(d)	يشتمل على / تكون من / ضم
pomp	غرور / خيلاء
victory	انتصار عسكري
triumph	انتصار / فوز / بهجة
celebrate(d)	احتفل ب / احتفى ب

construct(ion)	بناء / تشييد / تأسيس
grandiose	عظيم
decline	إنحدار / تدهور
sack(ing)	نهب
finally	في النهاية / أخيرًا
destroy(ed)	حطم / دمر / أتلّف تمامًا
complete(ly)	كامل / تمامًا
Ptolemy (Ptolemies)	بطليموس / البطالمة
Roman	الروماني
time(s)	عصر / عصور / زمن
already	سلفًا / حاليًا
just	بالضبط
ruin	خراب / دمر
prophecy	نبوءة
fulfill(ed)	يحقق / ينفذ
rent asunder	تصدع وانهار
Ezekiel (Ezechiel)	حزقيال
XXX	ثلاثون
canal	قناة / قنال
south	الجنوب
grew up	نما / كبر / تزايد
town	مدينة صغيرة
north	الشمال
develop(ed)	يطور / طور / أنمى

(9)

Pyramids, permanent structures built by the people of some ancient civilizations, found mainly in Egypt, Guatemala (a republic in south central America – 1964), Honduras (a republic in SE central America), Mexico, and Peru (a republic in W south America). The Egyptian pyramids are pyramidal in form, with four triangular sides that meet at the point at the top, the new world pyramids are four sided, flat topped polyhedrons. Because both the Egyptian and the American structures are called pyramids, many people have erroneously assumed that the Egyptian influenced the rise of civilization in the new world.

The Egyptian pyramids were built from about 2700 B.C. to about 1000 B.C. In America mound construction continued from 1200 B.C. until the Spanish conquest in A.D. 1519.

The Egyptian pyramids differ from the American in their shape but have some similarity in their use. The Egyptian pyramids served as royal tombs, and recent excavations increasingly indicate that tomb in America were sometimes incorporated into pyramids as well. The American pyramids were also used for military defense and served as platform for temples and palaces, they are called temple mounds or platform mounds by archeologists.

The Step Pyramid 'Saqqara':

The outstanding group of pyramids in Egypt is at Giza, near Cairo. The largest, the Great Pyramid, was built as the tomb of Pharaoh 'Khufu' and is one of the Seven Wonders of the World. When built, the Great Pyramid measured 147 m. (481 ft) high with a square base measuring 230 m. (756 ft) on each side. The remains of about 70 pyramids may still be seen in Egypt was the step pyramid, so called because its

successive layers of stone suggest a series of enormous steps. The most famous and best preserved of the step pyramids is the one at Saqqara, near Cairo, built about 2700 B.C.

Vocabulary

pyramid(s)	الهرم / الإهرامات
permanent	دائم / مستمر
structure(s)	بناء / هيكل / هيكل
built by	تم بناءها (تشييدها) على يد
ancient people	القدماء
civilization(s)	حضارة / حضارات
Guatemala	غواتيمالا
Honduras	هندوراس
Mexico	المكسيك
Peru	بيرو
pyramidal	هرمي
form	شكل / استمارة
triangular	مثلث الشكل / ثلاثي الزوايا
side(s)	جانب / جوانب
meet the point	تلتقي عند النقطة / تحقق الهدف
the top	القمة
polyhedrons	مجسم متعدد السطوح
flat-topped	قمة مسطحة
solid	صلد / جامد
with many faces	بأوجه (أشكال) كثيرة
bases	قواعد / أسس
erroneous(ly)	بشكل خاطيء
assume(ed)	يزعم / زعم / ادعى / يطالب
influence(d)	يؤثر / أثر
the rise of	ارتفاع
B.C.	قبل الميلاد

A.D.	بعد الميلاد
mound	مستدير / دائري / كروي
continue(d)	استمر
Spanish	الإسباني
conquest	الغزو
differ from	يختلف عن
shape	شكل / هيكل / منظر
similarity	تشابه / أوجه شبه
use	يستخدم / استخدام / استغلال
serve(d) as	يخدم / يساعد في ك....
royal tombs	المقابر الملكية
recent	حديث
excavation(s)	حفريات / أعمال نبش وتنقيب
increasing(ly)	بشكل متزايد
indicate	يدل على / يشير إلى
incorporate(d)	داخل في / مندرج في / متضمن
as well	بالمثل / أيضًا
military	عسكري
defense	الدفاع
platform	منصة / رصيف
palace(s)	قصور
step	درج / مدرج
archeologists	علماء الآثار
Saqqara(h)	سقارة
outstanding	بارز
group	مجموعة / جماعة
Giza	الجيزة
near Cairo	بالقرب من القاهرة
the great pyramid	الهرم الأكبر
Khufu	خوفو
Seven Wonders of the World	عجائب الدنيا السبع
measure(d)	يقاس
m. (meter)	متر

ft.(foot/feet)	قدم / أقدام
square	مربع / ميدان / ساحة
remains	بقايا / خرائب
about	حوالي / نحو / تقريبًا / حول
still	لا يزال
seen	يمكن مشاهدته
successive	متتالي / مستمر
layer(s)	طبقات
stone	حجر / حجري
suggest	يؤحي ب / يقترح
series	سلسلة / مجموعة
enormous	ضخم / هائل
steps	مدرجات / خطوات / إجراءات
the best	الأفضل

(10)

The statue was found in Memphis, and then taken to Cairo in 1954, to be exhibited in the station square. It is 10 meters high and the double crown represents the unity between the North and the South. On the back of the statue there is a stanchion bearing the Pharaoh's titles, one of which is 'the Strong Ox' which is the symbol of fertility. Between the statue's legs is a relief of Ramses' wife 'Bent-Anath,' daughters and one of his three daughters who were given this title. A replica of this statue stands now on the road leading to Cairo Airport.

The Egyptian Museum:

The French Egyptologist, Mariette Pasha, insisted on the construction of a big museum to house the Pharaonic works of art. Twenty years later, the French architect Marcel Dourgnon presented the plan of the Egyptian Museum building situated in the center of Cairo. The museum was opened in 1902 and Gusto Maspero was appointed Director. The museum contains a big library and 100 exhibition rooms occupying two floors. In the museum's garden, there is a big bronze statue over the marble tomb of Auguste Mariette bearing his name and dates of birth and death (1821 – 1881). There is also a number of statues representing other famous Egyptologists. The most important collection of the museum is that of Tutankhamen. There are other masterpieces dating from the Ancient Kingdom like the statues of Cheops, Chepren, Mycerinus. There is also the collection of Thutmose III, Akhenaton and a number of statues of Ramses II.

Vocabulary

statue	تمثال
Ramses II	رمسيس الثانى
found	أكتشف
taken to	تم نقله إلى
exhibit(ed)	عرض
station square	ميدان (ساحة) المحطة
high	الإرتفاع
double crown	التاج المزدوج
on the back	فى الخلف
stanchion	عمود
bearing	يحمل
the Pharaoh's title(s)	لقب (ألقاب) الفرعون
the Strong Ox	الثور القوى
symbol	رمز
fertility	الخصوبة
a relief	منصة منقوشة
Bent-Anath	بنت أنس
a replica	نسخة تقليدية
stands now	يقف شامخاً (حتى) الآن
on the road	على (فى) الطريق
leading to	المؤدية إلى
the construction of	بناء / تشييد / إنشاء
French Egyptologist	عالم المصريات الفرنسى
insisted on	أصر / عزم / نوى على
museum	متحف
to house	يسع
the Pharaonic	الفرعونى
works of art	أعمال (مشغولات) فنية
later	فى فترة لاحقة
architect	مهندس معمارى
present(ed)	تم تقديمها
the plan	الخطة / التدبير
building	مبنى / بناية / عمارة
situate(d)	يقع

in the center of	في قلب / وسط
open(ed)	مفتوح
appoint(ed)	تعيين / توظيف / تحدد
director	مدير
a big library	مكتبة كبيرة
exhibition rooms	غرف (حجرات) المعرض
occupy(ing)	تشغل
two floors	طابقين / دورين
garden	حديقة / بستان
bronze statue	التمثال البرونزي
the marble tomb	المقبرة الرخامية
dates of birth	تواريخ الميلاد
death	وفاة
a number of	عدد من / مجموعة من
collection	مجموعة
Tutankhamen	توت عنخ آمون
masterpieces	روائع (فنية)
dating from	يرجع تاريخها إلى
the Ancient Kingdom	المملكة المصرية القديمة
Cheops	خوفو
Chepren	خفرع
Mycerinus	منقرع
there is also	يوجد هناك أيضاً
Thutmose III	تحتمس الثالث
Akhenaton	أخيناتون

(11)

Fine Arts & Applied Arts

Before studying the arts, the terms fine art and applied art should be defined. Fine arts became popular in the Renaissance era due to the aesthetic qualities of the art. This form of art allowed for individual expression and a new way of interpreting ideas. Fine arts can be many different things, such as: music, paintings, theater, dance, films, sculptures, architecture and more. A modern-day example of fine arts is photography. Back when the fine arts became popular, cameras were not invented yet. However, today photographs are considered to be an example of a fine art. Personally, this is my favorite type of fine art and is one of my many hobbies. I love being able to capture a moment and keep it forever. The other type of art that should be defined is applied art. The main difference between these two forms of art is that fine arts have aesthetic characteristics, while applied arts do not. Applied arts are usually decorative, unlike fine arts which are used to express emotion. These decorative arts can be made from materials such as: glass, wood, stone, metal, and textiles. Applied arts can include architecture, pottery, basket weaving, costumes, interior design, jewelry, tools, weapons, and bookbinding as well. An example of applied arts that I wear every day is my ring. My ring is made out of metal and stones and twists into the shape of an infinity symbol. This is my favorite piece of jewelry that I own, which is why I wear it every day.

Vocabulary

studying	دراسة
the terms	الكلمات (المصطلحات)
fine art	فن جميل
applied art	فن تطبيقي
should be defined	ينبغي تعريفه
became popular	أصبح معروف (مشهور)
Renaissance era	فترة النهضة
the aesthetic qualities	النوعيات الجمالية
allowed for	تسمح ب
the due to	ضروري / مستحق / السبب
individual expression	تفسير شخصي
way of interpreting	طريقة تفسير
paintings	الرسومات
theater	المسرح
dance	الرقص
sculptures	فنون النحت
films	الأفلام
architecture	فن المعمار
A modern day example	نموذج حديث
photography	فن التصوير
Back when	رجوعاً إلى الماضي عندما
invented	اخترع
are considered	تعتبر
Personally	شخصياً
my favorite type	نوعى المفضل
hobbies	هوايات
being able to	كونه قادراً على
capture a moment	ينتهز اللحظة
forever	إلى الأبد
The other type	النوع الآخر
The main difference	الفرق الرئيسي
aesthetic characteristics	الصفات الجمالية
decorative	ذخرفى

to express emotion	للتعبير عن العاطفة
unlike	يختلف / بخلاف
be made from	تصنع من
materials	مواد
textiles	المنسوجات
pottery	الفخار
basket weaving	نسج السلة
costumes	الملابس
metal	المعدن
interior design	التصميم الداخلي
jewelry	المجوهرات
tools	الأدوات / المعدات / الأجهزة
weapons	الأسلحة
bookbinding	تغليف الكتب
wear	يرتدى / يلبس
ring	الخاتم / الدبلة
twists into	يثنى في شكل
the shape of	شكل
an infinity symbol	رمز غير متناهي
favorite piece	قطعة مفضلة

(12)

In European academic traditions, fine art is art developed primarily for aesthetics or beauty, distinguishing it from applied art, which also has to serve some practical function, such as pottery or most metalwork.

Historically, the five main fine arts were painting, sculpture, architecture, music, and poetry, with performing arts including theatre and dance. Today, the fine arts commonly include additional forms, such as film, photography, video production/ editing, design, sequential art, conceptual art, and printmaking.

One definition of fine art is "a visual art considered to have been created primarily for aesthetic and intellectual purposes and judged for its beauty and meaningfulness, specifically, painting, sculpture, drawing, watercolor, graphics, and architecture." In that sense, there are conceptual differences between the fine arts and the applied arts. As originally conceived, and as understood for much of the modern era, the perception of aesthetic qualities required a refined judgment usually referred to as having good taste, which differentiated fine art from popular art and entertainment.

The word "fine" does not so much denote the quality of the artwork in question, but the purity of the discipline according to traditional Western European canons. This definition originally excluded the applied or decorative arts, and the products of what were regarded as crafts. In contemporary practice these distinctions and restrictions have become essentially meaningless, as the concept or intention of the artist is given primacy, regardless of the means through which this is expressed.

Vocabulary

academic traditions	التقاليد الأكاديمية
primarily	بصفة رئيسية
aesthetics	علم الجمال
distinguishing	يميز
practical function	الوظيفة العملية
metalwork	مشغولات معدنية
Historically	تاريخياً، بالرجوع إلى التاريخ
sculpture	فن النحت
poetry	فن الشعر
performing arts	الفنون الأدائية
commonly	بصفة عامة
video production	انتاج الفيديوهات
editing	تشر / تحرير
design	تصميم
sequential	متسلسل
conceptual art	الفن التصوري
printmaking	صناعة الطباعة
visual art	الفن البصري
One definition	تعريف وحيد
created primarily	يتم عملها بصفة رئيسية
intellectual purposes	أغراض ثقافية
judged	تم الحكم عليه
meaningfulness	لا معنى له
specifically	تحديداً / خاصة / بوجه خاص
watercolor	اللون المائي
graphics	فن الجرافيك
conceptual differences	فوارق تصورية (خيالية)
the perception of	فهم / تخيل / تصور
aesthetic qualities	النوعيات الجمالية
the modern era	الفترة الحديثة

required	تطلب / مطلوب
originally conceived	يتم تخيلها بصفة رئيسية
referred to	يشار إليه
good taste	الذوق الجيد
differentiated	فرق
popular art	الفن الشعبي
entertainment	التسلية / الترفيه
denote	يدل / يرمز إلى
the artwork	العمل الفني
the purity of	صفاء / نقاء / طهارة
the discipline	النظام / الضبط والربط
regarded as crafts	ينظر إليها كحرف
contemporary	معاصر
practice	يمارس / يطبق
distinctions	الفوارق
restrictions	القيود / العراقيل
essentially	بصفة أساسية / جوهري
intention of	نية / عزم / إصرار / عن عمد
primacy	الأسبقية
regardless of	بغض النظر (الطرف) عن
the means	الوسائل

(13)

According to some writers the concept of a distinct category of fine art is an invention of the early modern period in the West. Larry Shiner in his *The Invention of Art: A Cultural History* (2003) locates the invention in the 18th century: "There was a traditional "system of the arts" in the West before the eighteenth century. (Other traditional cultures still have a similar system.) In that system, an artist or artisan was a skilled maker or practitioner, a work of art was the useful product of skilled work, and the appreciation of the arts was integrally connected with their role in the rest of life. "Art", in other words, meant approximately the same thing as the Greek word *techne*, or in English "skill", a sense that has survived in phrases like "the art of war", "the art of love", and "the art of medicine." Similar ideas have been expressed by Paul Oskar Kristeller, Pierre Bourdieu, and Terry Eagleton (e.g. *The Ideology of the Aesthetic*), though the point of invention is often placed earlier, in the Italian Renaissance.

Vocabulary

category	صنف / نوع
A Cultural History	تاريخ ثقافى
Larry Shiner	لارى شاینر
locates	يقع
the 18th century	القرن الثامن عشر
traditional cultures	الثقافات التقليدية (القديمة)
a similar system	نظام مماثل (مطابق)
artisan	جرفى
a skilled maker	صانع ماهر
practitioner	ممارس

skilled work	عمل مهاري
the appreciation of	تقدير وفهم
a sense that	بمعنى أن
the art of love	فن الحب
survived in	بقى (عاش) في
in other words	بأسلوب آخر
has phrases like	له عبارات مرادفة
Similar ideas	أفكار شبيهه
the art of medicine	فن ممارسة الطب
the art of war	فن الحرب
Paul Oskar Kristeller	بول أوسكار كريستلر
Pierre Bourdieu	بيير بورديو
Terry Eagleton	تيري إيجليتون
have been expressed	تم تفسيرها
the point of	نقطة
The ideology of	أيديولوجية
often placed earlier	تقع (توضح) قبل ذلك
the Italian Renaissance	النهضة الإيطالية
approximately	تقريبًا (على وجه التقريب)
integrally	بشكل متكامل
connected with	مرتبط (متصل) ب
in the rest of life	في بقية مجالات الحياة
the same thing as	تمامًا مثل

Part V

Arabic Passages for Translation

(1)

الإجهاد النفسي

يشيع الاعتقاد بأن المعاناة من الإجهاد النفسي تقتصر على الأغنياء من رجال الأعمال الذين بلغوا منتصف العمر. والواقع أن أي فرد قد يصيبه مرض ما بسبب الإجهاد إذا استمر يتعرض للقلق الشديد فترة طويلة ولم يكن في حالة صحية ممتازة. وقد يكون الإجهاد صديقا أو عدوا: فقد يحذك الشعور بالإجهاد بأنك تتعرض لضغوط أكبر مما ينبغي و عليك تغيير أسلوب حياتك. وقد يقتلك إذا أغفلت إدراك بوادر ذلك التحذير. ويتفق الأطباء على أن الشعور بالإجهاد قد يكون أكبر سبب، دون غيره، للإصابة بالأمراض في العالم الغربي.

فعندما نتعرض لدرجة كبيرة من الخوف والقلق، تفرز أجسامنا مواد كيميائية معينة لمساعدتنا على محاربة ما يعكر صفونا. وللأسف فإن هذه المواد تولد الطاقة اللازمة للانطلاق بسرعة فرارا مما نخشاه، وكثيرا ما يكون ذلك محالا في الحياة الحديثة. فإذا لم تستهلك هذه المواد الكيميائية أو إذا أفرزت أجسامنا عددا أكبر مما ينبغي منها، فربما كانت في الواقع سببا في الإضرار بنا. وأما أشد ما يتأثر بالإجهاد من أعضاء الجسم فهو المعدة، والقلب، والبشرة، والرأس، والظهر. ويمكن للإجهاد أن يتسبب في حوادث السيارات، والنوبات القلبية، وإدمان الكحول، بل وقد يدفع البعض إلى الانتحار.

Vocabulary

It is commonly believed	يشيع الاعتقاد
suffering	المعاناة
stress	الإجهاد النفسي
that only	تقتصر على
rich people	الأغنياء من
businessmen	رجال الأعمال
who are	الذين بلغوا
middle-aged	منتصف العمر
in fact / actually	والواقع أن
anyone	أي فرد
may become ill	قد يصيبه مرض ما
as a result of stress	بسبب الإجهاد

if he continues	إذا استمر
to experience	يتعرض
a lot of worry	للقلق الشديد
over a long period	فترة طويلة
in a particularly good health	في حالة صحية ممتازة
a friend	صديقاً
or an enemy	أو عدواً
it may (can) warn you	فقد يحذرك
feel tired	الشعور بالإجهاد
be under	بأنك تتعرض
too much pressure	لضغوط أكبر مما ينبغي
you should change	وعليك تغيير
your way of life	أسلوب حياتك
it can kill you	وقد يقتلك
if you don't notice	إذا أغفلت
the warning signals	إدراك بوادر ذلك التحذير
Doctors agree	ويتفق الأطباء على
it is probably the biggest single cause	قد يكون أكبر سبب دون غيره
of illness	للإصابة بالأمراض
when we are	فعندما نتعرض
very	لدرجة كبيرة
frightened and worried	من الخوف والقلق
produce	تفرز
chemicals	مواد كيميائية
certain	معينة
fight	محاربة
what is troubling us	ما يعكر صفونا
unfortunately	وللأسف
these chemicals	فإن هذه المواد
produce / create / cause	تولد
the energy needed	الطاقة اللازمة

to run fast	للانطلاق بسرعة
away from	فرارا
an object of fear	مما نخشاه
it is often that	وكثيرا ما يكون ذلك
impossible	محالا
in modern life	في الحياة الحديثة
if you don't use up	فإذا لم تستهلك
really	في الواقع
harm us	الإضرار بنا
that are most	والتي أشد
are affected by	ما يتأثر بالإجهاد
the parts of the body	أعضاء الجسم
stomach	المعدة
skin	البشرة
head	الرأس
back	والظهر
car accidents	حوادث السيارات
heart attacks	النوبات القلبية
alcoholism	إدمان الكحول
and may even drive	بل وقد يدفع
suicide	الانتحار

(2)

الأمم المتحدة تصدر حكما ضد الجدار العازل الإسرائيلي

أصدرت محكمة العدل الدولية حكما يقول بأن الجدار العازل الذي أقامته إسرائيل في الضفة الغربية غير مشروع وأنه لا بد من التوقف عن إنشائه على الفور. وجاء في الحكم أن إنشاء الجدار العازل بمثابة ضم للأراضي ويعوق تلبية حق الفلسطينيين في تقرير المصير. وتصر إسرائيل على أنها تحتاج إلى الجدار العازل للحيلولة دون عبور مقاتلي الضفة الغربية. والفلسطينيون يعتبرونه استيلاء على الأراضي. وحكم المحكمة ليس ملزما ولكنه يمكن أن يصبح أساسا لإجراء ما من جانب الأمم المتحدة. وقد رفض قضاة المحكمة في مدينة لاهاي، بالإجماع، الحجة الإسرائيلية التي تقول إنه ليس من حق المحكمة البت في مدى مشروعية الجدار، قائلين أن إنشاء الجدار أوجد أمرا واقعا يمكن أن يتخذ صفة الديمومة. ومن المحتمل أن تطلب الحكومات العربية عقد جلسة طارئة للجمعية العامة للأمم المتحدة لمحاولة ضمان صدور قرار يدعم قرار المحكمة. ولكن الخبراء يحذرون من توقع قيام الأمم المتحدة باتخاذ أي إجراء صارم بسبب حق الفيتو (النقض) الذي تتمتع به الولايات المتحدة في مجلس الأمن.

Vocabulary

United Nations	الأمم المتحدة
To rule	تصدر حكما
over / against	ضد
Israeli barrier	الجدار العازل الإسرائيلي
says that	يقول بأن
The international court of Justice	محكمة العدل الدولية
Israel	إسرائيل
West Bank	الضفة الغربية
illegal	غير مشروع
It should be	وإنه لا بد من
stopped	التوقف عن
its construction	إنشائه

immediately	على الفور
the ruling said	وجاء في الحكم أن
tantamount to annexation	بمثابة ضم للأراضي
impede	ويعوق
the Palestinian right to Palestine	تلبية حق الفلسطينيين في فلسطين
self-determination	تقرير المصير
insists	وتصر على
keep out	للحيلولة دون
crossing / passing	عبور
militants	مقاتلون
land grab	استيلاء على الأراضي
is not binding	ليس ملزما
but it can serve as	لكنه يمكن أن يصبح ك..
a basis for an action	أساسا لإجراء ما
consider	يعتبر
rejected	وقد رفض
the court	قضاة المحكمة
The Hague	في مدينة لاهاي
unanimously	بالإجماع
the Israeli argument	الحجة الإسرائيلية
the right to	الحق في أن
decision	القرار
Legality of the wall	مشروعية الجدار
Created a <i>fait accompli</i>	أوجد أمرا واقعا
become permanent	يتخذ صفة الديمومة
likely seek	من المحتمل أن تطلب
Arab governments	الحكومات العربية
emergency session	عقد جلسة طارئة
General Assembly	للجمعية العامة
secure	ضمان
a resolution	صدور قرار
endorsing the decision	يدعم قرار

but experts	ولكن الخبراء
caution against	يحذرون من
expectation	توقع
take an action	اتخاذ أي إجراء
tough	صارم
veto	حق الفيتو (النقض)
has in	الذي تتمتع به
Security Council	في مجلس الأمن

(3)

التعليم الأساسي

يعد تعليم الأطفال الصغار قبل التحاقهم بالمدارس في غاية الأهمية، حيث يتم إعدادهم علمياً وثقافياً وتربوياً واجتماعياً بشكل يساعدهم على التكيف بسهولة مع البيئة المدرسية الجديدة، وهيئة التدريس والعاملين، وعلى السير بخطى سريعة ودائمة نحو تقدم مستواهم في كل ما يقدم لهم من علوم وأدب ومعرفة، ويأخذ هذا اللون من التعليم أشكالاً مختلفة مثل: الحروف، الأرقام، الصور، الألوان، الأشكال، والأغاني والمسرحيات والقصص القصيرة.

Vocabulary

is regarded	يُعد
-------------	------

children teaching	تعليم الأطفال
pre-school time	قبل التحاقهم بالمدارس
they are prepared	يتم إعدادهم
culturally and educationally	ثقافيًا وتربويًا
socially	اجتماعيًا
In a way to help them to	بشكل يساعدهم على
adapt easily to	على التكيف بسهولة
School atmosphere	البيئة المدرسية
teaching staff	وهيئة التدريس
and to move	وعلى السير
with quick steps	بخطى سريعة
continuous	دائمة
towards the progress	نحو تقدم
their level (standard)	مستواهم
science, arts and cognition	علوم وآداب ومعرفة
this type of education	هذا اللون من التعليم
letters	الحروف
numbers	الأرقام
figures	الصور
shapes	الأشكال
songs	الأغاني
plays	المسرحيات
short stories	القصص القصيرة

(4)

بوابة الأهرام – 2019

قال محمد فريد ، رئيس البورصة المصرية ، اليوم الثلاثاء، إن أسواق رأس المال لاعب رئيسي في تحقيق النمو الاحتوائي عبر مساهمته في توسيع قاعدة ملكية الشركات واعداد أعداد أكبر من المواطنين بسوق المال كألية للادخار والاستثمار التراكمي طويل الأجل، وهو الأمر الذي من شأنه أن يساعد في استفادة عدد أكبر من المواطنين من النمو التي تحققه الشركات المقيدة بمختلف القطاعات الاقتصادية.

أضاف فريد ، في بيان للبورصة اليوم الثلاثاء، أن البورصات تساعد الكيانات الاقتصادية بمختلف القطاعات الإنتاجية في عملية الحصول على التمويل وما يستتبع ذلك من توسيع أعمالهم وتكبير نشاطهم على نحو يسهم في زيادة معدلات التشغيل وإتاحة المزيد من السلع في الأسواق المنظمة.

Vocabulary

Egyptian stock-market	البورصة المصرية
reserve capital	رأس المال
plays an essential role	لاعب رئيسي
inclusive development	النمو الاحتوائي
by contributing in	عبر مساهمته في
expanding the groundwork of	توسيع قاعدة
companies proprietorship	ملكية الشركات
Money market	سوق المال
a machinery of saving	آلية للادخار

accumulative investment	الاستثمار التراكمي
long-term	طويل الأجل
registered companies	الشركات المقيدة
economic sectors	القطاعات الاقتصادية
a report to the stock market	بيان للبورصة
economic entities (structures)	الكيانات الاقتصادية
production sectors	القطاعات الإنتاجية
finance (supply)	التمويل
expanding their works	توسيع أعمالهم
expanding their activities	وتكبير نشاطهم
in a way that	على نحو
participates in raising	يسهم في زيادة
the employment rate	معدلات التشغيل
providing with more goods	إتاحة المزيد من السلع
the ordered markets	الأسواق المنظمة

(5)

أشار رئيس البورصة، خلال كلمته في فعاليات مؤتمر قمة مصر الاقتصادية الأولى، إلى أن الحكومة المصرية تتبنى برنامج إصلاح اقتصادي جريئاً وغير مسبوق، أسهم بشكل كبير في تحقيق استقرار لمؤشرات الاقتصاد الكلي وتصدى لعدد من الاختلالات الهيكلية على كافة الأصعدة المالية والنقدية والتشريعية، وعزز من معدلات النمو الاقتصادي ومهد الطريق أمام جذب المزيد من استثمارات القطاع الخاص، وهو الأمر الذي من شأنه أن يسهم في زيادة معدلات الإنتاجية والصادرات، وذكر رئيس البورصة أن عملية تعزيز الشمول المالي تساعد العديد من الشركات الصغيرة والمتوسطة في الوصول الى الخدمات والمنتجات التمويلية المختلفة ومن ثم تحقيق نمو أكبر في حجم أعمالهم وإيراداتهم .

وقال إن الإصلاحات الاقتصادية أدت إلى ارتفاع صافي تعاملات غير المصريين في السوق المالي المصري لتصل إلى نحو 20-21 مليار جنيه، وذلك مقارنة بحوالي 1.5 مليار – 2 مليار جنيه من صافي تعاملات الأجانب قبل شهر نوفمبر 2016، وهو ما يعكس زيادة ثقة المستثمر الأجنبي في الاستثمار في مصر والانتفاع من التطورات والتسهيلات التي يوفر الإصلاح الاقتصادي في مصر.

Vocabulary

Performances (proceedings)	فعاليات
Egypt's economic summit	قمة مصر الاقتصادية
conference (forum)	مؤتمر
adopt (follow) a program of	تتبنى برنامج
economic reformation	إصلاح اقتصادي
brave and unprecedented	جريئاً وغير مسبوق
stability	استقرار
indexes of	مؤشرات
the entire economy	الاقتصاد الكلي
faced a number of	تصدى لعدد من

a structural disorder	الاختلالات الهيكلية
all levels (spheres)	كافة الأصعدة
monetary	المالية والنقدية
legislative	التشريعية
advance the	عزز من
averages of	معدلات
economic development	النمو الاقتصادي
paved the way for	مهّد الطريق أمام
drawing (attracting) more	جذب المزيد من
investments of	استثمارات
the private sector	القطاع الخاص
production and exports	الإنتاجية والصادرات
financial comprehensive- ness (general fund)	الشمول المالي
medium companies	الشركات المتوسطة
various services	الخدمات المختلفة
their revenues	إيراداتهم
financial products	المنتجات التمويلية
economic amendments	الإصلاحات الاقتصادية
net dealings	صافي تعاملات
Non-Egyptians	غير المصريين
compared to	مقارنة بـ
foreigners' transactions	تعاملات الأجانب

reflects	يعكس
the scaling up of	زيادة
the foreign investor's trust	ثقة المستثمر الأجنبي
investment in Egypt	الاستثمار في مصر
take advantages of	الانتفاع من
developments and facilities	التطورات والتسهيلات

(6)

قال الدكتور خالد حنفي ، أمين عام اتحاد الغرف العربية، إن مصر أقامت بنية تحتية قوية، وأحدثت ثورة تشريعية حديثة في كل المجالات، خاصة مناخ الأعمال بالإضافة إلى توفير عوامل الأمن والأمان والاستقرار وهذا ما أدى إلى جذب الاستثمارات المحلية والخارجية وقيام الرئيس عبدالفتاح السيسي بإقامة المشروعات القومية الكبرى والاهتمام بالشباب، ما جعل مصر تحرز تقدما في مجال الثورة الصناعية الرابعة.

جاء ذلك خلال افتتاح المؤتمر العالمي للاستثمار في ريادة الأعمال المقام في مملكة البحرين تحت شعار: "الثورة الصناعية الرابعة - بناء المستقبل - الريادة والابتكار في الاقتصاد الرقمي" والمقام تحت رعاية الملك حمد بن عيسى آل خليفة عاهل البحرين ، وينظمه اتحاد الغرف العربية، وجامعة الدول العربية، بالتعاون مع غرفة تجارة وصناعة البحرين ، ومنظمة الأمم المتحدة للتنمية الصناعية في البحرين ، ويشارك فيه الدكتور عمرو عزت سلامة وزير التعليم العالي السابق، والدكتورة عبلة عبد اللطيف مستشار عضو المجلس الاستشاري لرئيس الجمهورية، والمهندس إبراهيم العربي رئيس اتحاد الغرف التجارية المصرية وعدد من شخصيات اقتصادية عربية ودولية بارزة.

Vocabulary

Secretary-general	أمين عام
Union of Arab chambers of commerce	اتحاد الغرف العربية
infrastructure	بنية تحتية
modern revolution of laws	ثورة تشريعية حديثة
sphere of business	مناخ الأعمال التجارية
factors of security, safety	عوامل الأمن والأمان
investments	الاستثمارات
national and foreign	المحلية والخارجية
national projects (enterprises)	المشروعات القومية
youth	الشباب
the industrial revolution	الثورة الصناعية
the fourth	الرابع / الرابعة
inauguration of	افتتاح

the international forum	المؤتمر العالمي
under the title (or catchword)	تحت شعار
future building up	بناء المستقبل
pioneering and invention	الريادة والابتكار
digital economy	الاقتصاد الرقمي
held under the wing (or auspices of)	المقام تحت رعاية
sovereign (monarch or king)	عاهل
League of Arab States	جامعة الدول العربية
in cooperation (association) with	بالتعاون مع بالتعاون مع
chamber of commerce and industry	غرفة تجارة وصناعة
United Nations Organization	منظمة الأمم المتحدة
for Industrial Development	للتنمية الصناعية
higher education	التعليم العالي
Ex-Minister of	الوزير السابق ل
Counselor, consultant, adviser	مستشار

member of the Board of counselors	عضو المجلس الاستشاري
President of the Republic	رئيس الجمهورية
Arab economic personages	شخصيات اقتصادية عربية
Outstanding (well known)	بارزة

(7)

وأضاف الدكتور خالد حنفي أن هناك عددا من الدول العربية أيضا تواكب الثورة الصناعية الرابعة وتقدم كل الدعم لشبابها لتبني أفكارهم والمساندة لتصبح مشروعاتهم قابلة للتطبيق لأنهم عنصر هام في التنمية.

مشيرا إلى أن تسليط الضوء على فرص وتحديات الثورة الصناعية الرابعة في القطاعين العام والخاص في الوطن العربي هو السبيل للمستقبل، وأن ريادة الأعمال والابتكار في الثورة الرقمية في العالم العربي، وتعزيز التعاون التنظيمي بين الدول العربية في هذا المجال، والتأكيد على الحاجة لتبني الابتكارات التقنية كوسيلة لدعم مجالات ريادة الأعمال وتعزيز مستويات الإنتاجية يؤدي إلى مواكبة التطورات العالمية والابتكارات النوعية التي تدعم تحقيق الإنجازات الواعدة في مختلف القطاعات.

Vocabulary

go along (up) with	تواكب
give every support	تقدم كل الدعم
take up their thoughts	تتبني أفكارهم
can be applied to	يمكن تطبيقها
an important factor of development	عنصر هام التنمية
throw the light on	تسليط الضوء على
the lead to future	السبيل للمستقبل
Invention (innovation)	الابتكار
challenge	تحدي
a means of strengthening	وسيلة لدعم
the sphere of	مجالات
pioneering works	ريادة الأعمال
going along with	مواكبة
world developments	التطورات العالمية
quality	النوعية
encouraging	تدعم
the implementation of	تحقيق

promising achievements (implementations)	الإنجازات الواعدة
various sectors	مختلف القطاعات
enhancing the regulative cooperation	تعزيز التعاون التنظيمي
laying stress on	التأكيد على
the necessity of	الحاجة إلى
taking up (adopting)	تبني
technological innovations	الإبتكارات الفنية

(8)

دعا محمد أبو العينين رئيس مجلس الأعمال المصري الأوروبي، لعقد مؤتمر اقتصادي دولي كبير في العاصمة الإدارية تنظمه الحكومة المصرية، وتوجه دعوات لأهم 300 شركة عالمية في كافة القطاعات الاقتصادية المختلفة بهدف جذب مستثمرين جدد.

وأشار خلال قمة مصر الاقتصادية، إلي أن الترويج للاستثمار لا بد أن نخصص برامج تسويقية للاستثمار، مثلما نفعل في السياحة والآثار، مضيفاً "إذا نجحنا فعلياً في الترويج للاستثمار والاستفادة من الطفرات التي يشهدها الاقتصاد الوطني، فإن الوضع سيتغير تماماً وسنشهد توفير آلاف من فرص العمل".

Vocabulary

call for	يدعو
chief of	رئيس
the board of enterprise counselors	مجلس الأعمال
Euro-Egyptian	المصري الأوروبي
an international economic forum	مؤتمر اقتصادي دولي
administrative capital (metropolis)	العاصمة الإدارية
send invitations to	يوجه دعوات
with a view to attracting	بههدف جذب
new investors	مستثمرين جدد
to push for investment	الترويج للإستثمار
dedicate	يخصص
marketing programs for investment	برامج تسويقية للإستثمار
as we do	مثلما نفعل
tourism and antiquities	السياحة والآثار
adding that	مُضيفاً

taking the advantage of	الاستفادة من
heydays (or upturns)	الطفرات
witness	يشهد
national economy	الاقتصاد الوطني
work chances	فرص العمل
thousands of	آلاف من

(9)

وتابع رئيس مجلس الأعمال المصري الأوروبي، أنه لا بد من وضع "تارجيت" لجذب الاستثمارات الأجنبية بشكل سنوي، ونعمل في سبيل ذلك عبر كافة الجهات والوزارات ذات الصلة بملف الاستثمار مشيراً إلى أن تسليط الضوء على فرص وتحديات الثورة الصناعية الرابعة في القطاعين العام والخاص في الوطن العربي هو السبيل للمستقبل، وأن زيادة الأعمال والابتكار في الثورة الرقمية في العالم العربي، وتعزيز التعاون التنظيمي بين الدول العربية في هذا المجال، والتأكيد على الحاجة لتبني الابتكارات التقنية كوسيلة لدعم مجالات زيادة الأعمال وتعزيز مستويات الإنتاجية يؤدي إلى مواكبة التطورات العالمية والابتكارات النوعية التي تدعم تحقيق الإنجازات الواعدة في مختلف القطاعات.

Vocabulary

followed up	تابع
set a target	وضع "تارجيت"
yearly	بشكل سنوي / سنويًا
related to	ذات الصلة بـ
the investment portfolio	ملف الاستثمار
work for this	نعمل في سبيل ذلك
all locations and ministries	كافة الجهات والوزارات
the lead to future	السبيل للمستقبل
In this area (field)	في هذا المجال

Part VI

How to Translate English Expressions into Arabic?

* كثيراً ما يستخدم المتحدث الأمريكي هذه العبارة الإنجليزية:

* (a little) new to (all) this:

في بعض المواقف الحياتية، فقد يخاطب أحد رفاقه بقوله:

- You are new to driving cars.
- You're new to riding bikes.
- You're new to repairing computers.
- You're new to all this.

ويكون الرد عليها بالإيجاب كالتالي:

-That's right. I'm new to (all) this.

والتي قد تُترجم حرفياً إلى العربية على النحو التالي:

- إنك جديد (حديث) لقيادة السيارات.
- إنك جديد (حديث) لركوب الدراجات.
- إنك جديد (حديث) لتصليح أجهزة الكمبيوتر (الحاسبات الآلية).
- هذا صحيح (فعالاً أو حقاً). إنني جديد (حديث) لكل هذا.

ويبدو واضحاً أن هذه الترجمة غير دقيقة؛ لأنها لا تُقدم معنى واضحاً ومنطقياً، كما يرد في الأمثلة الإنجليزية؛ والسبب هو اكتفاء المترجم بمعرفته للمعاني الظاهرة للكلمات الإنجليزية لدى كل مثال وعدم محاولته النظر فيما وراءها من مفاهيم مختلفة قد تم توظيفها بشكل غير مباشر لتصوير بعض المشاهد أو المواقف الحياتية، كما أن المترجم لم ينظر إلى العلاقة الخفية بين التعبير الإنجليزي والموقف الذي يستخدم فيه؛ لذلك كانت ترجمته قاصرة فقط على الكلمات المستخدمة في التعبير ولم تضيف أي من الكلمات أو العبارات العربية التي توضح المعنى الحقيقي للموقف الخفي، فإذا أعاد المترجم التركيز في هذه الأمثلة، فإنه قد يسهل عليه ملاحظة أنها تعبيرات تُستخدم للحكم على قلة خبرة أحد الأشخاص عند القيام بعمل من الأعمال، وبذلك يُمكنه تقديم ترجمة حَرْفِيَّة أفضل من الأولى، كالتالي:

- إنك حديث العهد في قيادة السيارات .
- إنك حديث العهد في ركوب الدراجات.
- إنك حديث العهد في تصليح أجهزة الكمبيوتر (الحاسبات الآلية).
- فعالاً (حقاً) أو هذا صحيح. إنني حديث العهد في (كل) هذا.

وإذا نظر المترجم إلى الخلفية الاجتماعية والثقافية غير الظاهرة لهذه التعبيرات الإنجليزية، فإنه قد يصل إلى ترجمة عربية مُعادلة في المعنى والمغزى الإنجليزي. تُستخدَم هذه التعبيرات في الواقع الاجتماعي الأمريكي كأساليب اعتذار لعدم كفاءة الشخص في

قيامه بأحد الأعمال بسبب عدم حُكْمِهِ، ومن هذا المنطلق يمكن للمترجم أن يَصِلَ إلى المعنى الضمني لهذه التعبيرات ويُعيد صياغة الترجمات العربية السابقة إلى التالي:

- يؤسفني القول بأنه ليس لديك خبرة في قيادة السيارات.
- يؤسفني القول بأنه ليس لديك خبرة في ركوب الدراجات.
- يؤسفني القول بأنه ليس لديك خبرة في تصليح أجهزة الكمبيوتر (الحاسبات الآلية).
- بالفعل. آسف لأنه ليس لدى خبرة في هذا الأمر (هذه الأمور).

وقد تبدو الترجمة الأخيرة غريبة للقارئ الذي لديه معرفة باللغة الإنجليزية؛ لأن بعض الكلمات العربية ليس لها مُقابل باللغة الإنجليزية، مثل "يؤسفني القول بأنه ليس لديك خبرة في" (I'm sorry to say that you have no experience of)، ولكن هذا القارئ يغيب عنه المفهوم الحديث للعبارة الإنجليزية new to والذي يُشتق من المعنى الأصلي لكلمة new (جديد أو حديث العهد) والذي غالباً ما يتضمن النفي (عدم وجود معرفة أو خبرة سابقة) عند استخدام الكلمة لوصف قيام شخص بمهمة أو عمل ما، كما ورد بالأمثلة الإنجليزية السابقة.

ويجب أن يلفت مثل هذا التطور اللغوي انتباه دارسي اللغة الإنجليزية في الوطن العربي إلى ضرورة متابعة كل ما يطرأ على المفردات اللغوية من تمدد مستمر لمعانيها ومفاهيمها وطرق استخدامها في أساليب لغوية مختلفة، فقد لا يُدرك البعض بأن استخدام أي كلمة من الكلمات المعروفة والبسيطة في سياق لغوي جديد يُضفي عليها مزيد من المعاني والصور والأحاسيس غير المألوفة؛ لذا يتحتم على الجميع النظر إلى معنى الكلمة من منظور السياق اللغوي الذي توضع فيه، والدلالة المستهدفة من ورائه، وكذلك علاقة المعنى بدلالة الصوت المُستخدَم عند دراسة اللغة وترجمتها إلى لغات أخرى، كما نشاهده في كثير من النماذج اللغوية لمزيد من المصطلحات والتعبيرات وبعض الأمثلة الإنجليزية التالية.

تُعد هذه المفردات العربية: "يتنفس، يأخذ نفس، يستنشق الهواء"، وغيرها من المفردات الشبيهة في المعنى، مرادفات عامة للكلمة الإنجليزية "breathe"، ولكن هذا المفهوم يتغير حال استخدام الكلمة في مثل هذا السياق اللغوي في التعبير الأمريكي:

* Breathe easily (freely):

- After exams that students can breathe easily (freely) again.

وأحياناً يُستخدم الاسم "breath" من هذا الفعل في سياق لغوي آخر لتوصيل نفس المعنى:

* Catch breath easily (freely):

- Only after exams students can catch their breath easily (freely) again.
- When exams are over, students can catch their breath easily (freely) again.

وتعنى بالعربية الحرفية:

- فقط بعد الامتحانات يستطيع الطلاب أن يتنفسوا بسهولة (بحرية) مرة ثانية.
- فقط بعد الامتحانات يستطيع الطلاب أن يلتقطوا أنفاسهم بسهولة (بحرية) مرة ثانية.
- يستطيع الطلاب أن يلتقطوا أنفاسهم بسهولة (بحرية) مرة ثانية بعد انتهاء الامتحانات.

قد يَحْصُلُ القارئ العربي العادي لهذه الترجمة على نفس المغزى المتضمن من وراء استخدام هذه التعبيرات الإنجليزية؛ لأنه، لحسن الحظ، يشيع استخدام نفس التعبير بالعربية في معظم الوطن العربي، ولكن إذا أعاد النظر أي من القراء العرب، الذين ليس لديهم معرفة بنفس المفهوم لهذه التعبيرات، في الترجمة العربية الحرفية، فإنه بلا أدنى شك يدرك أنها لا معنى لها، فليس من المنطق أن نقول أن "الطلاب يستطيعون التنفس بسهولة أو حرية مرة ثانية فقط بعد الامتحانات"؛ لأن هذا يتضمن أنهم لا يتنفسون بحرية طوال فترة الامتحان، ولو كان الأمر كذلك، فكيف يظلون على قيد الحياة بعد توقف تنفسهم ولو لفترة زمنية قصيرة؟ إن حل هذه الاشكالية يكمن في لفت نظر القارئ إلى أن استخدام الفعل أو الاسم الإنجليزي في هذين التعبيرين يهدف إلى توصيل معنى لا علاقة له بعملية التنفس أو ما شابه ذلك، بل إلى الاستمتاع بالراحة البدنية والعقلية بعد عناء المذاكرة وتأدية الامتحانات لفترة معينة، كما أن استخدام العبارة الإنجليزية "once again" في نهاية كل تعبير لا يعنى بالعربية "مرة ثانية"، والتي توحى باستعادة التنفس بعد توقف لفترة معينة، بل تعنى "كما كانوا في السابق (أو فترة ما قبل الامتحانات)"، وعلى ضوء هذا فإنه يَصِحُّ ترجمة هذين التعبيرين إلى الآتي:

- فور الانتهاء من تأديتهم للامتحانات يتنفس الطلاب الصعداء في أريحية كما اعتادوا من قبل.
- بعد فروغهم من الامتحانات يستطيع الطلاب العيش ثانية في هدوء واستقرار كما كانوا في السابق.
- وإذا دَقَّقَ المترجم النظر في المعنى الخفي لهذين التعبيرين، والذي يتضمن النفي والإيجاب؛ فإنه يمكن تقديم ترجمة أفضل، كهذه:
- لا يهدأ للطلاب بال إلا بعد تأديتهم للامتحانات.
- يُحزَم الطلاب من الراحة (الهدوء والاستقرار) طوال فترة الامتحانات.

إن النظر إلى المعنى الخفي والمفهوم الثقافي للسياقات اللغوية يُعدُّ أمراً حتمياً في عملية ترجمة كثير من التعبيرات ترجمة دقيقة، فعندما يتباهى أحد المواطنين في الولايات المتحدة الأمريكية سواء بقدراته أو القدرات المختلفة وغير العادية لبعض زملائه المختلفة، فإنه قد يتلفظ بمثل هذه التعبيرات:

* Blind folded; with blind folded:

- Bill boasted that he could pass his driver's test blind folded
- Mary is very good with computers. She can program with blind folded.
- Dr. Jones is a great surgeon, He can take out an appendix standing on his head.

التي تعنى حرفياً:

- افْتَحَرَ (تَبَاهَى) بيل بأنه استطاع أن يجتاز اختبار القيادة وهو معصوب (مغمض) العينين.
- إن ميرري (مريم) جيدة جداً (في التعامل) مع أجهزة الكمبيوتر (الحاسب الآلي). إنها تستطيع البرمجة وهي معصوبة (مُغْمَضَة) العينين.
- إن الدكتور جونز جراح جيد. أنه يستطيع أن يجرى أي عملية وهو واقف على رأسه.

يبدو أنه ليس هناك فرق بين الإنجليز والعرب فيما يتعلق بالمبالغة في وصف قدرات بعض الأشخاص المتميزين حيث أن الأثنين لهما نفس المفهوم الثقافي في عملية التباهي، فالإنسان العربي، خاصة المصري، يستخدم نفس الأسلوب اللغوي عند الافتخار بقدراته أو قدرات أصحابه، فدائماً ما نسمع أحد الأشخاص يتحدى بعض الناس بقوله أنه "يستطيع أن يفعل أي شيء وهو مغمض العينين"، إلا أن هناك فرق بينهما في استخدام التعبير: "أن فلان يستطيع أن يفعل شيئاً ما وهو واقف على رأسه"، كما ورد في التعبير الإنجليزي الأخير، ويستخدمون بدلاً من ذلك مثل هذه التعبيرات: "أنا أعمل ده وأنا نائم" (I can do that while sleeping.) أو: "أنا أقدر أعمل ده بصباح واحد (برجلي)" (I can do that with just a finger (leg) of mine) ، مما يؤكد على اختلاف طبيعة الثقافات البشرية حتى وإن تشابهت في بعض الأحيان. والغريب هنا أنه رغم هذا الاختلاف بين الثقافة العربية والانجليزية، والذي من الواضح أنه يفرز لنا أنماطاً لغوية مختلفة، لا يوجد هناك فرق على الإطلاق في المغزى المستهدف من وراء

استخدام كل هذه التعبيرات، فالأمريكي الذي يذكر أنه يستطيع فعل شيء ما وهو واقف على رأسه، والعربي الذي يقول بأنه يستطيع أن يفعل أي شيء بأصبع واحد أو رجل واحدة، أو يقول أي عبارات أخرى شبيهه، فالجميع يقصد القول "أنه يستطيع فعل أي شيء يدعيه بسهولة وسرعة فائقتين". وبذلك يتحتم تغيير الترجمة العربية السابقة إلى:

- تباهى بيل بأنه استطاع أن يجتاز اختبار القيادة بسهولة (بلا أدنى عَقَبَة).

- إن خبرة ميري بأجهزة الكمبيوتر (الحاسب الآلي) جيدة جداً؛ لذا يَسْهُلُ عليها سرعة البرمجة.

أو: إن ميري ماهرة جداً في أجهزة الكمبيوتر؛ لذا لا تجد أدنى صعوبة في عملية البرمجة.

- نظراً لأن الدكتور جونز جراحاً ماهراً، فإنه لا يَصْعَبُ عليه إجراء أي عملية.

* من الطريف أن نلاحظ أيضاً أن الشعوب المختلفة تتقارب وتتلاقى حتى في روح النكتة (المُلْحَة، الطرفة أو النادرة)، أو خفة الظل (sense of humor) التي تعكسها كثير من الأساليب اللغوية العامية والفصحى لهذه الشعوب، رغم وجود بعض الفوارق اللغوية والثقافية الضئيلة بين شعب وآخر، كما نلاحظ أن هناك من يقبلون أو يتحملون أي نوع من النكت، حتى وإن كانت سخيفة، على سبيل المداعبة، وهناك من يستاءون منها ويرفضونها بأي شكل من الأشكال؛ لأنهم يرون أنها تضعهم في موضع سخرية. فالشخص الأمريكي الذي يود مداعبة أحد أصدقائه أو صديقاته قد يدعو إلى ذلك باستخدام مثل هذه العبارات:

*play tricks on:

*Take a joke:

- Let's play tricks on Bill to see if he can take a joke.

* وعند النَّصْح بعدم مداعبة أي من الأصحاب الذين لا يههون النكت فإنه يقوم باستخدام نفس التعبير في صيغة النفي:

- Better not to tease Ann. She's not able to take a joke.

وتعنى بالعربية الحرفية:

- هيا نلعب بعض الحيل على بيل كي نرى عما إذا كان بمقدوره (بوسعه) أن يأخذ أي من النكت.

- من الأفضل الا تستفد أن. إنها غير قادرة على أن تأخذ أي نكتة.

رغم أن قَدْرَ كبيرٍ من هذه الترجمة يقترب إلى اللغة العربية الفصحى، إلا أن الأسلوب يبدو ضعيفاً وغامضاً بسبب استخدام بعض المفردات التي لا تصلح هنا كبداية أو مرادفات لبعض الكلمات الإنجليزية، مع أنها قد تصلح في مواطن أخرى كثيرة، مما يؤدي إلى عرقلة القارئ العربي في فهم المعنى الذي ترمى إليه الجمل الإنجليزية. لا جدال في أن اللفظ العربي "يلعب" يستخدم بصفة عامة كمرادف للفعل الإنجليزي "play"، ولكن إذا ما استخدم الأخير بوجه خاص من خلال طريقة بناء الجملة بشكل بسيط أو معقد، وكثيراً ما يحدث مع هذه الكلمة وكل الكلمات الإنجليزية، فإنه ينبغي على المترجم، إذا كان يسعى إلى تحقيق نتائج مقبول أو جيد من الترجمة العربية لهذه الجمل الإنجليزية، أن يراعى هذه الخصوصية بالنظر إلى كل ما يرتبط بهذا الفعل من كلمات داخل الجملة، وليس النظر إليه ككلمة مفردة مستقلة بذاتها، كما يفعل الكثير من الناشئين في مجال الترجمة، فعادة ما يتشكل المعنى العام لأي جملة، سواء كانت إنجليزية أو عربية، من خلال علاقة الكلمات ببعضها البعض لدى السياق الكلي للجملة، وليس من خلال معنى كل كلمة على حدة، ومن هذا المنظور يمكننا ملاحظة أن الفعل الإنجليزي يرتبط بمجموعة من الكلمات ليظهر على هذا النحو: "play tricks on" ويكتسب معنى ومفهوم مختلف، مثل: "نحتال على، نخدع، نهزأ ب، نمذح مع، نهرج مع، نهزر مع، نعمل مقلب مع"، وينطبق هذا تماماً على الفعل الإنجليزي الآخر "take" الذي يستخدم كالتالي: "take a joke" في كل من التعبيرين الإنجليزيين ليعني: "يقبل (يتحمل) الخدعة، التهريج، الهزار، المقلب. وعلى هذا الأساس يمكن تقديم ترجمة عربية أفضل من السابقة؛ لأنها تحمل نفس المعنى وترسم نفس الصورة للمشاهد الإنجليزي، كما أنها تحظى بقبول القارئ العربي الذي اعتاد سماع نفس التعبير في ذات الموقف الذي يتضمنه التعبير الإنجليزي، وها هي بعض النماذج:

- 1- هيا نحتال على بيل كي نشاهد مدى تحمله لأي من حيلنا.
- هيا نُخادع بيل لنرى مدى استعدادك لذلك.
- هيا نلعب بعض الحيل (نمزح) مع بيل لنشاهد عما إذا كان لديه الاستعداد لذلك.
- هيا نُهزجُ مع بيل ونرى مدى تحمله لتهريجنا.
- هيا نُهزِرُ مع بيل ونشاهد عما إذا كان يتحمل الهزار.
- هيا نعمل مقلَبًا مع بيل ونرى ما هو رد فعله.

- 2- يُفَضَّلُ (يُسْتَحْسَنُ) ألا تستفد أن؛ لأنها لا تتحمل الخدعة (المُلْحَة).
- من الأفضل ألا تمزح مع أن؛ لأن هذا الشئني يضايقها (يستثير حافظتها).
- من الأفضل ألا تهرج (تهزر) مع أن؛ لأنه ليس من طبيعتها التهريج (الهزار).
- أنصَحْكَ ألا تفعل أي مقلب مع أن؛ لأنها ليست مستعدة لذلك.
- نظراً لأن أن لا تتحمل التهريج؛ فإنه يُفَضَّلُ ألا تُهزج معها.
- أحذرك من التهريج (أو المزح) مع أن؛ لأنها لا تهوى ذلك.

إذا قارنا هذه الترجمات العربية المختلفة مع أي من التعبيرين الإنجليزيين فإنه يُمكننا ملاحظة عدم تطابقهما؛ بسبب استخدام الترجمة لبعض المفردات العربية التي ليس لها نظير أو مقابل إنجليزي، حيث يوجد هناك حذف لبعض الألفاظ الإنجليزية، مثل: **a joke; is not able to**، كما يوجد إضافة لبعض المفردات العربية التي ليس لها مقابل، مثل: "مدى استعداده، لأي من، حينئذ، لذلك، إذا كان لديه الاستعداد، يستحسن، لأن هذا الشيء، لأنه ليس من طبيعتها، أنضحك، نظراً لأن، أهدرك من... إلخ، مما قد يُعدُّ مُخالفَةً الشكل العربي للشكل الإنجليزي، ولكن عملية الحذف أو الإضافة (contraction and accretion) التي قد تطرأ على الجمل أو النصوص الأصلية تكون أمراً مقبولاً، بل ضرورياً في معظم الأحيان، لطالما دعت إلى ذلك تقاليد اللغة المستخدمة في الترجمة، فقد يقتضى تشكيل السياق العربي المستقيم والواضح تغيير الفعل الإنجليزي إلى اسم والمفرد إلى جمع والنفي إلى اثبات، والعكس، كما قد يقتضى حذف أو إضافة بعض الأفعال أو الاسماء المستخدمة بشكل مباشر أو ضمني، والأبعد من ذلك إنه يمكن للمترجم تغيير شكل بناء الجملة بأكمله، كما يحدث في ترجمة التعبير الثاني، ويتم ممارسة هذه العملية على نطاق أرحب في ترجمة الأدب، وكل نوعية النصوص التي تحتمل التفسير أو التأويل قبل الترجمة إلى لغة أخرى، ويجب ألا يفوتنا هنا أن ننوه إلى أن استخدامات الفعل الإنجليزي "take" في الإنجليزية الفصحى والعامية لا حصر لها؛ ولضيق المساحة فإننا نكتفى بالإشارة إلى أهمها:

* To take a bone from a snarling dog.

- يَنْتَزِعُ بِالْقُوَّةِ (عَنوة).

- He took his own life.

- قضى على حياته عِنوةً؛ أَرَداه قَتِيلاً؛ لم يدعه يعيش؛ أَماتَه عِنوةً؛ أَنهى حياته؛ جعله والعدم سواء.

- He took the corner at top speed.

- نجح في التغلب على المشكلة؛ استطاع أن يحل المشكلة (بالحكمة أو التفاوض).

- He took cold over the weekend.

- كان يعاني من البرد (الإنفلونزا) في عطلة الأسبوع؛ أصابه البرد في عطلة الأسبوع.

* To take the fancy (or the eye):

يفتن؛ يجذب؛ يَسْجِرُ؛ يعجب؛ يسلب عقل؛ يَشِدُّ:

- She took his fancy.

- فَتَنَتْه؛ لَقِدَ فَتْنَتَهُ.

* All gold takes her eyes.

- مفتونة بالذهب.

- * To take the part of the hero:
 - يلعب دور البطل؛ يجعل من نفسه بطلاً؛ يمثل دور البطل.
- * To take the throne:
 - يعتلى العرش؛ يستولى على العرش؛ يُنصب على العرش:
- * To take an oath:
 - يحلف اليمين؛ يؤدي اليمين (القسم)؛ يحلف أو يقسم:
- * To take a gloomy view:
 - يأخذ انطباعاً سيئاً (أو صورة سيئة) عن؛ لديه انطباعاً سيئاً عن:
- * To take one's meaning:
 - يفهم ما يعنيه (يقصده) المرء:
 - Did you take my meaning, Sir?
 - هل فهمت ما أقصده (أعني)، يا سيدي؟
- * Take from appearance:
 - يُقَالُ من المظهر (الملامح)؛ يُؤثِّرُ سلباً على الشكل:
 - So much make-up takes from her appearance.
 - كثرة استخدامها للمكياج يُضِيع (يُقِلِّل) من ملامح وجهها.
- * Take out for....:
 - ينطلق (يذهب، يتوجه) إلى.....
 - They took out for the nearest beach.
 - انطلقوا إلى أقرب شاطئ.
 - He takes out now and then.
 - يدعو إلى الخروج (الفسحة، التنزه) من حين إلى آخر.
- * It takes courage to do:
 - يحتاج (يتطلب) الأمر إلى الشجاعة (الجرأة):
 - It takes courage to move from here to there in the dark.
 - تحتاج إلى جرأة كي تتحرك في الظلام من هنا إلى هناك.
- * To take a backseat (to someone or something) Fig.:
 - يعنى حرفياً: يحتل المقعد الخلفى، يجلس فى أحد المقاعد الخلفية؛ ولكنه فى الواقع يُستخدم للإشارة إلى صير الشخص أقل أهمية أو مكانة من غيره، ويأتى مصحوباً بحرف الجر "to" عند المقارنة بين شخصين أو شيئين مختلفين:

- Jimmy always took a backseat to his older brother, Bill, until Bill went away to college.

- كان جيمى دائما أقل أهمية من أخيه الأكبر، بيل، إلى أن غادر بيل إلى الكلية (لِلدراسة).

* To bow:

ينحنى؛ ينحنى تحيةً، أو تعبيراً عن شكره (امتثانه) لمن يُقَدِّرُ أدائه الجيد لعمل من الأعمال (acknowledge credit for a good performance)، ولا سيما الفنية:

- At the end of the concerto, the pianist rose and took a bow.

- وقف عازف البيانو فى نهاية اللحن الموسيقى المُنفرد وانحنى تعبيراً عن امتثانه (شكره) للجمهور.

* To take a break; To take one's break:

(to have a short rest period (عمل لفترة قصيرة (يتوقف عن) -
:in one's work)

- It's ten o'clock - time to take a break.

- تحين الساعة العاشرة، إنه الوقت الذى نَسْتَرِح فيه من العمل لفترة قصيرة.

* To take a risk; To take a chance:

يُخَاطِر، يُجَازِف، يُغامِر (فى أشياء غير مضمونة النتائج):

- Come on, take a chance. You may lose, but it's worth trying.

I'm not reckless, but I don't mind taking a risk now and then.

- هيا، انتهز الفرصة (جَازِف)، فقد تخسر، ولكن الأمر يستحق (جدير ب) بالمحاولة. أنا (شخصياً) لست مُتهوراً (طائشاً)، لكنه ليس لدى مانع بأن أجَازِف الآن وبعد ذلك.

* To take a chance on someone or something:

يُرَاهِن، يُغامِر، يُفَامِر (to gamble; to bet; to wager; to stake on) (على شخص أو شيء غير مضمون):

- I just couldn't take a chance on Walter, so I picked David. I would never take a chance on that horse!

- فقط أننى لم أستطع المَرَاهِنَة (أن أقامِر، أن أراهِن) على وُلتر؛ لذا اختَرْتُ ديفيد. لن أراهِن مُطلقاً على تلك الحصان.

* To take a collection up (from someone and for someone or something):

- يُحْصَل (يجمع) الأموال (كالضرائب والرسوم الحكومية) من الناس أو الشَّعْب لصالح (لِحِسَاب) شخص أو هيئة:

- Karen took a collection up from everyone in the office for Bill.
Or: Karen took up a collection for Bill from everyone in the office.

- حَصَلَ كارين الأموال من كل شخص في المكتب (العمل) لِحِسَاب بيل.

* To take a dig at someone; To take a jab at someone; To take digs at someone (Fig.):

تعبير يُستخدم كصورة بلاغية بمعنى: يُهين؛ يُزعج أو يُضايق (to pester)؛ يَطْعَن :

- Why did you take a jab at Sam? You're always taking digs at people who think they're your friends.

- لماذا أهنت سام؟ إنك دائماً تُزعج الناس الذين يظنون أنهم أصدقاؤك.

* To take a dim view of someone or something:

يَسْتَنْكِر، يرفض، يَنْبُذ، لا يوافق على، لا يَرُوق ل، يعترض على، يأخذ انطباعاً سيئاً عن، وكلها مفاهيم مأخوذة من المعنى الضمني للكلمة dim (قائم، مُعتم، مُسجر) الواردة في هذا التعبير:

- Of all the boys, the teacher likes Dave the least. She takes a dim view of him.

- المُدرسة لا تُحِبُّ ديفي كثيراً، دوناً عن بقية الأولاد. إنها تنبذه (تأخذ انطباعاً سيئاً عنه).

- I take a dim view of that law.

- لا أوافق على ذلك القانون (ذلك القانون لا يروق لي).

* To take a dirt nap (Sl.):

تعبير عامي يعنى حرفياً: ينال غفوة تُرابية (تحت التراب)، ينام ويُدس في التراب، يُدْفَن، ويُستخدم أحياناً كواحد من الأساليب المُلطِّفة (euphemism) عِوضاً عن اللهجة الحادة "يموت"؛ وهناك أساليب إنجليزية أخرى كثيرة للتعبير عن ذات المعنى، منها: pass away; go away; go (away) forever; meet one's creator; go to the another world ، كما أن هناك أساليب مُلطِّفة تعبر عن فعل القتل أو الموت العنيف، مثل: to take someone's head (soul, throat, breath) off; to take someone out ، وغيرها الكثير:

- I don't want to end up taking a dirt nap during this operation.

- لا أريد أن يكون الدفن نهايتي في هذه العملية.
- لا أود أن تُفضى بي هذه العملية إلى الموت.
- * وعادة ما يُستخدم التعبير to take a nap بالمعنى الحرفي "يغفو، يأخذ سِنَةً من النوم، (يُقِيلُ) - to have a brief period of sleep: - I took a short nap just after lunch.
- غَفَوْتُ قليلاً بعد (تناول) الغداء مباشرة.

- * To take a firm grip on someone or something:
تعبير قد يُستخدم حرفياً بمعنى: يُمَسِكُ بـ، يُقَبِضُ على، يُحْكِمُ قَبْضَهُ على، يُمَسِكُ بِتَلَابِيْبِ شخص أو شيء (take hold of someone or something)؛ وقد يُستخدم أحياناً كصيغة بلاغية بمعنى: يستحوذ، يُسيطر، يبسط نفوذه على شخص أو شيء (to take control of, to take charge of, or to have a full sway over someone or something):

- The police officer took a firm grip on Fred and led him to the squad car.
أَمْسَكَ البوليس (رجال الشرطية) بفريد وقادوه إلى (داخل) سيارة الدورية.
- Mary took a firm grip on the handle and pulled hard.
- أَمْسَكَت ميري بِالمَقْبِضِ وجذبتَه بقوة.
- You will have to take a firm grip on Andrew. He has a mind of his own.
- ينبغي عليك أن تُسيطر على أندرو؛ لأن عقله يختلف عن غيره (له فِكْرُه الخاص به).

- * To take a (firm) stand on something: له وجهة نظر قوية عن شيء

- * Take a hand in something:

- يساعد، يشارك في، يمد يد العون ل:
- Would you take a hand in this work? We need your efforts.
- هل يُمكنك المساعدة (أن تُساعد) في هذا العمل؟ نحتاج (في حاجة) إلى جهودك.

- * To take a hard line (with someone) - Fig.:

- صيغة بلاغية تعنى: يكون حازماً (صارماً) مع الأشخاص:
- The manager takes a hard line with people who show up late.

- يكون المدير صارماً مع الناس الذين يأتون (إلى العمل) متأخرين.
- يكون المدير حازماً مع كل الناس الذين يتأخرون في المجيء (القدوم) إلى العمل.

* To take a hike; To take a walk:

صيغة بلاغية تعنى: يتنزّه على القدمين، يتمشى، وقد يُستخدم هذا التعبير بأشكال مختلفة قليلاً، مع الاحتفاظ بنفس المعنى، مثل: to go on a hike; to do hiking كما أن لهذا التعبير البلاغى معنى آخر، وهو: يُغادر أو ينصرف بعيداً:

- It's a beautiful day. Let's take a hike in the woods.

- إنه يوم (ليوم) جميل! هيا بنا نتمشى (نتنزّه على أقدامنا) فى الغابة.

- Okay, I've had it with you. Take a hike! Beat it!

- حسناً، لقد تَحَمَلْتُ (عانيت) منك الكثير، والآن عليك بالانصراف بعيداً عنى. هيا انصرف!

* To take a hint:

يفهم التلميح أو الإشارات الإيمائية (وينصرف على ضوءها؛ ويُنفذ المطلوب):

- I said I didn't want to see you anymore. Can't you take a hint?

- لقد ذَكَرْتُ أننى لا أريد أن أراك ثانية. ألم تفهم ما أَلْمَحُ به.

* To take a leaf out of someone's book; To take a page from someone's book (Fig.):

صيغة بلاغية تعنى: يسير على دَرْب (منوال)، يَتَّبِع منهج الآخرين؛ يُقَلِّد

- When you act like that, you're taking a leaf out of your sister's book, and I don't like it! You had better do it your way.

- عندما تتصرف مثل ذلك (كذلك)، فإنك تسير على دَرْب أختك، ولا أحب هذا الأسلوب. كان من الأفضل أن تتصرف بأسلوبك.

* To take a leak (Inf.):

لهجة عامية تعنى: يتبول، ويجب أن يُراعى عند استخدام هذا التعبير أنه غير مُهَدَّب ولا يُستخدم مع الإناث، ولكن فقط مع الذكور، لأن معناه الحقيقى "يُطَرِّطِر" فى العامية العربية:

- He just went out to take a leak.

- خرج فقط كي يتبول (يقضى حاجته).

* To take a load off (of) someone's mind; To take a lot off (of) someone's mind (Fig.):

صيغة بلاغية تُشير إلى راحة الذهن من المشاكل أو القلق والإزعاج؛ يُخفف الضغط الذهني على الشخص، ودائماً يُستخدم حرف الجر of بدلاً من off مع الضمائر (pronouns):

- I'm glad to hear that. It sure takes a load off of my mind.
- سعيدٌ بسماع ذلك (الخبر)، ومن المؤكد أن ذلك سوف يُخَفِّفُ عنى كثيراً من الضغط الذهني.

* To take a look at someone or something; Have a look at someone or something:

يشاهد، يلاحظ، يُلقى نظرة على، ينظر إلى؛ يفحص:

- I asked the doctor to take a look at my cut.

- طلبت من الدكتور (الطبيب) أن يفحص جرحي.

- Would you please have another look at your work? It is not complete.

- هل يمكنك من فضلك أن تُلقى نظرة ثانية على عمالك (شُغلك)، إنه غير مكتمل.

* To take a look for someone or something; Have a look for someone or something:

يبحث (يُفتش، يُنقب) عن شخص أو شيء:

- Please go to the library and have a look for a book about snakes.

- اذهب إلى المكتبة من فضلك وابحث عن كتاب عن الثعابين (الأفاعي).

- Take a look for a man in a black suit.

- اِبْحَثْ (فَتِّشْ) عن رَجُلٍ يرتدى بَدَلَةً سوداء.

* To take a new turn [for something]:

يأخذ اتجاهًا أو مسارًا جديدًا:

- When I received the telegram with the exciting news, my life took a new turn.

- عندما استلمت (تسلمت، وصَلَّتْني) البرقية التي تحمل أخبارًا مثيرة، بدأت حياتي تأخذ مسارًا جديدًا.

* To take a potshot at someone or something:

تعبير يُستخدم حرفياً بمعنى: يُطلق النار، مستخدماً بُنْدُقِيَّةً مثل بُنْدُقِيَّةِ الرَّشِّ (as with a shotgun) على شخص أو شيء، وكلمة potshot هنا تُشير إلى نوع من أنواع إطلاق النيران على الطيور أو الحيوانات البرية بهدف تزويد قَدْرَةِ الطَّهْيِ بلحومها، كما قد يتضح من شكل الكلمة المُركَّب من pot (قَدْر، قِدْرَة) و shot (طلقة، اطلاق النار، رُصاصة)؛ وقد يأتي على هيئة صورة بلاغية بمعنى مختلف كُليَّةً، مثل: ينتقد، يلوم، يستقبح، يستهجن (خاصة الأشخاص أو الأشياء الوضيعة، الدنيئة أو الحقيرة):

- The hunters were taking potshots at each other in the woods.

- أخذ الصيادون في الغابة يُطلقون النيران على بعضهما البعض (إلى درجة قد تودي بحياتهم).

- Why are you taking potshots at me? What did I do to you?

- لماذا تَسْتَهْجِنُنِي (تَسْتَقْبِحُنِي)؟ ماذا فعلت بك؟

* To take a turn for the better:

يبدأ في التحسُّن، يتماثل للشفاء:

- She was very sick for a month; then suddenly she took a turn for the better.

- كانت عَليَّةً للغاية لمدة شهر، ثم بدأت تتحسن (تتماثل للشفاء) فجأة.

* To take a turn for the worse:

يسوء، يأخذ طريقه إلى التدهور:

- It appeared that she was going to get well; then, unfortunately, she took a turn for the worse.

- كان يبدو أنها تتحسن، وبعدها، لسوء الحظ، أخذت (بدأت) حالتها تتدهور (تسوء).

* To take account of someone or something: ينتبه إلى شخص أو شيء (to pay attention to someone or something):

- You should take account of Tom. He has some good advice.

- يجب أن تنتبه إلى توم. لديه بعض النصائح الجيدة.

* To take advantage of someone:

يخدع؛ يتطفل على؛ يستغل:

- I knew that you wouldn't take advantage of me! I trusted you.

- كنت أعرف إنك لن تخذعني؛ لذا وثقت فيك (بك).

- I am glad to have your help. I hope I am not taking advantage of you.

إني مسرور بمساعدتك لي، وأمل (أتمنى) أنني لا أتطفل عليك.

- Try to take advantage of every opportunity that comes your way.

- حاول أن تستغل كل فرصة تُصادفك (تواتيك، تُتاح لك).

- حاول أن تستغل أي فرصة تواجهك (أو حاول أن تستغل كل ما يواتيك من فرص).

* To take after someone:

يُشبهه، يأخذ أو يرث الكثير من صفات شخص، خاصة الكبار من الأقارب (older relatives):

- Don't you think that Sally takes after her mother? No, Sally takes after her Aunt Ann.

- ألم تعتقد بأن سالي تُشبه والدتها.

- لا (أعتقد ذلك)، إن سالي ترث الكثير من عمتها (خالتها) أن.

* To take care of number one; To take care of someone (Euph.):

تعبير مُلطّف (euphemism) يُستغل للتعبير عن معاني مختلفة، من أهمها: يعتنى بنفسه؛ يرعى ويهتم بشخص أو شيء (to oversee and protect someone or something)؛ يقتل أو يُنكّل بشخص (to kill or dispose of someone):

- Mike, like everybody else, is most concerned with taking care of number one.

- شأنه شأن أي شخص آخر، يعتنى مايك (رقم واحد).

- Max said he was going to take care of Lefty once and for all.

- ذكّر ماكس أنه سيعتنى بلفتي مرة واحدة ولأبد (سيعتنى بقتله أو التنكيل بجسده).

- Please take care of my child while I am away.

- اعتنى من فضلك بطفلي أثناء (فترة) بُعدي عن هنا.

- لو سمحت، خُد بالك من طفلي وأنا مُش موجودة (هنا). (أسلوب عامي)

* To take cover:

يسعى للحصول على ساترٍ أو غطاءٍ من الطلقات النارية أو القذائف (to seek shelter from gunfire or other projectiles) يحتوى بشيء (من)، يلجأ للحماية (للاحتماء) من، وقد يتم التعبير عن الاختباء بصفة عامة، من أجل توفير الحماية أو الأمان، بأسلوب كهذا: To take refuge in something:

- As soon as the firing started, we took cover behind a huge boulder.

- بمجرد أن بدأ إطلاق النار، التجأنا للحماية خلف جلمودة (صخرة) ضخمة.
- حال بدء إطلاق النار، جَرَيْنَا إلى خلف صخرة كبيرة واتخذناها ساتراً لنا.
- عندما بدأ إطلاق النيران، احتمينا خلف صخرة ضخمة.

- The rabbits took refuge in a hole in the ground.

- اختبأت الأرانب (طلبنا للحماية أو الأمان) داخل حفرة في الأرض.

* To take credit for something:

يَنَالُ (جدير ب) الثناء (praiseworthy) على فعل شيء، حتى ولو لم يكن منه شخصياً:

- I can't take credit for the entire success. Toby helped a lot.

- إنى لست جدير بالثناء على النجاح بأكمله. لقد ساعد توبي كثيراً فى نجاحى.
- لا أستحق لَوْحْدِي الثناء على النجاح؛ لأن توبى سعدنى كثيراً على هذا النجاح.

- Mary took credit for everything that Dave did.

- لقد كانت ميرى جديرة بالثناء على أشياء قد فعلها ديفى.
- نالت ميرى كل الثناء على شيء فعله ديفى لها.

* To take exception to someone or something:

يختلف مع، يُعارض:

- I have to take exception to the figure you quoted.

- مُضطر إلى الاختلاف معك بشأن الصورة (الرقم) الذى تستشهد به.
- يلزمنى الاعتراض على الصورة التى تَقْتَبسها.

* وقد يتم التعبير عن الاختلاف مع شخص، أو الاعتراض على شيء (من خلال الجدل أو المناقشة) بأسلوب إنجليزى آخر، مثل: to take issue with someone
to disagree with, to argue with, وغيرها.

- I heard your last statement and I have to take issue with you.

* To take (great) pains (to do something) - Fig.:

يُبذل جهداً كبيراً (مُضنياً) في العمل:

- Tom took pains to decorate the room exactly right.

- لقد بذل توم جهداً كبيراً في زخرفة الغرفة بشكل سليم تماماً.

* To take heart (from something):

يتشجع؛ يستريح (من بعض الحقائق):

- I hope that you will take heart from what we told you today.

- أتمنى أن تتشجع من الكلام الذي ذكرناه لك اليوم.

- أمل أن ما ذكرناه لك اليوم يجعلك تستريح.

* To take heed (of someone or something):

يَحذَر، يحترس من (to be cautious with someone or something)؛ ينتبه إلى شخص أو شيء (to pay attention to someone or something):

- We will have to take heed of Wendy and see what she will do next.

- ينبغي علينا أن نحترس من ونُذِي ونرى (نشاهد، نراقب) ما سوف تفعل بعد ذلك (في الفترة القادمة).

- You will learn to take heed of these little signs that things are not going well.

- سوف تتعلم الحذر من هذه الإشارات الصغيرة بأن الأمور لا تسير على ما يُرام (بشكل جيد).

* To take it:

يتحمل، يُطيق (جسدياً أو عقلياً) شيء ما، وغالباً ما يستخدم هذا التعبير في صيغة النفي: (to endure something, physically or mentally):

- I just can't take it anymore.

- If you can't take it, quit.

* To take something (up) on oneself:

يحمل (يأخذ) على عاتقه؛ يتحمل عبء مسؤولية شيء ما (accept the entire burden of something on himself)؛ ويجب أن ننوه هنا ألى أنه يجوز رسمياً استخدام حرف الجر upon بدلاً من on فى سياق هذا التعبير، مع أنه كثيراً ما يتم استخدام حرف الجر الأخير:

- You didn't need to take it all upon yourself. There are others here who can help, you know.

- إنك لست مُضْطَرّاً إلى أن تأخذ كل شيء على عاتقك؛ أنت تعلم أن هناك آخرين هنا يمكنهم المساعدة.

- أنت لست فى حاجة إلى أن تتحمل أعباء (مسؤولية) كل شيء؛ لأنه يوجد هنا آخرين، كما تعلم، يستطيعون مَدُّ يَدِ العون.

- أنت غير مُجْبَرٍ على تَحْمَلِ المسؤولية كاملة، فهناك آخرون هنا، كما تُعرَف، بإمكانهم مساعدتك.

- فقط إنى لا أتحمّل أكثر من ذلك.

- إن لم تستطع التحمل، فعليك أن تنسحب (تترك المكان).

* Take it easy:

أسلوب عامى يُستخدم فى كثير من المواقف الحياتية المختلفة؛ لذا يُستخدم بمعانى متنوعة، منها: مع السلامة أو وداعاً (أستودعكم الله) وخذ بالك من نفسك أو حالك (Good-bye and be careful)؛ خليك وديع، هادىء، لطيف أو حُنين، بِالرَّاحَةِ (Be gentle)؛ تعامل مع الناس بِجِرس أو بدقة (treat someone carefully)؛ إهدأ، هدأ من رَوْعِكَ، استرخى، هُونِ عليك، لا تهيج أو تغضب أو تتعصب (calm down.; relax.; do not get excited):

- Mary: Bye-bye.

Bill: See you, Mary. Take it easy.

- ميرى: وداعاً (مع السلامة، أستودعكم الله).
بيل: أراك لاحقاً يا ميرى. احترس (خذ بالك من نفسك).

Sue: Take it easy, Tom.

Tom: Bye, Sue. See you soon.

سو: احترس ياتوم (خذ بالك من نفسك، أو حالك).
توم: مع السلامة (وداعاً، أستودعكم الله) يا سو. أراك قريباً.

- Sue: Then I want you to move the piano and turn all the mattresses.

Andy: Come on. Take it easy! I'm not made of steel, you know.

- سُو: والآن أريدك أن تُحَرِّك البيانو (من مكانه) وتُحَرِّك كل الأفرشة.
- آندى: هيا (آيه)، إهدأ (كُن وديعاً)! أنت تعلم (تعرف) أنني لست مصنوع من الفولاذ.
- Mary could see that Sally was very upset at the news. "Now, just take it easy," said Mary. "It can't be all that bad."
- لاحظت ميري أن سالي انزعجت كثيراً من الأخبار. قالت ميري: والآن عليك فقط أن تستريحى (تسترخى)؛ لأن الأخبار لم تكن سيئة إلى (كل) هذا الحد.

- * To take it easy on someone, something, or an animal:
يُكُن رفيقاً (وديعاً) بشخص، حيوان، أو شيء؛ يرفق ب، أو يتعامل برفق (برقة) مع؛
وهناك تعبيرات إنجليزية أخرى تحمل نفس المعنى السابق، منها: to feel passion
for; to have mercy upon; to share the sorrow of; to sympathize with:

- Take it easy on Mary. She's been sick.
- Have pity for Mary. She's been sick.

- كُن رفيقاً بميري؛ إنها مريضة.

- * To take it or leave it (Inf.):
أسلوب عامى بمعنى: إما أن تقبل (شيئاً) أو ترفضه؛ ليس هناك فِصَال (no
bargain)؛ ليس لديك خيار (you have no choice):

- That's my final offer. Take it or leave it.
تلك هو عَرَضِي النهائي؛ إما أن تقبله أو ترفضه.

- * To take it out on someone or something:
"يُصَبُّ غضبه على غيره،" وعادة ما يُستخدم مثل هذا التعبير في الإشارة إلى الموقف
الذى فيه يترتب غضب، أنزعاج أو إحباط أحد الأشخاص على معاقبة أو إيذاء
شخص آخر بدون دَنَب أو حتى سبب، ويُقابل ذلك بالعامية العربية: يَفْشِ غُلْبُهُ فِي
غَيْرِهِ":

- I'm sorry about your difficulty, but don't take it out on me.

- آسف لِصِغَتِكَ (زَعَاكَ)، ولكن لا تُصَبِّ غضبك على.
- أنا زعلان على (بسبب) زَعَاكَ، بَسْ مَتَفَشِّشْ غُلْبِكَ (زَعَاكَ) فى. (بالعامية)

- I know you're angry, but don't take it out on me!
- أعلمُ (أعرفُ) أنك غاضب (مُنزَعَج)، ولكن لا تَصُبْ غضبك عليّ.

* To take it to one's grave:

يحتفظ بالسر حتى الموت (to carry a secret with one until one dies):

- I will never tell anyone. I'll take your secret to my grave.

- لن أخبر أحداً بأى شيء، سوف أحافظ على سرِّك إلى أن أموت.

* Take my word for it; To take one at one's word:

صَدِّقْنِي، ثِقْ فِيّ؛ صَدِّقْ (ثِقْ فِي) كلامي؛ صَدِّقْ (ثِقْ فِي) ما أقول لك؛ ما أقوله هو الحقيقة:

- Take my word for it. These are the best power tools you can buy.

- صَدِّقْنِي، هذه أفضل ما يمكن أن تشتريه من أدوات كهربائية.

- ثِقْ فِي كلامي، هذه أفضل الأدوات الكهربائية التي يمكن أن تشتريها.

* To take no stock in something; not take stock in something;
not put (a lot) of stock in something:

؛ لا يُصَدِّقْ (to pay no attention to someone) لا يعبأ (يهتم) بشخص
(not to believe or accept something): أو يُقَرُّ شيئاً

- I take no stock in anything John has to say.

- لا أُصَدِّقُ شيئاً مما يضطر جون إلى ذكره.

* To take notice of someone or something (Fig.):

صورة بلاغية تعنى: يلاحظ شخصاً أو شيئاً؛ يحس بوجود أو حضور شخص:

- They didn't take notice of me, so I left.

- لم يُلاحظُونِي؛ لذا غادرت (المكان).

* To take off:

صورة بلاغية تَحْمَلُ مثل هذه المعاني: يُفْلَع، يَطِير؛ يَشْرَعُ في الإقلاع أو الطيران (كما هو الحال مع الطيور والطائرات)؛ يُغادر (فيما يَحْصُ الأشخاص) بسرعة أو على عَجَل (leave in a hurry)؛ يبيدأ (شيء ما) في تحقيق نسبة مبيعات جيدة (to start selling well)؛ يُصبح أو يصير فعالاً ومُثِيراً (to become active and exciting):

- When do we take off?

- متى نُقَلِّعُ؟

- The eagle took off and headed toward the mountains.

- أَقْلَعُ (طَارَ) النِّسْرُ واتجه إلى الجبال.

- I've got to take off—I'm late.

- عَلَيَّ أَنْ أَغَادِرَ (الآن) بسرعة؛ لأنني تأخرت.

- The fluffy dog dolls began to take off, and we sold out the lot.

- بدأت الكلاب الرَّغِيَّة من الدُّمى تُحَقِّق نسبة مبيعات جيدة، فلقد بعنا منها الكثير.

- Did the party ever take off, or was it dull all night?

- هل صارت الحفلة فعالة ومثيرة في وقت من الأوقات، إما أنها كانت رتيبة (مُمِلَّة) طوال الليلة؟

* To take off (after someone or something); To take out (after someone or something):

يبدأ (يَشْرَعُ) في مُطَاردة شخص أو شيء (to begin to chase someone or something):

- The bank guard took off after the robber.

- بدأ (شَرَعَ) حارس البنك في مُطَاردة اللص.

* To take off (for some place):

تعبير قد يُستخدم حرفياً بمعنى: "يطير إلى مكان ما، يسافر بالطائرة إلى مكان مُعين" (to take flight, heading for some place) ويمكن استخدامه بصورة بلاغية بمعنى آخر، مثل: يُغادر، يُسرِع، يذهب إلى أى مكان، ينصرف:

- We took off for Moscow early in the evening.

- سافرنا بالطائرة (طَرْنَا) إلى موسكو في المساء الباكر.

- The girls took off for home when they heard the dinner bell.

- ذَهَبْنَ (انصرفن، أسرعن) الفتيات إلى البيت حال سماعهن لِجَرَسِ العشاء (مأدبة الطعام).

* To take off from work; To take ((some) time) off from work; To take off (from work):

يغيب أو يتغيب عن العمل (بتصريح أو إذن) لفترة مُحددة:

- I will have to take off from work to go to the doctor.

- إنى مضطر للغياب عن العمل للذهاب إلى الطبيب (الدكتور).
- I want to take some time off from work and paint the house.
- أودُّ أن (أرغب في أن) أتغيب عن العمل لبعض الوقت حتى أطلّي المنزل (منزلي).

* To take off on something:

يُشْرَع (يبدأ) في الحديث عن أو مناقشة شيء مُعين؛ يتحدث عن، يناقش:

- My father took off on the subject of taxes and talked for an hour.

- بدأ والدى في مناقشة موضوع الضرائب واستمر في حديثه لمدة ساعة.

* To take off one's hat (to someone) - Fig.:

صيغة بلاغية تعنى حرفياً: يرفع القُبعة لشخص مُعين، وعادةً ما تتضمن: يمتدح، يُثنى على الإنجازات الجيدة لشخص بعينه:

- I have to take off my hat to Mayor Johnson. She has done an excellent job.
- Yes, we all ought to take off our hats. She is our best mayor ever.

- يجب عليّ أن أرفع القبعة (أُثنى على) العمدة جونسون؛ لأنها قامت بعملًا رائعاً (ممتازاً).
- نَعَم (حقاً)، ينبغي علينا جميعاً أن نمتدحها (نرفع لها القُبعة). إنها من أفضل العمُد الذين شاهدناهم (عاصرناهم).

* To take one's belt in† (a notch); To pull one's belt in† (a notch):

كثيراً ما يُستخدم هذا التعبير بالمعنى الحَرْفى: "يُرْبَط أو يَشُدُّ الحزام قليلاً (to tighten one's belt a bit)" لربما بسبب عدم تناوله الطعام لفترة، أى لجوعه، أو أنه فقد بعض وزنه؛ وأحياناً يُستَغل كصيغة بلاغية بمعنى: "يُقَلِّل عمليات الإنفاق (reduce expenditures) ، مثل الاقتصاد فى الأكل والشرب، أو ترشيد الاستهلاك :

- He pulled his belt in a notch and smiled at his success at losing weight.

- قَلَّل الإنفاق لفترة، ثم بعدها ابتسم لاكتشافه أن نجاحه يتحقق بفقدان وزنه

- They had to take their belts in a notch budgetarily speaking.
- طبقاً لحجم الميزانية، فإنه تحتّم عليهم ترشيد الاستهلاك.

- The people at city hall will have to pull in their belts a notch unless they want to raise taxes.

- ينبغي على الأشخاص المسؤولين في الحكومة البلدية أن يُقلِّدوا عمليات الإنفاق، إلا إذا أرادوا رفع قيمة الضرائب.

* وقد تُستخدم كلمة notch في سياقات لغوية أخرى للتعبير بشكل بلاغي عن مفاهيم مختلفة، من أهمها: To take someone down a notch (or two); To knock someone down a peg (or two); To knock someone down a peg (or two) - Fig. (to reprimand someone who is acting too arrogant):

- He was so rude that someone was bound to knock him down a peg or two.

- لقد كان بذيئاً إلى درجة أن الواحد (المرء) إلى توبيخه (كثيراً).

* To take one's cue from someone:

يتعلم من شخص آخر (فيما يتعلق بأى شيء يجله، كالسلوك أو رد الفعل)، وهذا المفهوم مُقتَبَسٌ من عملية التلقين على المسرح (the theatrical cue) من خلال إشارات أو كلمات معينة يتلقاها الممثلين من أحد الأشخاص المُلقنين غير المرئيين على خشبة المسرح، وذلك عندما يُنسى الممثل بعض الأشياء الواردة في النص المسرحي؛ ومن هذا المنطلق يُمكن ترجمة التعبير إلى: "ياخذ الطريقة أو الحل (يتعلم الطريقة) من غيره"; يفعل مثلما يفعل آخر؛ يسير (يمشى) على حُطى غيره"; "يهتدى بشخص":

- If you don't know which spoons to use at the dinner, just take your cue from John.

- إذا كنت لا تعرف أى الملاعق التى تستخدمُها فى (تناول) وجبة العشاء، كل ما عليك فقط أن تفعله هو أن تهتدى بجون (تفعل مثلما يفعل جون):

* To take one's hands off (of) someone or something; Get one's hands off (of):

يُكْف أو يُبَعِد اليَدُ (اليَدَيْن، الأيادى) عن شخص أو شيء، ويجب ملاحظة أن حرف الجر of يُستخدم بعد off قبل الضمائر:

- Take (Get) your hands off of me.

- كُف يَدَيْكَ عنى (ابعد يَدَيْكَ عنى).

- Please take your hands off the cake plate.

- كُف يَدَيْكَ عن طبق الكعك (الكيك).

* To take one's medicine (Fig.):

صيغة بلاغية تعنى:

يتحمل نتيجة خطأه؛ يتحمل جزاء خطأه؛ يذوق مرارة ما ارتكب من أخطاء؛ وكلها مفاهيم تُلمح إلى الاضطرار إلى تناول الدواء كرهه المذاق (Alludes to having to take unpleasant-tasting medicine)

- I know I did wrong, and I know I have to take my medicine.

- أعلم أنني أخطأت، وأعلم أنه عليّ أن أتحمّل نتيجة (مرارة) خطئي.

* To take pride in someone or something:

يفتخر بشخصٍ أو شيءٍ:

- I take a great deal of pride in my children.

- أفتخر كثيراً بأطفالي.

* To take revenge (against someone); Seek revenge (against someone); get revenge against someone; take revenge (on some-one/for something):

"يثأّر من (ل) شخص أو شيء؛ يسوى أمره أو مشاكله مع شخص" وهناك تعبيرات أخرى متنوعة في هذا الصدد، مثل: to revenge oneself; to avenge oneself, or honor; to avenge the blood of; to take vengeance; to take reprisals; to requite; to retaliate:

- Linda planned to take revenge against Ellen.

- خطّطت (رَتَبْتُ، استعدت) لِندا للتأّر من إيلين.

- I intend to take revenge on Paul for what he did.

- أنوى (اعزّمُ على) التأّر من بول على ما فعله.

* To take root:

عادة ما يُستخدم بشكل حرفي، بمعنى: "يخلق جذراً، يُنبت جذراً" (بالنسبة لنمو للنباتات في التربة، وأحياناً يُستخدم هذا التعبير بصورة بلاغية بمعنى آخر، مثل: ط يَنْبُت أو يستقر ويصبح فعالاً (فيما يتعلق بأى شيء):

- The new plants should take root in a few weeks and start growing.

- سوف تُنبُثُ جذور النباتات الجديدة في عُضون أسابيع قليلة، ثم تأخذُ (تبدأ) في النمو.
- Things will begin to change when my new policies take root.
- سوف تبدأ الأمور في التغيير (سيتم تغيير كل شيء)، عندما تستقر وتنشط السياسة الجديدة.

* To take sides; To take sides against something or someone:
 "ينحاز إلى طَرَفٍ أ أطراف" (خاصة في النقاش والجل بين الناس)؛ "ينحاز إلى طَرَفٍ
 أو شخص ضد طَرَفٍ أو شخص آخر،" ويتم التعبير عن ذات المعنى باستخدام تعبيرات
 أخرى كثيرة، كهذه: to side with; to take someone's part; to favor; to
 be partial to; to align oneself with; to be biased for; to have a
 bias for; to be prejudiced for:

- They were arguing, but I didn't want to take sides, so I left.
- كانوا يتجادلون (يتناقشون)، ولكني أبيت أن انحاز إلى أى طرف؛ لذا انصرفت.
- Both of them took sides against me. It wasn't fair.
- انحاز كلاهما إلى أطراف ضدي، فلم يكن ذلك عدلا (من العدل).

* To take someone by surprise; Catch someone by surprise:
 يُدهش، يجفل، يُروع، يُخض (بشيء غير متوقع أو مُفاجيء):

- Bill caught his mother by surprise by coming to the door and pretending to be selling something.
- أدهشَ (أجفلَ) بيل والدته بمجيئه إلى الباب (باب المنزل) وزعم (تظاهر ب) أنه يبيع أغراضا.

* To take someone for a fool:
 يحسب أو يظن أن شخصا قد يكون أحمق أو أبله:

- When I first talked with her, I took her for a fool.
- عندما تحدّثتُ معها في البداية، حسبتُها أنها بلهاء.

* To take someone for a ride:
 تعبير يعنى حرفيا: يُنزّه أو يُفسح شخصا (في سيارة، طائرة، مركب، وخلافه)؛ ويعنى
 كصيغة بلاغية: "يخدع أو يعش"؛ "يأخذ شخصا ما بعيدا ليقتله":

- Would you take us for a ride in your boat?

- هل (من الممكن) أن تُنْزِهْنَا في مَرْكَبِكَ (هل يمكنك أن تأخذنا في نُزْهة أو فُسْحَة بِمَرْكَبِكَ)؟

- You really took those people for a ride. They really believed you.

- لقد خَدَعْتَ حقاً هؤلاء الناس. إنهم صَدَقوك (وثقوا بك) بالفعل.

- Mr. Big told Mike to take Fred for a ride.

- لقد أبلغ (أخبر) السيد بيج (المَدْعُو، المُجْرِم) مايك بان يأخذ فريد بعيداً ويقتله (يتخلص منه).

* To take someone for dead:

يَحْسَبُ، يظن، أو يعتقد أن شخصاً حياً (عائشاً، على قيد الحياة) قد مات (فرق الحياة):

- When we found her, we took her for dead, but the paramedics were able to revive her.

- عندما عَثَرْنَا عليها، حَسِبْنَا (اعتقدنا) أنها ميتة (فارقَت الحياة)، ولكن استطاع (تمكن) رجالُ الإسعاف أن يُعيدوها إلى الوعي (الحياة).

* To take someone for someone or something:

يفهم أن شخصاً مثل شخصٍ أو شيءٍ معين؛ يتخيل أن شخصاً له مواصفات شخصية محددة، حتى ولم تكن لديه بالفعل؛ يأخذ انطباعاً معيناً عن شخص، حتى ولم يكن حقيقياً:

- I took you for a fairly even-tempered person. You aren't.

- كنت أتخيل (أتصور) أنك شخص هادىء الطَّبَاع تماماً، ولكنك لست كذلك.

- كان انطباعي عنك أنك شخص هادىء الطَّبَاع، ولكن اتضح أنك غير ذلك.

* To take someone or an animal into one's heart (Fig.):

تعبير يعنى حرفياً: يضع شخصاً أو حيواناً في قلبه، وعادة ما يُستخدم بشكل بلاغى ليعنى: يحب ويثق في شخص أو حيوان:

- He was such a cute little boy. We took him into our hearts immediately.

- كان طفلاً صغيراً في مُنتهى الذكاء. لقد أحببناه ووثقنا به بسرعة (في الحال).

* To take someone or something by storm:

صورة بلاغية تعنى: يغزو (يفتح)، يفهر شخصاً أو شيئاً بضراوة (to conquer someone or something in a fury)؛ ينجح نجاحاً ساجقاً مع شخص أو

(to succeed overwhelmingly ما مجموعة من الأشخاص، أو في مكان ما with someone, some place, or a group):

- The army took city after city by storm.

- غَزَى الجيش المدينة تلو الأخرى بِضراوة.

- The singing star took the audience in each town by storm.

- نجح نجم الغناء (الطَرْب) نجاحاً ساحقاً مع الجمهور في كل مدينة.

- لَقِيَ نجم الطرب نجاحاً ساحقاً لدى جمهور المستمعين (المشاهدين) في كل مدينة،

* To take someone or something on:

يتولى معالجة (handling) شخصاً أو شيئاً صعباً:

- I'll take it on if nobody else will do it.

- سوف أتولى معالجة المشكلة إذا لم يكن هناك أحد يُعالجها.

* To take someone or something wrong:

يُسيء فهم (misunderstand) أحد الأشخاص أو الأشياء:

- Please don't take me wrong, but I believe that your socks don't match.

- لا تُسيء فهمي من فضلك، فقط أعتقد أن جَوَارِبَكَ غير مُطابِقة (مُتجانسة).

* To take something amiss; To take something the wrong way:

(to understand something as wrong يفهم شيئاً على أنه خاطيء، أو مُهين

؛ or insulting) يأخذ شيئاً على أنه خاطيء أو مُهين، يعتقد أنه من الخطأ أو الإهانة؛

يفهم خطأً، يفهم بطريق أو بشكل خاطيء:

- Would you take it amiss if I told you I thought you look lovely?

- هل تفهمني خطأً إذا قلت لك إنني كنت أظن أنك تبدو جميلاً.

- هل تعتقد أنه من الإهانة إذا قلت لك إنني ظننت أنك تبدو جميل المنظر؟

- I was afraid you'd take it the wrong way.

- خَشِيتُ أن تفهمني خطأً.

- خَفْتُ أن تأخذ كلامي (بشكل أو طريق خاطيء) على أنه إهانة لك.

* To take someone out:

"يُخْرِجُ أو يخرج مع شخص،" كما يُستخدم حرفياً في العامية العربية، ولكنه يُعرف في الفصحى بعبارة: "يواعد شخصاً" (to date someone)؛ "يعترض أو يُعيق شخصاً (كما في كرة القدم، على سبيل المثال) - (to block out a player in football - "يودي بحياة أو يقتل شخصاً":

- I hope he'll take me out soon.

- أمل (أتمنى) أن يواعدني في القريب العاجل (عما قريب).

- You take Joe out and I'll carry the ball.

- عليك أن تُعيق (حركة أو تحرك) جو، وأنا سوف أحمل (أجرى) بالكرة.

- One more word out of you, and I'm going to take you out.

- تَلْفُظُ (تَحَدِّثُ) بكلمة أخرى، وأنا سوف أقتلك.

- إِذَا نَطَقْتَ (تَلْفَطْتَ) بأى كلمة أخرى سوف أقتلك.

- ونسمع بالعامية مثل هذه التعبيرات المرادفة:

- لو نطقت بأى كلمة تانى (زيادة) حقتك.

- لو بُقِك (فَمَك) نطق (أو طلع) أى كلمة زيادة حَخَّصَ عليك.

- كلمة تانى زيادة وأنا حَمَوْتُكَ.

- كلمة تانى زيادة وأنا حَقَطَع نَفْسَكَ (وأنا حمسح اسمك من الدنيا؛ وأنا مُش حَخَلِيكَ عايش

على وش الدنيا؛ وأنا مُش حَخَلِيكَ تعيش دقيقة واحدة)

* To take someone's breath away:

تعبير يعنى حرفياً: "يقطع نفس شخصاً (لفترة قصيرة جداً) نتيجة لصدمة أو مزاولة

تمرين (تدريب) رياضى"؛ وإذا ما استُخدم بصورة بلاغية، فإنه يعنى: "يذهل أو يصعق"

(astound) فى جمال وفخامة (beauty and grandeur) المنظر:

- Running this fast takes my breath away.

- إن الجرى (العدو) بهذه السرعة (الشديدة، الفائقة) قَطَعَ نَفْسِي.

- Mary frightened me and took my breath away.

- لقد أربعتنى (خوفتنى، أخافتنى) ميرى حتى قَطَعَتْ نَفْسِي.

- The magnificent painting took my breath away.

- لقد قَطَعَ الرسم (الصورة أو التصوير الزيتى) الرائع نَفْسِي.

* To take someone to court:

؛ يُرغم شخصاً على الظهور فى المحكمة (to sue someone) يُقاضى شخصاً

(to force someone to appear in court):

- I will take you to court if you persist in pestering my client.
- سوف أقاضيك إذا أصريت على مضايقة (ازعاج) زبوني (مؤكلى).

* To take someone to the cleaners:

"يُصْرَف، يستنفذ أو يستهلك مُعْظَم أموال الشخص"; "يَغْش أو يخدع شخصاً"; "يهزم شخصاً" (defeat or best someone)، وكلها تعبيرات عامية تستند إلى مضمون الكلمة الإنجليزية the cleaners ، وبالعربية "المنظفون"، وترمز إلى تنظيف الشخص من أمواله، أى، بمعنى آخر، استنفاذها أو استهلاكها:

- The lawyers took the insurance company to the cleaners, but I still didn't get enough to pay for my losses.

- استنفذ المحامون معظم أموال شركة التأمين، بيد أننى لازلت لم أحصل على التعويض المالى الكافى لسد خسارتى (أضرارى).

- We took the other team to the cleaners.

- لقد هَرَمْنَا الفريق الآخر.

* To take something apart:

غالباً ما يُستخدم هذا التعبير بمعناه الحرفى: يَفُك (إلى أجزاء)، يُجَزَّء شيئاً (to disassemble something)؛ يَعْزَل أو يُنْحَى شخصاً جانباً؛ وقد يُستخدم أيضاً كصورة بلاغية بمعنى: يُوذَى، يَضُر، يُدْمِر شيئاً (to damage or ruin something)؛ يَنْتَقِد بِشِدَّة (to criticize severely)

- Bobby took his bicycle apart.

- لقد فَكَّ بوبى دراجته (إلى أجزاء أو قِطْع).

- The high wind took apart the roof and the fence.

- لقد دَمَرَت الريح (الرياح) العاتية السقف والصور (معا).

- The teacher took apart John's essay in front of the class.

- لقد انتقد المُدَرِّس مقال (مقالة) جون بشِدَّة أمام التلاميذ (تلاميذ الفَصْل).

* To take something home (with oneself):

تعبير يُستخدم بشكل حرفى بمعنى: "يحمل شيئاً إلى البيت، يَرْجِع أو يَعود بشيء إلى وطنه"; وأحياناً يُستَعَل كصورة بلاغية بمعنى: يَعود أو يَرْجِع إلى بيته أو وطنه بفكرة (بِفِكْرٍ)، أو مفهوماً من أحد الاجتماعات أو المؤتمرات:

- We took a lot of souvenirs home with us.

- رَجَعْنَا إلى البيت (الوطن) ونحمل (حاملين) معنا كثيراً من الأشياء التذكارية.

- Take this idea home with you—diversify your investments.
- أحمل معك هذه الفكرة إلى البيت (الوطن): "نوع مشاريعك الاستثمارية (وظف أموالك بَعْدَ مشاريع استثمارية)".

* To take something in:

تعبير يحمل معاني ومفاهيم مختلفة، من أهمها: يُقَصِّرُ، يُضَيِّقُ، أو يقلل من حجم ثوب (reduce the size of a garment)، يُشَاهِدُ بِنَمْعُنْ، يَنْكَبُ عَلَى مشاهدة شيء (to attend something involving viewing)، يحصل على، يستلم مبلغاً من المال كَمُكَافَأَةٍ أو مُقْبَلِ عَمَلٍ مِنَ الأَعْمَالِ (receive money as payment or proceeds)؛ يتخيل أو يتصور شيئاً ما (receive something into the mind, usually visually)، يستنشق (inhale)، يشرب، أو يأكل شيئاً ما:

- This is too big. I'll have to take it in around the waist.
- هذا (الثوب) فضفاض جداً. ينبغي أن أضيِّقه حول الوَسَطِ (الخَصْرِ).
- The mountains are so beautiful! I need an hour or so to take it all in.
- هذه الجبال جميلة للغاية (رائعة)! أحتاج إلى ساعة أو نحو الساعة كي أشاهدها بِنَمْعُنْ.
- How much did we take in today?
- ما هو إجمالي ما حصلنا عليه من اموال اليوم؟
- كم من النقود حَصَلْنَا عَلَيْهَا اليوم؟
- Could you take those explanations in?
- I couldn't.
- هل تخيلت تلك التوضيحات؟
- (لا)، لم أستطع.
- I think I'll go for a walk and take some fresh air in.
- أعتقد أنني سوف أخرج (أو سوف أنتزه) واستنشق (اشتتم) بعض الهواء المُنْعِشِ.

* To take something into one's head:

صيغة بلاغية بمعنى: يستحوذ أو يسيطر على عقل (فكر) المرء (to get an obsession or overpowering idea into one's thinking) تَنْتَابُهُ (تراوده) فكرة ما:

- George took this strange idea into his head about fixing the car himself.

- انْتَابَتْ عَقْلَ جورج فكرة غريبة، وهي إصلاح السيارة بِنَفْسِهِ.
- تُسَيِّطِرُ عَلَى عَقْلٍ (تزاود) جورج فكرة إصلاح السيارة بِنَفْسِهِ، مع إنها فكرة غريبة.

* To take something up:

تعبير يأخذُ أبعادًا وصورًا متعددة، منها: يتداول أو يدرس شيئًا ما، (to deliberate something)؛ يرفع شيئًا ما (to raise something)، مثل طول حاشية أو حافة الثوب (the height of a hem)؛ يستكمل أو يواصل فعل شيء ما، بعد فترة تَوَقُّفٍ (continue with something after an interruption)؛ يبدأ مزاوله شيء ما (begin something)؛ يبدأ في اكتساب مهارة فعل شيء ما (start something)؛ يستوعب (absorb)؛ يتبنى، يتَّخِذُ، يختار شيئًا جديدًا (adopt something new)؛ يمتص:

- Let's take up that matter now.

هيا بنا نَدْرُسْ تلك المسألة (المشكلة) فورًا.

- The skirt is too long. I'll have to take it up.

إن التنورة طويلة للغاية. يجب أن أَرْفَعَهَا (أَقْصِرَهَا).

- Let's take up this matter at the point we were at when we were interrupted.

هيا بنا نستكمل هذا الموضوع (هذه المسألة) من النُقطة التي توقفنا عندها.

- When did you take this hobby up?

متى بدأت ممارسة هذه الهواية؟

- This old sponge doesn't take much water up.

- لا تمتص هذه الإسفنجة القديمة كثيرًا من الماء.

- هذه الإسفنجة القديمة لا تمتص كثيرًا من الماء.

- I see you've taken a new lifestyle up.

ألاحظ أنك تتبنى (تتَّخِذُ، تَتَّبِعُ) أسلوبًا جديدًا في الحياة.

* To take something with a pinch of salt; To take something with a grain of salt:

يتناول شيئًا ما مع قَدْرٍ ضئيل (a pinch of) أو حَبَّةُ ملح (a grain of salt)، من المؤكد إن مِثْلَ هذه الترجمة الحَرْفِيَّة لهذا التعبير لا تُقَدِّمُ مُطْلَقًا معنى منطقيًا؛ لأن معناه

الحقيقي والمختلف تمامًا يَكْمُن في منظوره البلاغي، ألا وهو: يرتاب كثيرًا، يَشْكُ كثيرًا في كل ما قد يُسْمَعُ من روايات أو نِقَاشَات (listen to a story or an explanation with considerable doubt)، لا يُصَدِّقُ كل ما يُقال:

- You must take anything; Sally says with a grain of salt. She doesn't always tell the truth.
يجب ألا تصدق كل ما تقوله سالي؛ لأنها اعتادت ألا تقول (تحكى) الحقيقة.

* To take steps (to prevent something):

صيغة بلاغية تعنى: يتخذ الإجراءات (الاحتياطات) اللازمة ليحول دون حدوث شيء ما (to do what is necessary to prevent something)، يتخذ الاحتياطات الضرورية لمنع حدوث شيء ما:

- I took steps to prevent John from learning what we were talking about.

- اتَّخَذْتُ الاحتياطات اللازمة كي أحول دون علم جون بالموضوعات التي كنا نتحدث عنها.

- اتَّخَذْتُ كل ما يُلْزَمُ من احتياطات لمنع جون من معرفة الأشياء التي كنا نتحدث عنها.

- I have to keep John from knowing what I've been doing. I can prevent it if I take steps.

ينبغي عليّ أن أمنع جون من معرفة ما كنت أفعله. أستطيع أن أحول دون حدوث ذلك، إذا (ما) اتخذت الاحتياطات اللازمة.

* To take the bit in one's teeth; To take the bit between the teeth:

يتولى المسؤولية (to put oneself in charge; to take charge):

- Someone needed to direct the project, so I took the bit in my teeth.

كان من الضروري قيام أحد الأشخاص بمباشرة المشروع؛ لذا توليت المسؤولية بنفسى.

* To take the bitter with the sweet (Prov.):

"يعيش على الخلوّة والمُرّة،" مَثَلٌ شعبي معروف في العالم بأثره؛ لأنه يَزَكُنُ إلى مفهوم ديني، خاصة المسيحية، فعند الزواج يُشْتَرَطُ على الزوج أن يُقِرَّ ويُقَسِّمَ (accept and swear) أمام القس والحضور في الكنيسة بأنه يَقْبَلُ الزواج من الفتاة التي يختارها، وأن يعيش معها دوماً على الخلوّة والمُرّة، وفي حالة الصّحة والمرض (to accept to marry and live with the girl one chooses, for bitter and for worse, and in health and sickness) ويتضمن النُطق بهذه الكلمات التأكيد على جديتها أو أهميتها، كما أن هذا المَثَلُ يَشِيعُ استخدامه في الحياة اليومية بين الأوساط غير المسيحية:

- If you intend to get married, you must be prepared to take the bitter with the sweet.

إذا كنت تنوَى الزواج، يجب أن تستعد للعيش على الخلوّة والمُرّة.

يقترَبُ المَثَلُ السابق من هذا المَثَلِ: Take the rough with the smooth، ويعني حرفياً: يأخذ الصعب والسهل معاً، ويتضمن أنه يجب على الإنسان أن يقبل العيش في الأوقات العصيبة واليسيرة (difficult as well as easy times)، أو يقبل الحياة بحلاوتها ومرارتها:

- Don't give up on your business just because you lost money this month. You have to take the rough with the smooth.

لا تخسر (تترك، تتخلى عن) مشروعك (التجاري) لمجرد أنك خسرت بعض المال هذا الشهر. عليك أن تقبل العيش في الأوقات الصعبة (العصيبة) واليسيرة.

* To take the bull by the horns:

تعبير من التعبيرات المُعَقَّدة التي لا يمكن أخذها على محملها الظاهر أو الحرفي: "يأخذ (أو يَشُدُّ) الثور من قرونه،" بل يجب أن نأخذها على محملها البلاغي في عملية الترجمة إلى العربية. فإذا أمعنا النظر في معناه الضمني (implied sense; implication)، فإنه يمكننا ترجمة هذا التعبير ترجمة دقيقة وصادقه، كهذه: يواجه (يتصدى ل) كل ما يعترضه من مشاكل بحزم وجدية:

- It's time to take the bull by the horns and get this job done.

لقد حَانَ الوقت الذي فيه تتصدى بحزم لكل ما يعترضك من مشاكل وتنتهي من أداء هذا العمل (هذه المهمة).

* To take the chill off (of) a place:

تعبير يعنى حرفياً: يُبْعَد (يُزِيح) البرد القارس من أحد الأماكن، أما معناه الضمني والمستهدف هو: يُخَفِّف حِدَّةَ البرد في مكان ما، يُدْفئ قليلاً أي من الأماكن الباردة (بِفِعْلٍ شَيْئاً مَعِيناً) :to do something that warms a place up slightly

- Let's build a fire and take the chill off this place.

هيا بنا نُشْعِلْ نارًا حتى ندْفئ هذا المكان قليلاً.

* To take the floor:

صيغة بلاغية تعنى: "يقف ويخطب في الجمهور (stand up and address the audience)، يذهب إلى أرضية أو بهو الرقص كي يُزاول الرقص (to go to the dance floor in order to dance)

- When I take the floor, I'll make a short speech.

عندما أَقِفُ لأُخْطَبُ في الجُمهور، سوف يكون حديثي مختصرًا.

- They were taking the floor for one hour.

ذهبوا إلى بهو الرقص وأخذوا يرقصون لمدة ساعة.

* To take the initiative:

يبادر، يتولى المبادرة:

- Sometimes, in order to get something done, you have to take the initiative.

- إذا أردت إنجاز عمل من الأعمال فإنه يتحتم عليك أحياناً أن تبادر بفعله بنفسك.

- يتحتم عليك أحياناً أن تبادر بنفسك في عمل شيئاً ما إذا أردت إنجازه.

* To take the stage:

تعبير بلاغي يعنى: يُصْبِحُ مَحَطَّ الأنظار، يصير مَحَلَّ اهتمام الجميع (to become the center of attention; to become the focus of everyone's attention)

وغيرها من المرادفات الشبيهة:

- Later in the day, the problems in the warehouse took the stage, and we discussed them until dinnertime.

صارت المشاكل في المستودع مَحَلَّ اهتمام الجميع حتى وقت مُتَأخِر من النهار، وعَكفْنَا على مُناقشتها إلى وقت العشاء.



Feelings:

عند مواجهة الإنسان الإنجليزي لكثير من المواقف المُحْتَمِة فقد يتدخل البعض بالقول أو الفعل، عن عمد أو بدون قصد، وبأسلوب جاد أو هزلي، ليزيدوا من حداثها أو احتدامها (to complicate the situation; to make it worse)، فإنه يُستخدم مثل هذه التعبيرات في رده على هؤلاء:

- * Add fuel to the fire (or flame):
- * Add insult to injury:

يختلف التعبير الثاني عن الأول في أنه يُعَبِّرُ عن احتدام في المشاعر المكلمة الناجمة عن مرور الشخص الحزين بظروف أو مواقف قاسية تزيد من حزنه ومعاناته، ويتضح ذلك من استخدام كل من هذين التعبيرين في الأمثلة التالية:

- Bill was shouting angrily, and Bob tried to stop him by laughing at him. Of course, that was just adding fuel to the fire (flame).

وقد يُترجم حرفياً إلى العربية التالية:
كان بيل يرفع صوته غاضباً وحاول بوب أن يوقفه بالضحك عليه. بالطبع، كان ذلك بمثابة إضافة الوقود إلى النار (أو اللهب).

رغم أن هذه الترجمة الحرفية تُقدِّمُ صورةً فنيةً (إضافة الوقود إلى النار أو اللهب) تتطابق مع الصورة الإنجليزية (add fuel to the fire (or the flame) ، والتي تُدَكِّرُنَا بنفس الصورة البلاغية في المثل العربي المعروف: "يضع البنزين على النار"، الذي كثيراً ما يُستخدم في صيغة النفي، بيد أنها تُخفي المعنى المستهدف من وراء استخدام التعبير الإنجليزي (يُعَوِّدُ الموقف أو الأمر؛ يزيد الموقف أو الأمور سوءاً؛ يزيد الطين بلة (بصورة بلاغية)؛ يزيد من لهيب أو اشتعال النار)، وكى تكون الترجمة مقبولة يجب أن يكون لها شكل ومضمون مماثل أو قريب لشكل ومضمون النص الأصلي، وبذلك تؤدي دورها الوظيفي الكامل، لذا يتحتم على المترجم الذهاب وراء هذه الصورة البلاغية للإمساك بالرسالة وصياغتها في لغة اصطلاحية واضحة كما يلي:

- أخذ بيل يصرخ غاضبًا، وجاء بوب يسخر منه (أو يضحك عليه)، محاولًا إيقافه. إن ردة فعل بوب، بلا شك، زادت من شدة غضب بيل (وكأنه وضع بنزينًا على النار فزاد من اشتعالها ولهبها).
- كان بيل يصرخ من شدة الغضب، وعندما جاء بوب ليضحك عليه (يسخر منه) كي يوقفه، جعله يزداد صراخًا وغضبًا.
- كان بيل يثور بصوت عالٍ، فأخذ بيل يضحك عليه حتى يتوقف، فزاد من لهيب غضبه (أو فأشعل نيران غضبه).
- كان بيل يجأر من الغضب كالنيران المتأججة، فأخذ بوب يضحك عليه كي يحاول أن يُهدأ من روعه، فزاد من اشتعال غضبه (أو فزاد الطين بلة).
- First, the basement flooded, and then, to add insult to injury, a pipe burst in the kitchen.
- في البداية (في بداية الأمر)، غرق البدروم في المياه، ثم انفجرت ماسورة مياه في المطبخ كي تزيد من آلمي.
- بدأت المياه تغطي أرض البدروم، وتلاها انفجار أنبوبة مياه في المطبخ، فازددت ألمًا.
- ألمني غمر المياه لأرض البدروم، ثم جاء انفجار أنبوبة المياه في المطبخ ليزيد من ألمي (آلمي).
- بدأت المياه تطفو في البدروم، بعدها انفجرت أنبوبة المياه في المطبخ، فزاد حُرْني.
- إن انفجار أنبوبة المياه في البدروم والمطبخ، واحدة تلو الأخرى، زاد من شدة آلمي.
- لقد ازداد حزني بسبب انفجار أنبوبة المياه في البدروم والمطبخ، واحدة تلو الأخرى.
- My car barely started this morning, and to add insult to injury, I got a flat tire in the driveway.
- بدأت سيارتي في التحرك بصعوبة هذا الصباح، وسرعان ما تسطح أحد إطاراتها أثناء السير على الطريق، فازددت حزنًا.
- بدأت سيارتي تتحرك بشق الأنفس هذا الصباح، ثم تسطحت واحدة من عجلاتها في السير على الطريق كي تزيد من تألمي.
- لم تفتأ سيارتي في التحرك بصعوبة هذا الصباح حتى تسطحت إحدى عجلاتها لتزيد من غضبي وحزني.
- هذا الصباح، بدأت سيارتي في التحرك على نحو هزيل، وبعدها تسطحت واحدة من عجلاتها في السير على الطريق؛ مما جعلني أتألم كثيرًا.

- تألمت هذا الصباح بسبب تحرك سيارتي بصعوبة، وتألمت أكثر عندما تسطحت واحدة من عجلاتها في السير على الطريق.

وتذكرنا هذه التعبيرات بتعبيرات عربية عامية مماثلة أو قريبة في المعنى، مثل: جَا يَطْفِيهَا وَلَعَهَا (شَعَلَّهَا)؛ جَا يَكْحَلُهَا عَمَاهَا (He tried to smear the eyes with kohl but, unfortunately, blurred them.) (add yeast to the brew) وغيرها.

تتلاقى الشعوب الإنجليزية والعربية أحياناً كثيرة في التعبير عن مفهومها للجبن لدى البعض، سواء كان من طبيعتهم، أو بسبب تعرضهم لمواقف وتجارب حياتية مريضة تجعلهم يعيشون دوماً في توجس وخوف وشك، فكثيراً ما نسمع هذا التعبير الإنجليزي:

* **Afraid of one's own shadow:**

الذي عادة ما يتردد بمعناه الحرفي في العربية العامية: يخاف من ضلّه (وبالفصحى: يخشى ظلّه)، كما يتضح من السياقات اللغوية التالية:

- After Tom was robbed, he was even afraid of his own shadow.
- Jane has always been a shy child. She has been afraid of her own shadow as she was three.

وتترجم بالعربية الفصحى على التوالي إلى:

- 1- بعد تعرّض توم للسرقة، صار يخاف حتى من ظله.
 - صار توم يخاف من كل شيء، حتى ظله، من بعد تعرّضه للسرقة.
 - ظل توم يسير خائفاً ومتوجساً من بعد تعرضه للسرقة.
- 2- لقد كانت جين طفلة خجولة - دائماً؛ فصارت تخاف من ظلها وهي في الثالثة.
 - عُرفت جين بالطفلة الخجولة، وكانت تخاف من ظلها وهي في الثالثة.



Quickness:

وعند تعامل الناس مع الجهد والوقت والعلاقة النسبية بينهما، خاصة في بذل الجهد المضنى للقيام بمهمة شاقة في وقت وجيز أو زمن قياسي، نراهم يميلون إلى استخدام

تعبيرات لغوية بنفس المفهوم والمدلول، فكثيرًا ما نسمع مثل هذه العبارات الإنجليزية الاصطلاحية:

* Against the clock:

* All in one breath:

في بنايات لغوية متنوعة:

1- Bell set a new track record, running against the clock. He lost the actual race, however.

- In a race against the clock, they rushed the special medicine to the hospital.

2- Tom can say the alphabet in one breath.

- Ann said all in one breath, Hurry, quick! The parade is coming.

وَتُرْجَمُ إِلَى الْعَرَبِيَّةِ عَلَى التَّوَالِي إِلَى:

1- لقد سجل بيل رقمًا قياسيًّا جديدًا من الإنجازات في وقت وجيز (زمن قياسي)، رغم أنه أضع السباق الحالي.

- في سباق مع الزمن، أسرعوا في توصيل الدواء الاستثنائي إلى المستشفى.

- لقد أمدوا المستشفى بأحدث الأدوية في زمن قياسي.

- قاموا بتوصيل الدواء المميز إلى المستشفى في وقت وجيز.

2- يستطيع توم أن يذكر الحروف الأبجدية بسرعة فائقة.

- في عجلة من أمرها، قالت آن: "هيا، أسرعوا! إن العرض (العسكري) يتقدم في طريقه إلينا.

- قالت آن في لهفة: "تعالوا بسرعة! لقد اقترب العرض العسكري.

وإذا استندنا إلى المقابل العربي العامي، الذي يبدو ترجمة حرفية للتعبير الإنجليزي، فإن الترجمة الآتية تختلف عن الترجمة السابقة في الشكل مع اتفاقها في المضمون:

- استطاع توم أن يذكر الحروف الأبجدية في نفس واحد.

- قالت آن في نفس واحد (دفعة واحدة): "هيا، أسرعوا! العرض يتقدم نحونا.

وَتَسْتَخْدِمُ الْإِنْجِلِيزِيَّةُ الْعَامِيَّةُ بَعْضَ الْعِبَارَاتِ الْآخَرَى فِي التَّعْبِيرِ عَنِ السَّرْعَةِ الْفَائِقَةِ، مِنْ أَشْهَرِهَا عِبَارَاتُ:

- * In no time (in less than no time):
- * Before you know where you are:
- * In a wink; in a twinkling; in the twinkling of an eye:
- * In a jiffy; in a second (in half a second); in half a minute; in a minute:

كما تَرَدُّ في هذه الأمثلة على التوالي:

- 1- You'll be sick of that in no time. I don't think so.
 - There's a sergeant I was doing business with — he promised he would have me out of jail in no time.
 - She was back in no time with a tray — and then, in less than no time, off you drowse to sleep.

وتعنى بالعربية:

- سوف تسأم من ذلك في القريب العاجل. لا أعتقد ذلك.
- يوجد هناك شاويش كنت أعمل معه؛ لقد وعدني بأن يطلق صراحي من السجن في القريب العاجل.
- لقد أحضرت صينية بسرعة مذهلة؛ وفي وقت أقل من ذلك، انزوت لتغفو وتنام بالقرب منك.

- 2- For God's sake, hurry, Doctor. We'll have this roof down on us before we know where we are.

أسرع، بالله عليك يا دكتور! لقد أوشك السقف أن ينهال فوق رؤوسنا.

- 3- I'll be ready in a wink.

- The plumber repaired the water-tap in the twinkling of an eye.

- سوف أكون جاهزاً بسرعة لا تتخيلها (في طرفة عين).

- قام السمكري (السباك) بإصلاح صنبور المياه في وقت وجيز للغاية (في لمح البصر).

- 4- Come up to my room and have a wash. Lunch will be ready in a jiffy.

تعال إلى غرفتي لتغتسل (تتشطف)، وسوف يكون الغداء جاهزاً خلال وقت وجيز.

- Wait there, I'll be back in half a second.

انتظرني هناك، سوف أعود خلال برهة قصيرة (في أقل من ثانية).

- "I'll bring you the other things in a minute (in half-a-mo.)," said the waitress.

قال لي السفرجي: "دعني لحظة قصيرة (دقيقة أو أقل من دقيقة) كي أحضر لك بقية الأشياء (الطلبات).



Secrets:

إن إفشاء السر، ولا سيما الأمور المشينة والمخزية والفاضحة، على مرأى من الناس (أو في العلن) عند الاختلاف والتشاجر، يُعدُّ مشهدًا حياتيًا عامًا في حياة كل الشعوب، لذا يُنصح بضرورة الاحتفاظ بالسر أو كتمانها، لأن إفشاءه (أو إذاعته) على الملأ يتناقى مع الأخلاق ويجلب الخزي والعار والفضيحة لأصحابه، ويشوه السمعة ويُشتم الأعداء، فضلًا عن أنه يكشف الخطط والتدابير ذات الخصوصية الشديدة، كما يتجلى في هذا التعبير الإنجليزي:

* Air dirty linen in public; Wash dirty linen in public:

الجدير بالذكر هنا هو أن الكلمة الإنجليزية "linen" (الحرير) لا تشير فقط إلى هذا النوع من القماش أو الملابس، الذي عادة ما يرمز إلى الفخامة والرقي والتميز، بل تشير أيضا إلى ملايات السرير، ومفارش الطاولة، وكل أنواع الملابس الملطخة والمتسخة، وجميعها توحى بالتعرض للسوء والقذارة والتلف، كما يتعرض لها كل من أفضى سره على الملأ؛ لذلك ليس من الغريب أو المدهش أن نسمع مثل هذه التعبيرات الإنجليزية كما في الأمثلة التالية:

1- John's mother had asked him repeatedly not to air the family's dirty linen in public.

2- Mr. and Mrs. Johnson are arguing again. Why must they always air their dirty linen in public?

3- Jean will talk to anyone about her financial problems. Why does she wash her dirty linen in public?

4- Grandson: How are we going to make Dad stop drinking?
Grandmother: Hush! Don't wash your dirty linen in public.

وتعنى بالعربية الحرفية:

1- لقد كانت والدة جون تطلب منه باستمرار بأن لا ينشر الملابس الحريرية القذرة للعائلة في العلن.

2- يجادل السيد جونسون مع السيدة جونسون للمرة الثانية، لماذا يضطرون دائماً إلى نشر ملابسهم الحريرية الملوّثة أمام الناس؟
2- عادة ما تحكى جين مشاكلها (أزماتها) المالية لكل الناس، فلماذا تظهر غسيل ملابسها الحريرية المتسخة على الملاء؟

4- الحفيد: كيف نجعل والدى يَكْف عن شرب الخمر؟
الجدّة: اسكت! لا تظهر غسيل ملابسك الحريرية القذرة على الملاء؟

إن العرب لا يستخدمون لفظ "الحريير" في مكنون مثل هذا التعبير، سواء في صيغة الإيجاب أو النفي، بل يميلون دوماً لاستخدام اللفظ العامي "غسيل" (الملابس بصفة عامة، بغض النظر عن نوعها ومدى فخامتها، مما قد ينم عن تساوى الناس في القدر والسُمعة، حتى وإن تفاوتوا كثيراً في المكانة الاجتماعية والمعيشية)، فقد ينصح أحدهم الآخر بعدم تشويه سمعته أو سمعة ذويه بقوله العامي: "لا تنتشر غسيلك الوسخ قدام الناس"، ويترجم حرفياً إلى:

- Don't wash your dirty clothes in public.

Or: I advise you not to wash your dirty clothes in public.

وبغض النظر عن الاختلاف في استخدام لفظ "الحريير" أو "الملابس"، فإن هذا التعبير لا يشير في مضمونه إلى هذه الأسماء المُجَرَدَة، بل إنه يهدف، من خلال مقارنة عملية افشاء السر بالحريير أو الملابس القذر، إلى توضيح أن عادة الإفشاء بالسر على الملاء فضيحة تجلبُ الخزي والعار، ويجب البُعد أو التخلي عنها، وبناء على ذلك يجب إعادة صياغة الترجمة العربية السابقة كالآتي:

1- لقد كانت والدة جون تطلب منه باستمرار بالأ يَفشى أسرار العائلة.

2- ها هو السيد جونسون يتصارع مع زوجته للمرة الثانية، ما الذى يدفعهم دائماً إلى الذبح بأسرارهم على مرأى من الناس؟

3- اعتادت جين أن تحكى مشاكلها (أزماتها) المالية لكل الناس، فلماذا تحب أن تُفشي أسرارها؟

4- الحفيد: كيف نُزغم والدك على التوقف عن شرب الخمر؟
الجدة: اصمت! لا تحك عن أسرارنا أمام الناس؟

يجب أن يحتاط الدارس للغة الإنجليزية بالاستخدام المطلق لكلمة air (هواء، نسيم، جو، هواء مضغوط، فراغ، لحن (موسيقى)، مظهر، هوى، عرض على الملاء، إذاعة، بث، بيت)، بجانب الاستخدامات الخاصة الأخرى في التعبيرات الاصطلاحية، كما جاء في التعبير السابق بمعنى "إفشاء السر"، ويجئ فيما يلي بمعنى قريب تارة، وبعيد تارة أخرى:

* To air one's grievances:

لا تُعبّر هذه الجملة الاصطلاحية فقط عن إفشاء السر، بل عن البوح بالشكوى أو الضيم أو المظلمة، والتي قد تكون خاصة وسرية، ومن هنا يكون الرابط بين المعنيين المختلفين لتلك الكلمة الإنجليزية، كما في الأمثلة التالية:

- I know how you feel, John, but it's not necessary to air your grievances over and over.

- أعلم كم تُعاني، يا جون، ولكن ليست هناك ضرورة لتبوح بضمك مرارًا وتكرارًا.
- أُقدّر مدى ما تشعر به يا جون، لكني لا أرى ثمة اضطرار لتعريف الناس عن شكاواك بصفة مستمرة.

- I Know you're busy, Sir, but I must air my grievances. This matter is very serious.

سيدي، أعلم أنك مشغول، لكن يجب عليّ أن أبوح لك بشكواي، إنها مسألة خطيرة.

* Breathe something (of something) to someone:

يبوح بالسر أو يفضي بكلام في السر، وعادة ما يستخدم هذا التعبير في صيغة النفي:

- Don't breathe a word of this to anyone!

لا تفضي لأحد بكلمة واحدة عن هذا السر.

* To air something out:

يختلف هذا التعبير عما سبقه في استخدام نفس الكلمة الإنجليزية air حيث يعنى "يَهْوَى أو يُجَدِّد الهواء" (freshen up) بتعريض الشيء أو تركه في الهواء الطلق، أو "ينفض أو يزيح بعيداً" (shake off)، أشياء مثل الغبار والدخان عن شيء ما، كما يلي:

- It's stale in here. Mary, please open a window and air this place out.

يفوح المكان هنا برائحة عَفَنَة للغاية. من فَضْلِكَ، يا مريم، افتح أحد النوافذ كي تُجَدِّدي (تُنْعِشي) ما به من هواء.

- Please take this pillow outside and air it out.

من فضلك، خُذ هذه الوسادة إلى الخارج ونفضها (أو عَرَضها للهواء الطلق).

- I'll have to air out the car. Someone has been smoking in it.

يجب أن أنْفِض (أهوى) السيارة. لقد كان يُدَخِّن بداخلها أحد الأشخاص.

* Walls have ears:

"للحوائط آذان" (وبالعامة: الحيطان ليها ودان). يلفت هذا التعبير انتباهنا إلى شِدَّة خوف وتوجس البعض من كشف أسرارهم خلسة من قِبَل الجيران أو كل من يكون قريباً منهم إلى درجة أنهم يتوهمون أن كل شيء، حتى الحيطان لها آذان تسمع بها وقد تنتصت عليهم، لذا يمكن ترجمة التعبير وطرق استخدامه في الحياة اليومية في ضوء هذا المفهوم إلى: "قد تُفْشَى الأسرار في خلسة"، كما يرد في الأمثلة الآتية:

- Let's not discuss this matter here. Walls have ears.

- Shhh, walls have ears, someone may be listening.

- يُسْتَحْسَن ألا نناقش هذا الأمر هنا، فقد يكشف سِرَّنَا كل من يسمعنا.

- من الأفضل ألا نتناقش في هذا المكان حتى لا يُفْضَح أمرنا.

- أصمت، يبدو أن أحد الأشخاص يتنصت علينا كي يكشف سرنا.

- هُسن، جنبنا واحد ممكن يسمعنا ويفضحنا. (بالعامية)

وعلى الجانب الآخر، تجد مسألة كتمان السر وإفشائه صداها حتى في العبارات الإنجليزية العامية، مع جُلِّ اختلاف شكلها اللغوي عن العبارات السابقة؛ لأن كثيراً من المفردات اللغوية التي تشتمل عليها تأخذ معاني ومفاهيم وصوراً تختلف تماماً عن أبعادها الأصلية في هذا الشأن، وكذلك عن معانيها الحرفية، كما يتبين مما يلي:

1- To keep (it, something) dark; to keep someone in the dark (about something):

تحتوى هذه العبارات، على سبيل المثال، على اللفظ الإنجليزي "dark" الذى يُعرَف بمعنى "ظلام" "أسود، قاتم، داكن" ويرمز في الأدب بصفة عامة إلى "الحزن، الأسى، الموت"، وجميعها لا تؤدى المغزى الحقيقي من وراء استخدام الكلمة الإنجليزية في هذه العبارات والتعبيرات المختلفة التالية، مما يجعلنا نتوخى الحذر في ترجمتها، وترجمة كل من على شاكلتها من الكلمات، إلى العربية:

-You're not in love with somebody, are you — and have been keeping it dark?

انت لست على علاقة عاطفية بأي شخص، أم أنك على علاقة وتود الاحتفاظ بذلك في السر؟

والسؤال الذى قد يطرح نفسه هنا، هل هناك علاقة بين المرادف العربي "سر"، الذى أتت به هذه الترجمة، والكلمة الإنجليزية dark؟، بالطبع، كلمة "ظلام أو أسود" توحي "بَحْجَب أو بَطْمَس الرؤية عن المُشَاهِد"، فلا يستطيع أحد أن يرى بعينه المجردة أي شيء في الليل المظلم أو الظلام الدامس، وهذا المدلول الخفي للكلمة ينطبق تمامًا على مدلول كلمة "سر"؛ لأن السر أمرٌ لا يَطْلُعُ عليه أحد، ومن هنا جاءت العلاقة الوطيدة والمنطقية بين هاتين الكلمتين المختلفتين تمامًا.

- Somebody has to know these things beforehand no matter how dark they're kept.

ينبغي على أي شخص أن يكون على علم مسبق بهذه الأشياء (الأمور)، بغض النظر عن مدى سريتها.

- "Well, I think it is very unfair to keep me in the dark about the facts."

- "I'm not keeping you in the dark. Every fact that I know is in your possession."

- حسناً، أظن أنه ليس عدل على الإطلاق أن تُخفى عنى كل الحقائق.

- إنني لا أخفى عنك شيئاً، لديك كل ما أعرفه من حقائق.

2- Mum's the word (keep mum):

- "Mum's the word," Connie promised.

لقد وعدتُ كُونى بالحفاظ على السر (أو بأن تظل صامتة، لا تنطق بكلمة واحدة).

"I shall not tell you what my policy is." "Mum's the word,"
Connie promised.

وَعَدَتْ كُونِي قَائِلَةً: "لن أخبرك أي شيء عن خطتي (سياستي)، ستظل سِرًّا."

- Keep mum about this.

دع هذا الأمر سِرًّا.

3- Let something be private:

- "Don't say anything about this," he asked. "Just let it be private between the two of us."

أمرني قائلًا: "لا تتلفظ بكلمة عن هذا الأمر، فقط دعه سِرًّا فيما بيننا.

4- To keep one's mouth shut:

- Has none of you any idea when it's useful to keep your mouths shut?

ألم يكن لدى أحدكم أدنى فكرة عن أن حفاظكم على السر فيه منفعة للجميع؟

- Why can't I keep my mouth shut?

لماذا لا أستطيع الحفاظ على السر؟

- Do you think all that came from keeping my mouth shut? No: it came from keeping my ears and eyes open.

هل تظن أن كل ما حَدَثَ كان بسبب كِتْماني للسر؟ لا أظن ذلك! إن تحفزي التام كان هو السبب.

5- To keep something under one's hat:

- He kept under his hat what he had seen that evening.

- لقد احتفظ بكل ما شاهده ذلك المساء في سِره.

- لقد ظل كل ما شاهده ذلك المساء في طي الكِتْمان.

- We're going to fight them and soon we'll get 'em out. Keep that under your hat, Brother Mac.

أخي ماك، سنقاتلهم ونطردهم عاجلاً! دع ذلك في سرك.

6- Not to breathe a word (a syllable) to a soul:

- Before she left Connie gave her oath that she wouldn't breathe a word to a soul.

- لقد أقسمت كوني قبل أن تغادر بأنها ستحافظ على السر (لن تنطق بكلمة واحدة لأي مخلوق).

- لقد أقسمت لنا كوني قبل مغادرتها بأن تحافظ على السر.

- She had never let him know — never breathed a word.

لم تدعه يعرف شيئًا. لقد حافظت على السر.

7- To seal lips; Lips are sealed:

- I won't tell it anyone; I can keep a secret. "My lips are sealed," said the statesman. "Sealed lips, that's me."

أكد مسئول الدولة قائلًا: "لن أخبر أحدًا عن هذا الأمر، بإمكانني الحفاظ على السر، وأنا معروف بذلك."

8-To keep it (something) to oneself:

- "Well, Julian?" said Martin. "I didn't think I ought to keep it to myself any longer."

قال مارتن: "حسنًا، يا جوليان! لا أظن أنه كان من واجبي أن أدع ذلك في سرى أكثر من ذلك."

- "I hope you'll keep this to yourself," she said.

قالت: "أمل أن تدع ذلك في سرك."

- I fancy she's a woman who likes — well, to keep things to herself.

أتخيل أنها امرأة تهوى كثيرًا ايداع الأمور في سرها.

9- As mute as a fish; As silent as the grave:

قد تبدو مقارنة كتمان السر بالسمة الخرساء والقبر الصامت مقارنة غريبة، لكنها لا تأخذنا بعيدًا عن المغزى الذي نحن في صدده، بل على العكس تؤكد لنا على دوام الحفاظ على السر، تمامًا مثل السمكة والقبر اللذين لا يمكن لهما تغيير حقيقتهما الصامتة مدى الحياة.

- I will be as silent as the grave (as mute as a fish), but honestly I don't understand what does it all mean?

سأظل أحافظ على السر (مهما طال)، مع أني، بكل صراحة، لا أفهم ما هو المغزى من وراء ذلك؟

10 - To keep one's own counsel:

- He was a man who kept his own counsel, and a very patient man.

لقد كان رجلاً (إنسانًا) معروفًا بكتم الأسرار والصبر الشديد.

11- To take into one's confidence:

يؤتمن على السر:

- "That is why," said Charley, "I could take no one into my confidence."

قال تشارلي: "ذلك هو السبب الذي جعلني لا أؤمن أحداً على أسراري."

- After some reflecting, I decided to take John into my confidence and leave him to make the matter public or not as he thought fit.

بعد التفكير ملياً، قررت أن أؤمن جون على أسراري وأن أترك له كتمانها أو إذاعتها متى رأى ذلك مناسباً.

12- Under the rose:

عبارة "حال" تعني "سرّاً":

- In Ireland, having no mistletoe, the girls are obliged to kiss under the rose.

نظراً لأن أيرلندا ليس لديها أي دبق (نبات طفيلي)، اضطرت الفتيات إلى تبادل القبلات سرّاً.

13- Never let one's right hand know what one's left hand is doing:

يُترجم حرفياً: "لا تدع يمينك تعرف ما تصنع شمالك"، وهو تعبير بلاغي يتضمن حكمة تؤكد، رغم اختلاف شكلها، على ضرورة الإخفاء التام للسر، تماماً مثل إخفاء المرء لبعض الأشياء في اليد اليمنى حتى لا تعلم اليسرى عنه شيئاً، ويذكرنا، رغم عدم تطابقه التام مع ما ورد بالتعبير الإنجليزي وعدم صلته بأي مفهوم ديني، بعظم ثواب التصدق وإخراج الزكاة سرّاً في الإسلام من خلال هذه الموعظة: "إذا أخرج أحدكم زكاته، فليخرجها سرّاً حتى لا تعلم يساره ما تصنع يمينه" (If anyone gives his alms, one should give it so secretly that one's left hand knows not what one's right hand is doing).

14-Between you and me; Between you and me and the doorpost (the gatepost, the wall, etc.); Between ourselves:

- "Between you and me, Sir," remarked John, "I'd sooner have any amount of rumors than be arrested for murder."

أشار جون قائلاً: "لا أخفيك سرّاً (أو سرّاً بيني وبينك)، يا سيدي! سوف يُنارُ حولي قدر من الشائعات قبل أن يتم القبض علىّ بتهمة القتل."

- But between you an' me an' the old doorpost (gatepost or the wall) I am worried about that dame.

لكنى لا أخفيك سرًا (على الإطلاق)، إنى أشعر بالقلق تجاه تلك السيدة.

لا يختلف هذا التعبير عن بعض التعبيرات الإنجليزية السابقة واللاحقة في اشتماله على كلمات أو عبارات غريبة، مثل the doorpost (عضادة الباب التي يتركز عليها من جانب)، the gatepost (عضادة البوابة التي تتركز عليها من جانب)، the wall (الحائط)، وهى مجرد صور بلاغية متنوعة تُوظف، كلُّ حسب مدلولها، لخدمة المعنى أو المفهوم والإحساس المراد توصيله للقارئ من وراء التعبير، فهذه العبارات الثلاثة تُؤمّن، حتى ولو بصورة مختلفة عن غيرها، على الكتمان الشديد للسِر، أي أن الصور والألوان اللغوية تتنوع وتختلف كي تلتقى في تحقيقها لهدف واحد، وكل هذه الأمثلة تذكرنا بالمقولة العربية العامية التي كثيراً ما يرددها العرب في مواقف كتمان الأسرار العائلية وهى: "سِرنا ميطلعش من (عتبة) بيتنا."

- "I'll tell you a secret," I whispered, "just between ourselves, George. I'm beginning to hate people."

- خاطبني هامساً: "يا جورج، سوف أقول لك سِرًا يظل بيننا فقط، إنني بدأت أكره البشر."

- Between ourselves, there are only three distinguished men here.

أقول لكم سرًا لا يعلمه أحدٌ سوانا، لا يوجد هنا سوى ثلاث من الرجال المُتميزين.

15- To give the show away:

- Well, at any minute, old Bob, in the most innocent way in the world, might give the show away.

حسناً، قد يقوم بوب العجوز بإفشاء السِر، في أي لحظة وبراءة لا مثيل لها في العالم.

- He looked over his shoulder at the other men. "Don't give the show away," he said.

التفت بجانبه إلى الآخرين وَحَدَّرَهُمْ قائلاً: " لا تفشوا السِر."

16- To let the cat out of the bag (sack):

يفشى السِر بدون قصد (to reveal unintentionally):

- In the last cabinet meeting the Prime Minister let the cat out of the bag, revealing the true circumstances of the case.

في اجتماعه الوزاري الأخير، قام رئيس الوزراء، وبدون قصد، بإفشاء السر في الإفصاح عن الظروف الحقيقية للقضية (الحادثة).

- I shouldn't have let the cat out of the bag. But there it is — it's a lucky start for you, my dear fellow.
كان من الواجب ألا أفشى السر، ولكن ها هو قد حَدَثُ، إنها لبداية موفقة لك، يا عزيزي.

يستخدم الإنجليز الكلمة sack في بعض التعبيرات الأخرى بمعانٍ وصور تختلف تمامًا عن مضمونها السابق، كما توضحه الأمثلة التالية:

A-Poor Tom got the sack (or the ax) today. He's always late.

- لقد تم فصل (طرد) توم المسكين من العمل اليوم؛ بسبب دوام تأخره.
- لقد تم اليوم فصل توم المسكين؛ لأنه يتأخر دائمًا عن العمل.
- I was afraid that Sally was going to get the sack.
كنت أخشى أن تُطردَ سالي من الوظيفة.

B- It's time for me to sack out.

- حان وقت نومي.
- Let's sack out early tonight.
- هيا بنا ننام مبكرًا الليلة.
- هيا بنا الليلة نَحُدُ إلى النوم مبكرًا.
- Mary is sacked out in her room.
تنام مريم في حجرتها (غرفتها).
- Here it is ten o'clock, and you are still sacked out!
وصلت الساعة إلى العاشرة، وأنت لا زلت نائمًا (تغط في النوم)!

C- Please sack the groceries up and put them in the cart.

من فضلك، عبئ أدوات البقالة في كيس (حقيبة) وضعها في العربة الكارة.

D- Sit down and have something to eat before you go back to work. An empty sack can't stand upright.

اجلس كي تتناول بعض الشيء قبل أن تذهب إلى العمل؛ إن المعدة الفارغة لا تساعد الجسم على أن يصلب طوله.

17- To spill the beans:

- Maybe the old boy had heard something about Alex and was going to spill the beans to the police.
ربما سمع الرَّجُل العجوز بعض الأخبار السرية عن أليكس وكاد أن يُفضى بها للبوليس.

- I'm goin' to spill the beans. I'll tell you the whole truth.

سوف أفشى السر وأخبرك بالحقيقة الكاملة.

من الواضح أن هذين التعبيرين يستخدمان أيضًا بعض الكلمات والعبارات التي تخدم ظاهرة إفشاء السر وكتمانه بشكل قد لا يستوعبه عقل، مثل the cat (الهرة)، the bag (الحقيبة)، the beans (الفول أو البسلة)، spill (يُسْقَط، يَدُلُّق، يُبْعَثِر)، فلا تبدو العلاقة بينها، ولكن إذا ذهبنا بعقلنا إلى ما وراء هذه العبارات والسياق اللغوي العام الذي تُستخدَم فيه لوجدنا لها مغزى يحوى صورة مختلفة وجلية عن ظاهرة السر بين الناس، فمن يخفى شيئًا، حتى ولو كان قطعة، في حقيبة أو كيس، لا يمكن لأحد معرفته إلا إذا أخرجها لأحد أو لعموم الناس، وهنا يكمن جواز ومنطقية المقارنة بين كتمان السر والقطعة أو الفول المخبأ في حقيبة أو كيس، وبين إفشاء السر وخروج القطعة أو دلق (بعثرة) الفول من مخبأها أمام أعين الناس، والفرق بين هذه الصورة والصور الأخرى لظاهرة إفشاء السر يقع في ظروف استخدام مثل هذه التعبيرات، حيث إنها تُستخدَم في التعبير عن إفشاء السر عن غير عمد.

18- To blurt out:

يُستخدم هذا التعبير والتعبيرات التالية في وصف كل من يُفشى السر بدون تفكير أو مراجعة لحقوق الآخرين، أي برعونة أو طيش (to say something without thought, unguardedly):

- Has that fool Jackson to blurt out the whole story before any of us have had a chance to have a look at it?

هل كان ذلك الأحمق "جاكسون" مضطرًا إلى إفشاء سر القصة (الحكاية) بأكملها قبل أن تُتاح لأي منا فرصة النظر إليها.

19- To let out:

- "His name's 'George,' is it?" "Yes. Did I let that out?"
Blackmail!

- Oh, Mr. Sartorius, do you think I would let out a word about your premises?

- أعتقد أن أسمة جورج، أليس كذلك؟ نعم هو كذلك. هل أفشيت السر، يا بلاك ميل؟
- يا سيد سارتوريوس، هل تظن أنى سأفشي بكلمة عن خططك السرية؟

20- To let on:

لهذا التعبير نفس المعنى السابق، بيد أنه غالبًا ما يستخدم في صيغة النفي:

- I haven't heard a word about anything. She obviously wasn't going to let on.

تقول إنها لم تسمع كلمة واحدة عن أي شيء، من الواضح أنها مُصممة على عدم إفشاء السر.

- Don't let on that I told you.

لا تُفشي سر ما أخبرتك به.

21- To leak out:

- The news has leaked out.

لقد أُفشي الخبر (أُفشيَت الأخبار).

- It was the sort of thing that, if talked over, would certainly leak out.

إنه كان نوع من الأشياء التي إذا تم تناقلها بين الناس، فإنه من المؤكد أن يُفشي سره.

الجميل في هذا التعبير هو استخدامه البلاغي للفعل الإنجليزي leak out (يتسرب أو يَرشَح كثيرًا)، الذي يشيع استخدامه في وصف المياه المتسربة من المواسير والخزانات وغيرها من نوعية هذه الأوعية، حيث يُقارن إفشاء السر بتسرب المياه أو برشحها، مما يدل على عدم التحكم.

22- A little bird tells (told) me:

يُعد هذا التعبير من أطرف التعبيرات استخدامًا في تبيان ظاهرة إفشاء السر وتفشيهِ من مصدر غير معلوم (a facetious term meaning "to know a secret from anonymous sources") يُطلق عليه "العصفورة"، فبدلاً من أن يُقال: "نبأني فلان عن كذا"، يُقال: "قالت لي العصفورة كذا".

- A little bird tells me you're getting married next month.

نبأنتي إحدى العصافير الصغيرة بأنك سوف تتزوج الشهر المُقبل (لقد علمت بسر موعد زواجك الشهر القادم).

- "But I don't see how you know." George closed the other eye.

"A little bird told me.

لكني لا أفهم كيف عرفت ذلك! أغمض جورج أحد عينيه وقال: "عصفورة صغيرة أخبرتني" (أو لقد عرفت السر).

23- To draw a person out:

يعنى هذا التعبير حرفياً: جر(أو جَزَجَرَ) الشخص على الكلام، أي أجبره على الكلام، وبذلك يتم كشف السر أو الأسرار (to make him talk and so reveal a secret)؛ لذا فإنه يُستخدم للتعبير عن حالات الإرغام على إفشاء السر:

- She expressed no surprise or emotion at Sir Charley's overnight decision. Nor could Mr. Smith draw her out on the point.

لم تُبدى أيًا من الدهشة أو العاطفة تجاه قرار تشارلي المفاجئ، ولم يرغمها السيد سميث على إفشاء سر ذلك.

24- To pump (someone):

يشيع استخدام مثل هذا التعبير في حالة حَمَل الإنسان، عن طريق تكرار سؤاله والاستفسار منه عن أمور غير معروفة، على التصريح بما لديه من أخبار أو معلومات سرية (to question persistently to try to obtain all information possible) كما يتبين من الآتي:

- You've roused all Aunt Dagmar's suspicions. She was pumping you, but, like an idiot, you couldn't see it.

لقد أُنزِتَ ارتياب العمّة (الخالة) داجمار. لقد حَمَلتكَ على إفشاء السر، لكنك، مثل الأبله تمامًا، لم تنتبه لذلك.

- Miss Milton. That was her name. Perhaps he'd tell some more. "It's no good pumping. Is that all you're after?"

قال باختصار: "اسمها الأنسة ملتون"، ولو سألتناه كثيرًا (جَزَجَرْنَاه في الكلام) لأفضى لنا بمزيد من المعلومات عن تلك الفتاة. فَرَدَ: "لن يُجدي إكراهكم لي على الإفشاء بالسر، هل ذلك كل ما تسعون إليه؟"

- "Have you, you nasty man, come just to pump me about murders?"

"...هل جئتَ أيها القذر فقط لِتَحْمِلَنِي على إفشاء سر حالات الاغتيال؟"



Words and actions:

كثرة الكلام أو الثرثرة (gossip[ing]) بلا جدوى عادة سيئة لدى كثير من الناس على مستوى العالم، وتدل على الحماسة التي تضر بصاحبها وبالمجتمع، ولا سيما المجتمعات

العربية، فمن يتحدث أكثر مما يفعل (speak more than do) فإنه يُضيع وقته وجهده سُدَى (waste time and effort in vein)، ولو يفعل العكس فإنه يجنى الثمار التي تُحَسِّنُ من وضعه ووضع أمته؛ لذا فَطِنَ الحكماء واللغويون إلى هذه الخصلة السيئة عند البعض وَعَبَّرُوا عنها بأشكال مختلفة بغرض النصح والإرشاد والسعي للتخلص منها، ومن أهمها وأشهرها هذا المَثَل الأمريكي:

* Empty vessels make the most sound (or ring):

ويُترجم حرفياً إلى العربية:
للأواني الفارغة رنين عال.

ولا يُستخدَم هذا المَثَل لوصف حالة الأواني الفارغة، بل غالباً ما يستخدمه الناس بصورة بلاغية لتشبيه كل من يكثر كلامه وينذر فعله (tongues set wagging) بالوعاء الفارغ الرنان، والمغزى من وراء هذه المقارنة هو التأكيد على تساوى الأثنين في فقدانهما للوزن أو القيمة، وهو ما أطلق عليه الشاعر والناقد الإنجليزي المعروف "ت. إس إليوت (T. S. Eliot) بالمعادل الموضوعي (objective correlative) ، وبناءً على ذلك، يتم ترجمة هذا المَثَل الإنجليزي إلى:

- الناس الفارغة دائماً تَبْفِقُ ع الفاضي.
- الناس الفاضية تَبْفِقُ على مفيش.
- الإنسان الفارغ يَبْفِقُ ويطب ساكت.

ويُعرف في العامية بأشكال مختلفة، منها:
فنجرية بوق (فم)، كلمنجية، بقباقيين، جعجاعين، قعقاعين، رغايبين، وشاشين، لكلاكين، أونطج
ية،
مطبأتيه، رقاصين، ثرثارين، وقواقين.

ويظهر هذا المفهوم للمثل بشكل أوضح في المَثَل التالي:

- I suspect Amy is not very smart. She chatters constantly, and as they say, empty vessels make the most sound.

- مع علمي بأن آيمي دائماً، على رأى المثل، ثرثارة على الفاضي (بدون فائدة)، إنني أشك أن تكون غبية للغاية.

- أعلم أن آيمي، كما يقولون، توفوق باستمرار ع الفاضي، لكنى أعتقد إنها بارعة (ذكية) جداً.

ونظراً لسوء الثرثرة الفارغة وشدة امتعاض العُقلاء منها، فإننا نلاحظ النصح بتجنبها والحث على الفعل في كثير من التعبيرات الإنجليزية، مثل:

* Actions speak louder than words:

الأفعال أقوى صدًى من الكلام:

- You keep saying that you'll do your fair share of the housework.

Remember that actions speak louder than words.

تقول دومًا بأنك سوف تؤدي نصيبك العادل من الواجبات المنزلية، ولم تفعل أي شيء. تَدَكَّرُ (لا تنسى) أن الأفعال أقوى من الكلام.

* Easier said than done:

الكلام أيسر من الأفعال، الكلام أيسر من التنفيذ، من السهل أن نتكلم، لكن من الصعب أن نفعل شيئًا:

- Yes, we must find a cure for cancer, but it's easier said than done.

فعلًا، ينبغي أن نجد علاجًا لمرض السرطان، ولكن الكلام أسهل من الفعل.

- Finding a good job is easier said than done.

الكلام عن الحصول على وظيفة أسهل من الحصول عليها بالفعل.

* Waste one's breath:

يُضَيِّعُ الواحد (المَرءُ) جُهْدَه:

- Don't waste your breath talking to her. She won't listen.

لا تُضَيِّعَ جُهدَكَ في (كثرة) الحديث معها، إنها لن تستمع لحديثك.

- You can't persuade me. You're just wasting your breath.

لن تستطيع إقناعي، إنك فقط تُضَيِّعُ جهدك (سدى).

* Beat one's gums:

(to waste time talking a great deal بدون فائدة كثيرًا في الكلام المرء وقته في without results)، ويظهر جمال هذا التعبير في تشبيهه ظاهرة الثرثرة الفارغة بعملية

مضغ اللبان وتعريض صاحبها للسخرية حيث أنه يبدو كالشخص الذي بلا أي أسنان (As if

one were toothless.):

- I'm tired of beating my gums about this over and over.

- سئمت من كثرة الكلام في هذا الموضوع بدون فائدة (نتيجة).

- تعبت من الحديث عن هذا الأمر مرارًا وتكرارًا دون الوصول إلى أية نتيجة.

- You're just beating your gums. No one is listening.

- إنك تُضَيِّعُ وقتك في الكلام بدون جدوى. لا أحد يستمع إليك.

- إنك تُضَيِّعُ وقتك على الفاضي؛ لأنك تتحدث كثيرًا ولا تجد أذان صاغية.

- عمال تتكلم علفاضي والمليان والكل وذن من طين وودن من عجين (بالعامية).

Bibliography

Books and Articles: -

- Abousenna, Mona (ed.) (1993) *First Series on Creativity in Translation*, seminar papers, CDELT, Ain Shams Univ.
- Ali, Abdulaah Yusuf, Trans., *The Holy Quran*, Britain: Khalil Al-Rawaf.
- Arberry, Arthur J., *The Koran Interpreted*, London: Oxford Univ. Press.
- Baker, Mona (1996) *In Other Words: A Course book on Translation*, London and New York: Routledge.
- Bassnett, Susan (1980/ 1991) *Translation Studies*, London and New York: Routledge.
- and Harish Trivedi (eds.) (1999) *Post-Colonial Translation: Theory and Practice*, London and New York: Pinter.
- Catford, J.C., (1965) *A Linguistic Theory of Translation*, London: Oxford University Press.
- Cicero, M.T., (46 BCE/ 160 CE) *De inventione, De optimo genere oratorum, topica*, trans. H.M. Hubbell (1960), Cambridge, MA: Harvard Univ. Press; London: Heinemann.

----- (1978) 'Wright and Wrong,' in M. Grant (ed.) *Latin Literature*, Harmondsworth: Penguin Books.

Darbelnet J.L., and J.P. Vinay (1958), *Stylistique Comparee du Francais et de l'anglais*, Paris: Didier.

Eliot, T.S., (1973) *The Waste Land*, II, London: Edward Arnold.

Enani, M.M(1996) *Comparative Moments: Essays in Comparative Literature*, GEBO (State Publishing House).

----- (2000) *On Translating Arabic: A cultural Approach*, GEBO.

----- (2001) *The Comparative Impulse: Essays on Modern Literature*, GESBO.

Farid, M.S., (1999) 'The Love Poetry of Robert Graves' in *Cairo Studies in English*.

Gentzler, E., (1993) *Contemporary Translation Theories*, London and New York: Routledge.

Hatim, Basil and Ian Mason (1997) *The Translator as Communicator*, London and New York.

Hervey, S. and I. Higgins (1992) *Thinking Translation*, London: Routledge.

Jakobson, Roman, (1959) 'On Linguistic Aspects of Translation,' in R.A. Brower (ed.) *On Translation*, Cambridge, Mass.: Harvard Univ. Press.

- Jerome, E.H., (395 CE/ 1997) '*De optime genere interpretandi*' (letter 101, to Pam-machius), in *Epistolae D. Hieronymi Stridonensis*, Rome; Aldi F.(1565), trans. P. Carroll 'On the best kind of translator,' in D. Robinson (ed.) (1997) *Western Translation Theory from Herodotus to Nietzsche*, Manchester.
- Knittlova, Dagmar (2000) 'On the Degree of Translators' Creativity,' Publish in *Acta Universitatis Palackianae Olomueensis, Philologica*.
- Leuven-Zwart, K.M. van, (1991) 'The field of translation studies: An introduction,' in K. van Leuven-Zwart and T. Naaijken (eds.) (1991) *Translation Studies: State of the Art*, Amsterdam: Rodopi.
- Levy, Jiri,(1969) *Die Literarische Übersetzung: Theorie einer Kunstgattung*, trans., Walter Schamschula, Frankfurt am Main: Athenaion.
- Lotman, Juri, and B.A. Uspensky (1978) 'On the Semiotic Mechanism of Culture,' in *New Literary History*, 1X (2).
- Mahfouz, Naguib (1991) *Palace of Desire*, trans. Hutchins *et al*, Cairo: The American Univ. in Cairo Press.
- Munday, Jeremy (2001) *Introducing Translation Studies: Theories and Applications*, London and New York: Routledge.
- Newmark, P., (1981). *Approaches to Translation*, Oxford and New York: Pergamon.

Nida, Eugene (1964, 2000), 'Principles of Correspondence,' in L.Venuti (ed.) (2000). *The Translation Studies Reader*, London and New York: Routledge.

-----and Charles Taber (1969). *The Theory and Practice of Translation*, Leiden: E.J. Brill.

Nord, C., (1988/1991) *Text Analysis in Translation: Theory, Methodology and Didactic Application of a Model for Translation-oriented Text Analysis*, Amsterdam: Rodopi.

Pickthall, Mohamed Marmaduke, *The meaning of the Glorious Koran*, USA: A Mentor Book.

Popovic, Anton, (1976), *Dictionary for the Analysis of Literary Translation* (Dept. of Comparative Literature, Univ. of Alberta).

Schulte, Rainer and John Biguenet (eds,)) (1992 *Theories of Translation: An Anthology of Translation from Dryden to Derrida*, Chicago and London: The Univ. of Chicago Press.

Snell-Hornby, M. (1988) *Translation Studies: An Integrated Approach*, Amsterdam and Philadelphia; John Benjamins.

Soyinka, Wole, (1984) 'The Critic and Society: Barthes, Leftocracy and Other Mythologies,' in Henry Louis Gates Jr. (ed.) *Black Literature and Literary Theory*, London: Methuen.

Steiner, George (1975) *After Babel: Aspects of Language and Translation*, London: Oxford Univ. Press.

Vieira,E. (1999) 'Liberating Calibans: Readings of Antropofagia and Haroldo de Campos' Poetics of Transcreation,' in Susan Bassnett and Harish Trivedi (eds.) (1999) *Post-Colonial Translation: Theory and Practice*, London and New York: Pinter.

On line material:-

-Webmaster@completetranslation.com Copyright 2000-2004.

-Webmaster@completetranslation.com (January, 2004).

Arabic works:-

القرآن الكريم.

لويس عوض، *فى الأدب الإنجليزى الحديث*، مكتبة الأنجلو المصرية، 1952.

ماهر شفيق فريد، *مختارات من شعرت بس. البيوت*، المجلس الأعلى للثقافة، 1955.

مجدى وهبة، *الأدب المقارن*، الشركة المصرية العالمية للنشر – لونجمان، 1991.

محمد عنانى، *فن الترجمة*، الشركة المصرية العالمية للنشر- لونجمان، 1993.

نبيل راغب، *أرض الضياع*، الهيئة المصرية العامة للكتاب، 1982.

نجيب محفوظ، *قصر الشوق*، دار مصر للطباعة، 1987/1957.